



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



THE VERB "FAIRE."

WITH EXERCISES.

Hachette's French Educational Course.

THE VERB

“F A I R E.”

A COMPLETE GLOSSARY OF THE IDIOMS IN
WHICH THIS VERB OCCURS.

WITH EXERCISES.

BY

L. P. BLOUET, B.A.

LIBRAIRIE HACHETTE & C^{IE}.

LONDON: 18, KING WILLIAM STREET, STRAND, W.C.

PARIS: 79, BOULEVARD ST. GERMAIN.

PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT & CO.

—
1876.

All Rights Reserved.

3099. c. 12



LONDON :
PRINTED BY HANKEN AND CO., DRURY HOUSE,
ST. MARY-LE-STRAND, W.C.

TO

PROFESSOR T. KARCHER, B.A., LL.B.,

ROYAL MILITARY ACADEMY, WOOLWICH; EXAMINER IN THE UNIVERSITY OF
LONDON; &c.,

This little Book is respectfully Dedicated.

L. P. B.

P R E F A C E.

THERE is no verb in French which enters into the construction of more gallicisms than the verb FAIRE. It is the French verb *par excellence*. The French, in fact, use it in so many ways that foreigners must find great difficulty in understanding all its different meanings.

I have undertaken to collect as many gallicisms as possible in which the verb FAIRE is employed, and with this object I have admitted not only those which occur in our classical authors, but also such as are used in popular and conversational language.

As the course of reading followed by students of French is naturally not confined to the works of Corneille and Racine, I think it is desirable to make them acquainted with those familiar expressions which they will constantly find in French books and newspapers, and will continually hear upon the stage.

L. P. BLOUET.

April, 24th, 1876.

INDEX.



PART.	PAGE
"FAIRE"	1
I. CAUSATIVE VOICE	3
II. DIFFICULT GALLICISMS WITH "FAIRE"	37
III. GALLICISMS WITH "FAIRE" IN THE CONSTRUCTION OF WHICH THE ARTICLE IS NOT USED	53
IV. GALLICISMS WITH "FAIRE" IN THE CONSTRUCTION OF WHICH THE ARTICLE IS USED	77
V. GALLICISMS WITH "FAIRE" USED REFLECTIVELY	115
VI. GALLICISMS WITH "FAIRE" USED IMPERSONALLY	129
VII. EXERCISES	135



THE VERB "FAIRE" AND ITS GALLICISMS.

Faire, to make, to do.

	Part. pres., <i>faisant.</i>	Part. past, <i>fait.</i>	
Ind. pres.	{ <i>je fais,</i> <i>nous faisons,</i>	<i>tu fais,</i> <i>vous faites,</i>	<i>il fait;</i> <i>ils font.</i>
Imp.	{ <i>je faisais,</i> <i>nous faisions,</i>	<i>tu faisais,</i> <i>vous faisiez,</i>	<i>il faisait;</i> <i>ils faisaient.</i>
Pret.	{ <i>je fis,</i> <i>nous fîmes,</i>	<i>tu fis,</i> <i>vous fîtes,</i>	<i>il fit;</i> <i>ils firent.</i>
Future	{ <i>je ferai,</i> <i>nous ferons,</i>	<i>tu feras,</i> <i>vous ferez,</i>	<i>il fera;</i> <i>ils feront.</i>
Cond. pres.	{ <i>je ferais,</i> <i>nous ferions,</i>	<i>tu ferais,</i> <i>vous feriez,</i>	<i>il ferait;</i> <i>ils feraient.</i>
Imperative	{ — <i>faisons,</i>	<i>fais,</i> <i>faites,</i>	<i>qu'il fasse;</i> <i>qu'ils fassent.</i>
Subj. pres.	{ <i>que je fasse,</i> <i>nous fassions,</i>	<i>tu fasses,</i> <i>vous fassiez,</i>	<i>il fasse;</i> <i>ils fassent.</i>
Imp.	{ <i>que je fisse,</i> <i>nous fissions,</i>	<i>tu fisses,</i> <i>vous fissiez,</i>	<i>il fît;</i> <i>ils fissent.</i>

Faire, to make.

Je ne sais pas *faire* les cigarettes ; *faites* m'en une, voulez-vous ?

I cannot make cigarettes ; make me one, will you ?

La cuisinière ne peut pas venir vous parler maintenant, elle est occupée à *faire* une tarte.

The cook cannot come to speak to you now, she is busy making a tart.

Je ne retournerai plus chez ce cordonnier, il ne peut pas arriver à me *faire* de bottes qui m'ailent.

I will not go any more to that bootmaker's, he cannot manage to make a pair of boots to fit me.

C'est mon frère qui a *fait* cette caisse pour mes fleurs.

My brother made that box for my flowers.

Faire, to do.

Je serais si heureux de vous rendre service ! Dites-moi ce que je pourrais *faire* pour vous.

I should be so happy to render you a service ! Tell me what I could do for you.

Le médecin dit qu'il est perdu, et qu'il n'y a rien à *faire*.

The physician says that he cannot recover, and that there is nothing to be done.

Vous me dites que Marie a beaucoup travaillé pendant mon absence ; montrez-moi ce qu'elle a *fait*.

You tell me that Mary has worked a great deal during my absence ; show me what she has done.

Qu'avez-vous *fait* ? Grand Dieu ! vous l'avez tué !

What have you done ? Good heavens ! you have killed him !

Je ne vous ai rien *fait* ; pourquoi me battez-vous ?

I have done nothing to you ; why do you beat me ?

GALLICISMS WITH "FAIRE."

PART I.—CAUSATIVE VOICE.

Verbs are sometimes used in the infinitive mood, preceded by other verbs which modify their sense.

The verb which the French most commonly use to modify the sense of other verbs is the verb *faire*.

This constitutes the *causative voice*, thus called because the subject of the verb *faire* is always the cause of that which follows.

For instance, if I have to translate into French, *I am building a house*, I shall have to use the causative voice. When I say, *I am building a house*, I do not mean to say that I build it myself; I get someone to build it for me, I simply cause the house to be built; I am the agent, the cause: *je fais bâtir une maison*.

The verb *faire* thus placed before an infinitive gives it an active sense, even if it be intransitive.

For instance, if I have to translate into French, *I am melting some iron*, I shall have again to use the causative voice. The heat melts the iron, not I. I am the agent, the cause again. I cause the fire to melt the iron: *je fais fondre du fer*.

Faire chauffer, to warm.

Avez-vous <i>fait chauffer</i> de		Have you warmed any water
<i>l'eau pour mon bain ?</i>		for my bath ?

Faire bouillir, to boil. **Faire rôtir**, to roast.

Nous ne <i>faisons pas bouillir la</i>		We do not boil the meat, we
<i>viande, nous la faisons rôtir.</i>		roast it.

Faire sécher, to dry.

Nous avons, derrière la maison, une cour bien exposée au midi; c'est très-commode pour <i>faire sécher</i> le linge.	We have, behind the house, a yard well open to the south; it is very convenient for drying linen.
---	--

Faire infuser, to infuse.

Pour que le thé soit bon à prendre, il faut le <i>faire in-</i> <i>fuser</i> un quart d'heure dans de l'eau bouillante.	Tea must be infused a quarter of an hour in boiling water, in order to be good to drink.
--	--

Faire is never used in the passive form in the causative voice.—It must be observed that the verb *facere* was never used in the passive form in Latin; this accounts for the fact that the verb *faire* is never used in the passive form in the French causative voice.

Never say: *La maison qui a été fait bâtir, le champ qui a été fait semer.*

Say: *La maison qu'on a fait bâtir, le champ qu'on a fait semer* (to sow).

Where the gallicism lies in the causative voice.—The object, which is caused to do a certain action by the subject of *faire*, is sometimes the direct object of *faire*, sometimes that of the infinitive which follows *faire*, but in no case does the past participle of *faire* agree with its direct object, should it be preceded by it.

Let us take the two following examples:

*Je fais réparer ma maison,
 Je fais chanter ma sœur.*

In the first instance, *ma maison* is the direct object of *réparer*: *je fais quelqu'un réparer ma maison.*

In the second instance, *ma sœur* is the direct object of *fais*: *je fais ma sœur chanter.*

If we applied to these two examples the rule of the past participle used with the auxiliary *avoir*, we should have:

*Ma maison que j'ai fait réparer,
 Ma sœur que j'ai faite chanter;*

for, in the second instance, the direct object of *fait*, past participle used with *avoir*, precedes it, and *fait* ought therefore to agree with it. Here lies the gallicism: in both cases *fait* must remain invariable:

Ma maison que j'a fait réparer,
Ma sœur que j'ai fait chanter.

PLACE OF THE DIRECT OBJECT.

When the direct object is a noun or person or thing, it always comes after both verbs, whether it be the direct object of *faire* or that of the infinitive. Ex.:

Je ferai revenir mon fils à Londres quand il aura
fini ses études,
C'est mon père qui fait bâtir cette maison.

When the direct object is a personal pronoun it must be placed immediately before the verb *faire*:

Je le ferai revenir de Londres,
Je la fais bâtir.

If the verb *faire* were written in the imperative affirmative, the personal pronoun direct object ought, as usual, to follow the verb *faire*—that is to say, to be placed between *faire* and the infinitive:

Faites-le revenir,
Fais-la bâtir.

DIRECT OBJECT—NOUN OF PERSON.

<i>Faites manger cet enfant, il</i> <i>meurt de faim.</i>	Give this child something to eat, he is starving.
<i>Faites-le boire, il meurt de soif.</i>	Give him something to drink, he is dying of thirst.

Je ferai partir ma femme et mes enfants à la campagne; puis, quand ils seront bien installés, j'irai les rejoindre.

I shall send my wife and children to the country; and, when they are quite settled, I shall go to join them.

Tenez, vous me faites rire; vous ne savez ce que vous dites.

Look here, you make me laugh; you do not know what you are talking about.

Faites revenir vos enfants d'Angleterre.

Make your children come back from England.

Nous fîmes rire votre père à gorge déployée, quand nous lui racontâmes le tour que nous avions joué à Charles.

We made your father roar with laughter, when we told him the trick we had played upon Charles.

Nous avons fait remercier votre tante du joli cadeau qu'elle nous a envoyé.—Par qui l'avez-vous fait remercier?—Par Guillaume.

We sent to thank your aunt for the beautiful present she sent us.—Whom did you send to thank her?—William.

Faites chanter votre sœur, et dites-lui de ne pas se faire tant prier.

Make your sister sing, and tell her not to wait for so much pressing.

Vous ne voulez rien dire, vous avez peut-être pour cela de bonnes raisons; mais je connais bien un moyen de vous faire parler.

You do not want to say anything, you have perhaps good reasons for it; but I know very well a way to make you speak.

La loi martiale est très-sévère en temps de guerre. On fait fusiller un soldat pour la moindre chose.

Martial law is very strict in time of war. A soldier is shot for the least thing.

Votre fils ne fait pas beaucoup de progrès; faites-le travailler davantage.	Your son does not make much progress; make him work more.
Ne faites pas attendre Henri, faites-le entrer.	Do not keep Henry waiting, make him come in.

DIRECT OBJECT—NOUN OF THING.

J'ai fait acheter un nouveau tapis pour le salon.	I had a new carpet bought for the drawing-room.
J'ai fait mettre votre malle au grenier.	I have had your trunk put in the attic.
J'ai l'intention de faire tapisser ma chambre-à-coucher; voulez-vous me montrer du papier ?	I intend having my bedroom papered; will you show me some paper ?
Nous ne ferons pas faire le jardin cette année; il est trop tard.	We shall not have the garden done up this year; it is too late.
Ces fleurs ont besoin d'eau; faites-les arroser.	These flowers need water; get them watered.
Vos souliers sont éculés; faites-les raccommoder.	Your shoes are down at heel; get them mended.
Nous avons fait bâtir une maison dans un des plus jolis emplacements de la ville.	We have had a house built in one of the finest situations in the town.
Il y avait dans le jardin toutes sortes d'arbustes, qui empêchaient nos fleurs de pousser; nous les avons tous fait arracher.	There were in the garden all sorts of small trees, which prevented our flowers from growing; we have had them all taken up.

Vous devriez <i>faire couvrir les meubles</i> de votre salon quand vous partez pour la campagne.	You ought to get your drawing-room furniture covered when you set out for the country.
Quand <i>ferez-vous mettre votre vin</i> en bouteilles ?	When shall you have your wine bottled ?
Il est six heures ; <i>faites servir le dîner</i> maintenant.	It is six o'clock ; have the dinner served now.
Nous avons été requis par la police de <i>faire enlever toutes les ordures</i> qui se trouvaient devant notre porte.	We have been required by the police to get all the rubbish which was before our door taken away.

IMPORTANT REMARK.—When the direct object is a *noun of thing*, it is in French the direct object of the verb written in the infinitive. In this case the verb *faire* is generally translated by *to have* or *to get*, and the infinitive becomes passive* :

Have or get this bottle filled.
Faites remplir cette bouteille.

When the direct object is a noun of person, it is sometimes the direct object of *faire*, sometimes that of the infinitive.

In the first case, the subject of *faire* makes the person (direct object) do the action expressed by the infinitive ; the construction of the sentence in French is then the same as the corresponding one in English :

Make him work.
Faites-le travailler.

In the second case, the subject of *faire* causes the person (direct object) to suffer the action expressed by the infinitive :

The general had the soldier shot.
Le général fit fusiller le soldat.

(See *Rules*, page 13.)

* When the infinitive is a neuter verb the *noun of thing* is the direct object of *faire* ; but this seldom happens.

INDIRECT OBJECT A DIFFICULTY.

In the cases we have hitherto seen, the direct object is the only object that has been mentioned.

When the verbs have two objects, one is direct and the other indirect, the latter being always governed by the preposition *à*.

Great attention must be paid to this case.

Let us take two examples immediately, and suppose we have to translate into French :

*I have had a house built for my brother,
I have had a house built by my brother.*

These two sentences are exactly the same in French :

J'ai fait bâtir une maison à mon frère.

The two expressions : *to get someone to do something* and *to get something done for someone*, are both in French :

Faire faire quelque chose à quelqu'un.

REMARK.—If the object should be a personal pronoun instead of a noun, the two sentences again would be the same in French :

*He made us build a house,
He had a house built for us ;
Il nous a fait bâtir une maison.*

The difficulty we mentioned above can be obviated by the use of the prepositions *par* and *pour*, when possible.

If we say in French :

*J'ai fait bâtir une maison par mon frère,
J'ai fait bâtir une maison pour mon frère,*

there is no longer any ambiguity.

But the prepositions *par* and *pour* cannot always be used. For instance, we could not say : *Il a fait bâtir une maison par nous*. However, it is sometimes possible to lay a particular stress on the person subject ; the preposition *par* can be used with *faire* when used reflectively.

*He made us build a house for himself, or for his own use.
Il s'est fait bâtir une maison par nous.*

(See *Faire* used reflectively, causative voice, page 123.)

We will now give examples, and always place both cases in close connection :—

J'ai *fait acheter* une montre à Charles.

I have had a watch bought for Charles.

Je suis très-satisfait de cet horloger, je le recommande à mes amis, je lui *ferai acheter* des montres.

I am very well satisfied with that watchmaker, I will recommend him to my friends, I will get people to buy watches of him.

Avez-vous *fait faire* un costume d'été à votre fils ?

Have you had a summer costume made for your son ?

Avez-vous *fait faire* un pardessus d'hiver à votre tailleur ordinaire ?

Have you had a winter overcoat made by your tailor ?

Faites porter vos lettres à la poste par mon frère, il va de ce côté-là.

Get my brother to carry your letters to the post, he is going that way.

Nous avons *fait relier* nos livres et notre musique par l'homme que vous nous avez recommandé.

We have had our books and music bound by the man whom you recommended to us.

Charles aime beaucoup sa bibliothèque ; *faites-lui relier* ces livres-ci.

Charles is very fond of his library ; get these books bound for him.

Voilà le ramoneur qui passe ; appelez-le pour lui *faire ramoner* la cheminée de la salle-à-manger.

There is the chimney-sweeper passing ; call him and have the dining-room chimney swept by him.

Faites nettoyer les gants à votre sœur ; elle n'a rien à faire ce matin.

Have the gloves cleaned by your sister ; she has nothing to do this morning.

Puisque vous voulez partir ce soir, *faites faire* votre malle à votre domestique.

Since you wish to set out this evening, get your box packed by your servant.

Faites faire la malle à votre frère ; vous savez qu'il est incapable de la faire lui-même.

Get someone to pack your brother's box ; you know he is not able to pack it himself.

Si vous *faites bâtir* une maison à cette homme-là, vous ne la verrez pas finie l'année prochaine.

If you make that man build a house, you will not see it finished next year.

Je *ferai bâtir* une maison à mon fils, quand il se mariera.

I shall get a house built for my son, when he gets married.

Faites réparer vos habits à ce tailleur ; il travaille très-bien.

Have your clothes repaired by that tailor ; he works very well.

Votre ami n'est jamais propre ; *faites-lui nettoyer* ses habits.

Your friend is never tidy ; make him clean his clothes.

Je ne *ferai* plus laver mon linge à cette femme ; elle brûle tout ce qu'on lui donne.

I shall have my linen washed by that woman no longer ; she burns everything that is given to her.

Votre père a eu la bonté de m'envoyer les photographies que je lui avais demandées. Je le *ferai remercier* par mon frère, quand celui-ci ira à Dublin.

Your father has been kind enough to send me the photographs that I had asked him for. I will get my brother to thank him, when he goes to Dublin.

Que *faites-vous faire* maintenant à vos élèves?—Je leur *fais traduire* Virgile et Cicéron.

What are you making your pupils do now? — I am making them translate Virgil and Cicero.

Qu'est-ce que votre père *fait faire* au jardinier pendant l'hiver?—Il lui *fait garder* notre petite maison de campagne.

What does your father make the gardener do during the winter? — He makes him look after our little country-house.

Je suis tellement occupé à présent que je suis forcé de *faire lire* toutes mes lettres à mon secrétaire; si vous avez des secrets à me communiquer, écrivez-moi à la maison.

I am so busy now that I am obliged to have all my letters read by my secretary; if you have any secrets to communicate to me, write to me at home.

We can apply the preceding rules when both objects (direct and indirect) are nouns of things.

*To have something done to something,
Faire faire quelque chose à quelque chose.*

Que voudriez-vous *faire faire* à votre maison?—Je voudrais *y faire ajouter* un étage.

What would you like to have done to your house?—I should like to have a story added to it.

Que vous êtes négligent! Vous n'avez pas encore *fait mettre* de *verre* à cette lampe. Pensez à *y en faire mettre* un demain.

How negligent you are! You have not yet had a glass put to that lamp. Remember to have one put to it to-morrow.

Je *ferai envoyer* ces *marchandises* à votre hôtel. Vous les aurez à quatre heures; vous pouvez *y compter*.

I will have these goods sent to your hotel. You shall have them at four o'clock; you may depend on it.

Je <i>ferai enlever</i> ce <i>parterre</i> de mon jardin, et je <i>ferai semer</i> du gazon pour permettre à mes filles de jouer plus facilement.	I will have that bed in my garden destroyed, and will have some grass sown to allow my daughters to play more easily.
Il faut que je <i>fasse mettre</i> des roues neuves à ma voiture.	I must have new wheels put to my carriage.
La manche de votre paletot est déchirée; <i>faites-y faire</i> un point.	The sleeve of your coat is torn; have a slight darn made in it.

To finish what there is to be said about the causative voice, we have now to give the rules which state in what cases the object of *faire* is direct or indirect.

For this purpose we have to consider the verb *faire*, followed in one case by an active verb and in another by a neuter verb.

REMARK.—Reflective verbs preceded by *faire* cease to be reflective. See examples, page 16.

Faire followed by an active verb.

Rule I.—The object of *faire* is direct when the verb which follows it has no direct object.

Rule II.—The object of *faire* is indirect when the verb which follows it has a direct object.

Faire followed by a neuter verb.

Rule.—The object of *faire* is always direct.

We will now give examples :

Faire followed by an active verb having no direct object.

Cet enfant-là ne se porte pas bien; je ne crois pas que vous le <i>fassiez manger</i> assez.	That child is not well; I do not think you give him enough to eat.
--	--

Il ne veut pas manger davantage.—Il ne veut pas ? Envoyez-le chez moi ; je *le ferai manger*.

He will not eat more.—Will he not ? Send him to my house ; I will make him eat.

Ma petite fille n'apprendra pas vite à lire et à écrire, si je la laisse entre les mains de cette gouvernante. On ne *la fait lire* qu'un quart d'heure par jour, et je ne crois pas qu'on *la fasse écrire* trois fois par semaine.

My little girl will not learn to read and write very quickly, if I leave her in the hands of that governess. She is only made to read a quarter of an hour a day, and I do not think she is made to write three times a week.

Faites-le écrire.

Make him write.

Votre frère a beaucoup de dispositions pour le dessin.—C'est vrai ; mais il est paresseux ; je ne peux pas arriver à *le faire dessiner* une heure par jour.

Your brother has much aptitude for drawing.—It is true ; but he is lazy ; I cannot manage to make him draw an hour a day.

Faire followed by an active verb having a direct object.

Cet enfant ne mange que des légumes et des fruits ; je ne peux pas *lui faire manger de viande*.

That child only eats vegetables and fruit ; I cannot make him eat animal food.

Faites boire un verre de vin à cet homme.

Make that man drink a glass of wine.

Que faites-vous lire à vos élèves en ce moment ?—Je leur fais lire les œuvres de Corneille et de Racine.

What are you making your pupils read at present ?—I am making them read the works of Corneille and Racine.

Puisque Arthur n'a rien à faire,
je lui ferai écrire ma lettre.

Since Arthur has nothing to
do, I will make him write
my letter.

Si j'emmène mon frère en
Suisse avec moi, je lui ferai
dessiner les plus beaux pay-
sages que nous rencontre-
rons.

If I take my brother to Swit-
zerland with me, I will make
him draw the finest land-
scapes we meet with.

Si vos parents viennent à Lon-
dres, ne manquez pas de
leur faire voir le Palais de
Cristal.

If your parents come to
London, do not fail to show
them the Crystal Palace.

Je lui ai fait traduire l'Enéide
d'un bout à l'autre.

I made him translate the Eneid
from beginning to end.

Que voulez-vous me faire faire ?
— Je voudrais vous faire
enlever tous ces livres de la
table.

What do you want me to do ?
— I should like to get you
to take all these books away
from the table.

Quand nous ferez-vous porter
vos lettres à la poste ?

When will you have us carry
your letters to the post ?

Faites-lui faire son ouvrage, et
dites-lui de se mêler de ses
affaires.

Make him do his work, and tell
him to mind his own busi-
ness.

Faire followed by a neuter verb.

Ne soyez pas si sévère envers
cet enfant-là ; vous le faites
toujours travailler. Faites-
le jouer un peu.

Do not be so strict with that
child ; you are always mak-
ing him work. Make him
play a little.

Lisez à votre père cette scène
du "Bourgeois Gentil-
homme" ; vous le ferez bien
rire.

Read to your father that scene
of the "Bourgeois Gentil-
homme" ; you will make him
laugh very much.

Si vous me poussez ainsi, vous <i>me ferez tomber.</i>	If you push me so, you will make me fall.
<i>Faites-le marcher en avant, ou</i> <i>faites-lui sauter la cervelle.</i>	Make him go forward, or knock his brains out.
Vous <i>me faites courir</i> du matin au soir.	You keep me running from morning to night.
Quand nous allons à la cam- pagne, nous <i>y faisons venir</i> <i>tous nos domestiques.</i>	When we go to the country, we make all our servants come there.
<i>Faites tenir cette enfant</i> debout, il m'est impossible de lui mettre sa robe autrement.	Make this child stand up, other- wise it is impossible for me to put on her dress.
Votre père deviendra infirme si vous ne <i>le faites pas sortir</i> davantage.	Your father will become infirm if you do not make him go out more.
Ne dites pas cela devant Henri; vous <i>le feriez rougir.</i>	Do not say that before Henry; you would make him blush.

Faire followed by a reflective verb.

(See Remark, page 13.)

Se lever, to rise; *se coucher*, to go to bed.

Nous <i>faisons lever</i> nos enfants de bonne heure, et nous les <i>faisons coucher</i> à huit heures tous les soirs.	We make our children rise early, and make them go to bed at eight o'clock every evening.
---	---

Se laver, to wash one's self; *s'habiller*, to dress one's self.

Quand ils sont levés nous les <i>faisons laver et habiller.</i>	When they are up we make them wash and dress them- selves.
--	--

Se promener, to take a walk.

Ne les faites-vous jamais promener? — Nous les faisons promener tous les jours quand le temps le permet.	Do you never send them for a walk? — We send them for a walk every day when the weather permits.
--	--

S'asseoir, to sit down.

Faut-il faire entrer ce monsieur au salon? — Oui, et faites-le asseoir, je descendrai dans un instant.	Shall I show this gentleman into the drawing-room? — Yes, and make him sit down, I shall be down in a moment.
--	---

Sen aller, to go away.

Je ne tiens pas à voir cet individu; faites-le en aller.	I do not care to see that fellow; make him go away.
--	---

Se cabrer, to rear.

Si vous touchez ce cheval de votre éperon, vous le ferez cabrer.	If you touch this horse with the spur, you will make him rear.
--	--

S'évader, to escape; *se réfugier*, to take refuge.

Après l'avoir fait évader, il le fit réfugier chez un ami qui demeurait à la frontière.	After helping him to escape, he provided him with a refuge at the house of a friend who lived on the frontier.
---	--

Se repentir, to repent.

Je vous ferai repentir d'avoir agi ainsi envers moi.	I will make you repent of having behaved thus towards me.
--	---

Se souvenir, to remember.

Faites souvenir mon oncle de m'envoyer les œuvres de Molière.	Remind my uncle to send me the works of Molière.
---	--

S'évanouir, to faint.

La chaleur la fit évanouir subitement.		The heat made her faint sud- denly.
---	--	--

S'enfuir, to run away.

Je les ferai enfuir en un clin d'œil.		I shall make them run away in the twinkling of an eye.
--	--	---

GENERAL REMARK.—The personal pronouns *me*, *te*, *nous*, *vous*, are used in French for both cases, accusative and dative; and there may be sometimes a difficulty in finding whether they are direct or indirect objects. This difficulty may present itself when *faire* is either followed by a neuter verb or an active verb having no direct object. When *faire* is followed by an active verb having a direct object, we have seen that such a pronoun object would always be the indirect object of *faire*. Very little attention will resolve the difficulty.

Let us take two examples :

Le journal vous fit parler en homme de cœur.		According to the paper, you spoke like a generous man.
---	--	---

Vous is here an accusative, direct object of *faire*.

Mon ami était digne de votre protection, aussi je vous fis parler en sa faveur.		My friend was worthy of your protection, so I got some one to speak to you in his favour.
---	--	--

Vous is here a dative, indirect object of *faire*. *Quelqu'un*, understood after *fis*, is the direct object of *faire*.

GALLICISMS WITH "FAIRE," FOLLOWED BY AN INFINITIVE (CAUSATIVE VOICE).

Faire faire quelque chose, to get something done.

Faire faire quelque chose à quelqu'un, to get someone to do something.

J'ai fait faire un buffet pour
ma salle-à-manger.

I have had a sideboard made
for my dining-room.

Si nous ne pouvons pas le faire
nous-mêmes, nous le ferons
faire à Henri.

If we cannot do it ourselves,
we will get Henry to do it.

Vous n'avez pas de bottines
qui me chaussent bien ; il
faudra que vous m'en fassiez
faire une paire.

You have not any boots that
fit me well ; you will have
to get a pair made for me.

Faire savoir q. ch. à q., * to let one know.

Si vous ne pouvez pas venir
demain à notre rendez-vous,
faites-le moi savoir avant
deux heures.

If you cannot come to-morrow
to our meeting, let me know
before two o'clock.

Je ne peux rien vous dire de
positif aujourd'hui. Je vous
ferai savoir ma décision
vendredi ou samedi.

I cannot tell you anything
positive to-day. I will let
you know my decision on
Friday or Saturday.

Faire venir q., to send for, to call someone.

Vous êtes malade, et vous ne
faites pas venir le médecin !
Je ne vous comprends vrai-
ment pas.

You are ill, and you do not
send for the physician ! I
really cannot understand
you.

Madame P. doit être très-
malade ; on a fait venir tous
ses enfants.

Mrs. P. must be very ill ; all
her children have been sent
for.

Faire mourir, to kill.

C'est lui qui l'a fait mourir ;
cela ne fait pas un doute.

It was he who killed him ; there
is no doubt about it.

* q., for quelqu'un ; q. ch., for quelque chose.

Comment l'a-t-il <i>fait mourir</i> ?—	How did he kill him ?—I think
Je crois qu'il l'a empoisonné.	he poisoned him.

Faire mourir de faim, to starve, to famish.

Il l'enferma dans une cellule, et le <i>fit mourir de faim</i> .	He locked him up in a cell, and starved him to death.
---	--

Maman, donne-moi vite quel- que chose à manger, je meurs de faim.—Pauvre enfant ! on le <i>fait mourir de faim</i> ! (ironical).	Mamma, give me something to eat quickly, I am starving. —Poor child ! they starve him, do they not ?
--	---

Faire mourir à petit feu, to kill by inches.

Vous ne l'avez pas tué sur le coup ; mais vous l'avez <i>fait mourir à petit feu</i> , c'est bien pis, lâche que vous êtes !	You did not kill him on the spot ; you killed him by inches, that is much worse, coward that you are !
--	---

Faire agir, to employ.

Vous avez affaire à de terribles concurrents ; <i>faites agir</i> toutes vos influences.	You have to deal with terrible competitors ; employ all your means.
--	---

Je ne suis pas surpris du succès de mon rival ; il a fait feu des quatre pieds, et, moi, je n'ai <i>fait agir</i> personne.	I am not surprised at my rival's success ; he has used every means in his power to suc- ceed, and I have not em- ployed any.
--	--

Faire parler de soi, to get one's self talked about.

C'est un homme qui aime à <i>faire parler de lui</i> .	He is a man who likes to get himself talked about.
---	---

Charles a beaucoup de succès en Amérique ; il y commence déjà à <i>faire parler de lui</i> .	Charles is very successful in America ; he begins already to be talked about there.
--	---

On dit que cette femme n'est pas respectable. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'elle <i>fait</i> beaucoup <i>parler d'elle</i> .	It is said that this woman is not respectable. At all events, she is much talked about.
--	---

Faire attendre q., to keep someone waiting.

Vous ne m'avez pas <i>fait</i> attendre ; c'est très-aimable à vous.	You did not keep me waiting ; it is very kind of you.
--	---

Nous y sommes allés à deux heures ; mais on <i>nous a fait attendre</i> trois mortelles heures à la porte ; nous n'avons vu le ministre qu'à cinq heures.	We went there at two o'clock ; but we were kept waiting at the door three mortal hours ; we did not see the minister till five.
---	---

En faire accroire, to deceive, to impose upon.

Dites donc, vous voulez m' <i>en faire</i> accroire ! Est-ce que vous me prenez pour un imbécile ?	I say, you want to impose upon me ! Do you take me for a fool ?
--	---

Faire voir, to show.

Madame désire-t-elle que je lui <i> fasse voir</i> nos nouveaux articles de Paris ?	Madam, do you wish me to show you our new Parisian articles ?
---	---

Vous êtes-vous fait les ongles ce matin ? J'en doute ; <i>faites-moi voir</i> vos mains.	Did you clean your nails this morning ? I doubt it ; show me your hands.
--	--

Faire entendre raison, to make one listen to reason.

Est-il convaincu à présent ?—Oui, je crois lui avoir à la fin <i>fait entendre raison</i> .	Is he convinced now ?—Yes, I think I have at last made him listen to reason.
---	--

Faire mettre q. à la raison, to have someone brought to his senses.

<p>Mon fils fait les quatre-cents coups à Paris ; mais je <i>le ferai mettre à la raison</i>.</p>	<p>My son leads an uproarious life in Paris ; but I will have him brought to his senses.</p>
---	--

Faire valoir, to praise, to enhance, to puff, to make much of ; (lands) to administrate, to cultivate.

<p>Vous <i>faites valoir</i> votre fils ; je comprends cela, c'est naturel chez un père.</p>	<p>You praise your son ; I understand it, it is natural in a father.</p>
--	--

<p>Vous êtes accusé de meurtre ; quels arguments avez-vous à <i>faire valoir</i> en votre faveur ?</p>	<p>You are accused of murder ; what arguments have you to advance in your favour ?</p>
--	--

<p><i>Faites valoir</i> vos droits.</p>	<p>Maintain your rights.</p>
---	------------------------------

<p>Mon oncle demeure en Normandie ; il y <i>fait valoir</i> ses terres.</p>	<p>My uncle lives in Normandy ; he cultivates his estates there.</p>
---	--

<p>Vous <i>faites trop valoir</i> votre marchandise pour qu'elle vaille grand'chose.</p>	<p>You puff your goods too much, they must be worthless.</p>
--	--

<p>Mon père <i>fait valoir</i> ses biens lui-même.</p>	<p>My father administrates his estates himself.</p>
--	---

<p>Avez-vous <i>fait valoir</i> vos raisons ?</p>	<p>Did you advance your arguments ?</p>
---	---

Faire mousser, to puff.

<p>Si vous ne <i>faites pas mousser</i> votre marchandise, vous ne la vendrez pas.</p>	<p>If you do not puff your goods, you will not sell them.</p>
--	---

Faire dire q. ch. à q., to send word to someone, to put words in the mouth of someone, to pretend someone to have said something.

Avez-vous fait dire à vos amis que je serais demain chez moi toute la journée ? Did you send word to your friends that I should be at home to-morrow all the day.

Charles ira vous voir un de ces jours ; je lui ai fait dire que vous aviez à lui parler. Charles will go and see you one of these days ; I sent him word that you wanted to speak to him.

Vous me faites dire dans votre article que la nouvelle loi sur la presse est arbitraire ; je n'ai jamais rien dit de pareil. You pretend in your article that I said the new press law was arbitrary ; I never said anything of the kind.

Vous me faites dire des choses que je n'ai jamais dites. You put in my mouth words that I never said.

Faire monter, faire descendre, to call up, to show up, to call down.

Henri, fais descendre ton frère de cet arbre ; j'ai peur qu'il ne tombe et qu'il ne se fasse mal. Henry, call your brother down from the tree ; I am afraid he will fall and hurt himself.

Il y a dans l'antichambre un monsieur qui veut vous parler.—C'est bien, faites-le monter. There is in the lobby a gentleman who wants to speak to you.—Very well, show him up.

Comment se fait-il que Marie ne soit pas encore dans sa chambre-à-coucher ? Il est minuit ; fais-la monter. How is it Mary is not yet in her bedroom ? It is midnight ; call her up.

Faire sauter, to blow up.

Quand l'armée eut traversé la rivière, les soldats du génie <i>firent sauter</i> le pont.	When the army had crossed the river, the engineers blew up the bridge.
---	--

Faire sauter la cervelle à q., to knock, to blow out someone's brains.

Il le coucha en joue, fit feu et <i>lui fit sauter la cervelle</i> .	He aimed at him, fired, and blew his brains out.
Saviez-vous que M. C. s'était <i>fait sauter la cervelle</i> après avoir fait faillite?	Did you know that Mr. C. had knocked his brains out after becoming bankrupt?

Faire vivre, to maintain, to keep, to feed.

C'est la force de son sang qui <i>le fait vivre</i> .	It is the strength of his blood that keeps him alive.
C'est un paresseux ; il ne veut rien faire. C'est son père qui <i>le fait vivre</i> .	He is a lazy fellow ; he will do nothing. It is his father who keeps him.

Faire passer par les armes, to put to the sword.

Le général <i>fit passer</i> toute la garnison <i>par les armes</i> .	The general put all the garrison to the sword.
À Bourges César <i>fit passer par les armes</i> dix mille femmes et enfants.	At Bourges Cæsar put to the sword ten thousand women and children.

Faire marcher (business), to carry on.

Quand je suis absent, c'est mon premier commis qui <i>fait marcher</i> la maison.	When I am absent, it is my first clerk who carries on the business.
---	---

Faire courir (sport), to run horses.

Boire, manger, et <i>faire courir</i> ; voilà les occupations du Marquis de C.	To drink, eat, and run horses ; such are the occupations of the Marquis of C.
--	---

Faire courir un bruit, to spread a rumour.

On <i>fait courir le bruit</i> du mariage de la Princesse X. avec le fils du Roi de N.	There is a rumour of a mar- riage between Princess X. and the son of the King of N.
--	--

Faire aller q., faire marcher q., faire courir q., to keep someone running ; (fam.) to laugh at someone.

J'ai fait six commissions pour vous aujourd'hui ; vous m'avez <i>fait courir</i> toute la matinée.	I have been out six times to- day on errands for you ; you have kept me running all the morning.
---	---

C'est un bon gros garçon <i>qu'on</i> <i>fait aller</i> comme on veut.	He is a good old fellow, who will do whatever you like.
---	--

Vous m'avez promis déjà plus de vingt fois de me payer ce que vous me devez, et vous ne l'avez pas encore fait. Vous savez, je n'aime pas <i>qu'on me fasse aller</i> .	You have already promised more than twenty times to pay what you owe me, and you have not yet done so. You know, I do not like to be laughed at.
--	---

Faire sortir q.,* to call one away, out.

Où est votre petit frère?—Il est là-bas dans le berceau.— <i>Faites le sortir</i> que je le voie.	Where is your little brother? —He is there in the bower. —Call him out that I may see him.
---	---

* See also **Faire sortir**, page 35.

Faire souvenir q. de q. ch., to remind someone of something.

<i>Faites souvenir votre amie du livre qu'elle m'a promis.</i>	Remind your friend of the book which she promised me.
--	---

Vous avez une bien pauvre mémoire ; il faut toujours qu'on vous <i> fasse souvenir de tout.</i>	You have a very poor memory ; you always have to be reminded of everything.
---	---

Faire revenir, to recall, to call back.

Henri a oublié de prendre cette lettre pour la mettre à la poste ; <i>faites-le revenir.</i>	Henry has forgotten to take this letter to post ; call him back.
--	--

Le gouvernement a <i>fait revenir</i> l'ambassadeur ; on ne sait que penser d'une pareille décision.	The Government has recalled the ambassador ; people do not know what to make of such a decision.
--	--

Faire soulever le cœur, to turn the stomach.

Sentez cette liqueur et dites-moi vraiment s'il n'y a pas là de quoi vous <i>faire soulever le cœur.</i>	Just smell that liquor and tell me if really it is not enough to turn the stomach.
--	--

Faire naître, faire surgir, to give rise, to give birth, to raise, to create.

La lecture des mauvais livres <i>fait naître</i> des idées fausses et des sentiments pervers.	The reading of bad books gives rise to false ideas and wicked feelings.
---	---

Vos arguments ont <i>fait surgir</i> une discussion des plus violentes.	Your arguments have raised a most violent discussion.
---	---

Faire renaître, to revive.

Ce sont les écrivains du seizième siècle qui ont <i>fait renaître</i> la littérature en France.	The writers of the sixteenth century revived literature in France.
---	--

La guerre de 1870 a <i>fait renaître</i> les haines qui existaient autrefois entre la France et la Prusse.	The war of 1870 revived the antipathy that formerly existed between France and Prussia.
--	---

Faire prendre l'habitude à q., to get someone into the habit of.

<i>Faites-lui prendre l'habitude</i> de se lever tous les matins à six heures.	Get him into the habit of rising every morning at six o'clock.
--	--

Il m'avait <i>fait prendre</i> la mauvaise <i>habitude</i> de boire un verre d'absinthe avant mes repas.	He had got me into the bad habit of drinking a glass of absinthe before meals.
--	--

Faire perdre l'habitude à q., to get someone out of the habit of.

<i>Faites-lui perdre l'habitude</i> de vous parler si familièrement.	Get him out of the habit of speaking to you so familiarly.
--	--

Nous avions l'habitude de nous lever très-tard à Londres; notre père nous l'a <i>fait perdre</i> à la campagne.	We were in the habit of rising very late in London; our father got us out of it in the country.
---	---

Faire entrer,* to drive in, into.

Faut-il arrêter la voiture devant la porte?—Non, <i>faites-la entrer</i> dans la cour.	Shall I stop the carriage before the door?—No, drive it into the courtyard.
--	---

Faire circuler, to put in circulation.

Regardez bien les billets de banque que l'on vous donne; on <i>fait circuler</i> en ce moment des quantités de faux billets de banque.	Look carefully at the bank-notes you receive; there are in circulation a quantity of bad bank-notes.
Qui est-ce qui a <i>fait circuler</i> cette histoire ridicule sur M. B.?	Who has put in circulation that ridiculous story about Mr. B.?

Faire en aller, to send away.

Si vous ne pouvez pas vous tenir tranquille, je vous <i>ferai en aller</i> .	If you cannot keep still, I will send you away.
<i>Faites en aller</i> cet orgue de Barbarie.	Send away that street organ.

Faire déguerpir, to turn out.

Il m'a joué un vilain tour, mais j'ai <i>fait déguerpir</i> le gaillard un peu vite, je vous en réponds.	He served me a shabby trick, but I turned the rogue out rather quickly, I can tell you.
--	---

Faire lever du gibier, to start game.

Robert <i>fit lever</i> un lièvre à dix mètres de moi, et je suis honteux de dire que je le manquai.	Robert started a hare at ten yards from me, and I am ashamed to say that I missed it.
--	---

* See also **Faire entrer**, page 35.

Nous avons battu la campagne pendant cinq heures sans pouvoir rien <i>faire lever</i> .	We have scoured the country for five hours without start- ing any game.
---	---

Faire lever la pâte, to raise the dough.

Avant de faire les pains il faut <i>faire lever la pâte</i> pen- dant cinq ou six heures.	Before making the loaves you must set the dough to rise five or six hours.
---	--

Faire lever un siège, to cause a siege to be raised (simple causative).

Faire esquiver, to help one to escape.

Quand les gendarmes vinrent pour l'arrêter, ils ne trouvè- rent qu'un vieux domestique qui, selon toute probabilité, avait <i>fait esquiver</i> son maître par la porte de derrière.	When the gendarmes came to arrest him, they only found an old servant, who had most probably helped his master to escape by the back door.
---	---

Faire sentir q. ch. à q., to make someone smell something, to make someone understand something by insinuations.

Il <i>m'a fait sentir la bouteille</i> , et je n'y ai pas trouvé la moin- dre odeur.	He made me smell the bottle, and I did not discover the least odour.
--	--

Je ne l'ai plus revu depuis le jour où je <i>lui ai fait sentir</i> que sa compagnie me dé- plaisait.	I have not seen him since the day when I made him under- stand that his company did not please me.
--	---

Il ne s'est pas bien conduit à mon égard ; mais je <i>le lui</i> <i>ferai sentir</i> à la première oc- casion.	He did not behave well to- wards me ; but I will make him understand it on the first opportunity.
---	--

Faire jouer des ressorts,* to intrigue.

Nous avons l'espoir de réussir dans nos projets; nous avons <i>fait jouer tous les ressorts</i> à notre disposition.	We hope to succeed in our projects; we have intrigued to our utmost.
--	--

Faire tourner la tête à q., to turn one's head, to make one's head swim.

Elle n'est ni jolie, ni aimable, ni spirituelle; vraiment je ne comprends pas comment elle a pu <i>faire tourner la tête</i> à votre cousin.	She is neither pretty, amiable, nor witty; really I cannot understand how she could turn your cousin's head.
--	--

Je ne peux pas regarder le fond de ce précipice; cela <i>me fait tourner la tête</i> .	I cannot look at the bottom of this precipice; it makes my head swim.
--	---

Faire tenir q. ch. à q., to forward, to take care that something should be delivered to someone.

Quand voulez-vous que je <i>vous fasse tenir</i> ces deux paquets?	When do you wish me to forward you those two parcels?
--	---

Ayez soin de <i>faire tenir</i> ces livres à M. B. avant deux heures.	Take care that those books be delivered to Mr. B. before two o'clock.
---	---

Faire sortir q. des gonds, to exasperate someone.

Quand je pense que souvent ces hautes positions sont occupées par des gens qui ne savent que faire les plats valets, cela <i>me fait sortir des gonds</i> .	When I think that those high situations are often filled by people whose only talent is cringing, it exasperates me.
---	--

* See page 35.

Faire observer q. ch. à q., to call the attention of someone to something; to observe something to someone.

Messieurs, "je vous observerai" que tout cela est faux.
—Monsieur, *je vous ferai observer* que "je vous observerai" n'est pas français.

Gentlemen, "je vous observerai" that all that is wrong.
—Sir, I will observe to you that "je vous observerai" is not French.

Je vous ai fait observer ce gallicisme-là bien souvent; comment se fait-il que vous ne puissiez pas le traduire en anglais?

I have called your attention to that gallicism very often; how is it you cannot translate it into English?

Faire paraître, to give out, to issue.

C'est un auteur très-fécond; il *fait paraître* deux ou trois ouvrages par an.

He is a very prolific author; he issues two or three works a year.

Avez-vous lu le dernier livre que M. Dumas *a fait paraître*?

Have you read the last book issued by Mr. Dumas?

Faire imprimer un ouvrage, to get a work published.

Avez-vous *fait imprimer* votre traité sur les coniques?—Non, pas encore; j'ai l'intention de *faire paraître* d'abord un petit travail sur les coordonnées trilinéaires.

Have you got your treatise on conics published?—Not yet; I intend getting published first a little work on trilinear co-ordinates.

Faire pleuvoir, to shower.

Les Romains *furent pleuvoir* une grêle de traits dans le camp des Gaulois.

The Romans showered darts into the camp of the Gauls.

Il fallait le voir se débattre contre une dizaine d'ennemis, et *faire pleuvoir* les coups sur ses adversaires.

You should have seen him defending himself against half a score of enemies, and showering blows on his adversaries.

Le magicien envoya une balle dans le plafond de la salle, et en *fit pleuvoir* des fleurs, des joujoux, et des rubans; la salle en était jonchée.

The magician sent a ball through the ceiling of the room, and caused a shower of flowers, toys, and ribbons to be scattered over the room.

Faire payer trop cher, to overcharge.

Je ne reviendrai plus chez vous; vous *faites payer trop cher*.

I shall not come to your house any more; you charge too much.

Faire servir q. d'exemple, to make an example of someone.

Messieurs, il ne se passe plus un jour sans que nous ne voyions un cas de violences sur des femmes par leurs maris; il est temps d'en finir, et je suis d'avis qu'on *fasse servir l'accusé d'exemple*.

Gentlemen, never a day passes now without our seeing a case of assault on women by their husbands; it is time to put an end to it, and I am of opinion that an example should be made of the accused.

Faire changer de parti, to gain over.

On a *fait changer de parti* bien des hommes au moyen d'argent et d'honneurs.

Many men have been gained over by means of money and honours.

M. L. n'a jamais eu de convictions politiques; on l'a déjà *fait changer de parti* deux ou trois fois.

Mr. L. never had any political opinions; he has been gained over two or three times by already different parties.

Faire subir un examen, to examine.

Quand vous *fera-t-on subir vos examens* pour l'école polytechnique? | When shall you be examined for the Polytechnic School?

Il m'a d'abord regardé des pieds à la tête ; ensuite il m'a demandé quel âge j'avais, ce qu'étaient mes parents, où ils demeuraient...puis, il a lait continuer....quand je pris mon chapeau et lui souhaitai le bonjour ; vous savez, je n'aime pas qu'on me *fasse subir d'examen*. | First, he looked at me from head to foot ; next he asked me how old I was, what my parents were, and where they lived...then, he was about to continue...when I took my hat and wished him good morning ; you know, I do not like to be catechised.

Faire perdre contenance à q., to stare someone out of countenance.

Il fixa ses yeux sur moi avec tant de persistance qu'il me *fit perdre* bientôt *contenance*. | He stared at me with so much persistence that I was soon out of countenance.

Faire partir un coup de canon, de fusil, de pistolet, to fire off a cannon, a gun, a pistol.**Faire partir un pétard, to break, to set off a cracker.**

Il *fit partir un coup de fusil* et tous les moineaux s'envolèrent. | He fired off his gun and all the sparrows flew away.

Où est votre fils ?—Il est dans le jardin à *faire partir des pétards*. | Where is your son ?—He is in the garden setting off crackers.

Faire réussir, to bring to bear.

J'ai un plan dans la tête, et, si je peux arriver à le *faire réussir*, ma fortune est faite. | I have a plan in my mind, and, if I can only manage to bring it to bear, my fortune is made.

Faire avancer, to impel.

Le courant était si fort que nous pouvions à peine <i>faire avancer</i> le bateau.	The current was so strong that we could hardly impel the boat against it.
--	---

Faire fondre sur, to shower (fig.).

Qu'avons-nous fait aux dieux pour qu'ils <i>fassent fondre</i> sur nous de pareils malheurs?	What have we done to the gods that they shower upon us such misfortunes?
--	--

Faire couler, to pour, to draw, to sink.

Le robinet doit être bouché ; je ne peux pas <i>faire couler</i> le vin.	There must be an obstruction in the tap ; I cannot draw the wine.
Les Russes <i>firent couler</i> leur flotte à l'entrée du port.	The Russians sank their fleet at the entrance of the port.

Faire mentir, to belie.

Les actions de cet homme <i>font mentir</i> ses paroles.	This man's actions belie his words.
L'expérience <i>fit mentir</i> la théorie.	The experiment belied the theory.

Faire parvenir, to send.

J'écrirai ce soir cette lettre de recommandation, et je vous la <i>ferai parvenir</i> demain matin.	I will write that letter of recommendation to-night, and will send it to you to-morrow morning.
---	---

Faire obtenir, to procure.

<p>Vous qui faites la pluie et le beau temps à la banque d'Angleterre, vous devriez bien m'y <i>faire obtenir</i> une bonne place.</p>	<p>Since you dispose of everything at the Bank of England, you ought to procure me a good situation there.</p>
---	--

<p>Vous méritez certainement une pension, et je me fais fort de vous en <i>faire obtenir</i> une.</p>	<p>You certainly deserve a pension, and I pledge myself to procure one for you.</p>
--	---

Faire entrer, to show in.

<p>C'est M. Delval qui voudrait vous parler. — C'est bien, <i>faites-le entrer</i>.</p>	<p>It is Mr. Delval who would like to speak to you. — Very well, show him in.</p>
--	---

<p>Monsieur, il y a du monde au salon; faut-il que je <i>fusse entrer</i> cette dame à la bibliothèque ?</p>	<p>Sir, there are some people in the drawing-room; shall I show this lady into the library ?</p>
---	--

Faire sortir, to show out.

<p>Elizabeth, <i>faites sortir</i> ce monsieur.</p>	<p>Elizabeth, show this gentleman out.</p>
--	--

Faire suer, faire transpirer, to bring on a perspiration.

<p>Quand il sera couché, couvrez-le autant que possible pour le <i>faire transpirer</i>.</p>	<p>When he is in bed, cover him as warmly as possible to bring on a perspiration.</p>
--	---

Faire jouer un ressort, un diamant, une mine, to make a spring act, to display a diamond, to spring a mine.

<p>J'ai beau tourner, je ne peux pas <i>faire jouer</i> le ressort.</p>	<p>I turn in vain, I cannot make the spring act.</p>
--	--

Voyez-vous dans cette loge cette dame qui <i>fait jouer</i> un diamant qu'elle a au doigt?	Do you see in that box that lady who is displaying a diamond she has on her finger?
<i>Fai'es jouer</i> la mine et sauvez- vous.	Spring the mine and run away.

Faire jaillir, to strike out, to gush.

Il frappa le sol du pied et en <i>fit jaillir</i> une source d'eau la plus pure.	He struck the soil with his foot and a stream of the purest water gushed out
--	--

PART II.—DIFFICULT GALLICISMS.

Faire le, faire la, faire les, followed by a noun or an adjective used substantively, qualifying the subject of "*faire*," mean *to feign, to pretend, to give one's self the air of, to play the*.

Faire le bon apôtre, to pretend to be very good.

Votre ami <i>fait le bon apôtre</i> ; mais ce n'est qu'un hypo- crite.	Your friend pretends to be very good; he is nothing but a hypocrite.
--	--

Faire l'entendu, to pretend to knowledge not possessed.

Est-ce que ce monsieur est un homme instruit? — Non, il <i>fait l'entendu</i> , voilà tout.	Is this gentleman a man of high education? — No, he pretends to be so, that is all.
---	--

Faire le goguenard, to banter, to scoff.

Connaissez-vous rien de plus insupportable qu'un homme qui <i>fait</i> toujours le <i>gogue- nard</i> ?	Do you know anything more insupportable than a man who is always bantering?
--	---

Faire l'homme d'importance, faire le monsieur, to set up for a man of importance.

J'aimerais beaucoup votre frère s'il ne <i>faisait</i> pas tant <i>l'homme d'importance</i> .	I should like your brother very much if he did not so set himself up for a man of im- portance.
---	--

Faire l'agréable, to affect to be pleasant.

Cette femme est toujours de mauvaise humeur chez elle, mais elle <i>fait l'agréable</i> chez les autres.	This woman is always bad- tempered at home, but she affects to be pleasant at others' houses.
---	--

Faire le jeune, to affect to be young.

N'est-il pas ridicule de <i>faire le jeune</i> quand on a soixante ans?	Is it not ridiculous to affect to be young at sixty years of age?
---	---

Faire le malade, to feign to be ill.

Oh, petit paresseux ! tu <i>fais le malade</i> pour ne pas aller à l'école.	Oh, little lazy fellow ! you feign to be ill in order not to go to school.
---	--

Faire l'imbécile, to play the fool.

Ne <i>faites</i> donc pas <i>l'imbécile</i> ; je sais très-bien qui vous êtes.	Do not play the fool ; I know very well who you are.
--	---

Faire le délicat, to be nice.

Vous <i>faites le délicat</i> à présent, vous n'avez cependant pas toujours vécu dans l'opu- lence.	You are nice at present, but you have not always lived in opulence.
--	---

Faire la dame, to set up for a lady, to play the lady.

Regardez cette petite fille; elle <i>fait déjà la dame</i> .	Look at that little girl; she already sets up for a lady.
Ma bonne aime à aller <i>faire la dame</i> au parc tous les diman- ches.	My servant likes to go and play the lady in the park every Sunday.

Faire le plat valet, to creep, to dangle, to cringe.

S'il faut <i>faire le plat valet</i> pour obtenir cette place, je m'en passerai.	If I must cringe to obtain that situation I will do without it.
--	---

Faire le petit maître, to set up for a beau.

Charles est toujours mis à la dernière mode; <i>il fait le</i> <i>petit maître</i> .	Charles is always dressed in the latest fashion; he sets up for a beau.
--	---

Faire l'enfant, to play the child.

Ne <i>faites pas l'enfant</i> ; cela ne sied pas à votre âge.	Do not play the child; that does not suit you at your age.
--	--

Faire le rodomont, to rodomentade, to bully.

Obéissez et ne <i>faites pas le</i> <i>rodomont</i> .	Obey and do not bully.
--	------------------------

Faire la coquette, to jilt.

Méfiez-vous de Mademoiselle C.; elle n'aime qu'à <i>faire la</i> <i>coquette</i> .	Do not trust Miss C.; she likes nothing but jilting.
--	---

Faire la sucrée, faire la mijaurée, to be foolishly affected,
to affect innocence and sweetness.

Qu'une femme qui <i>fait la sucrée</i> est insupportable!	How unbearable is a woman who affects innocence and sweetness!
--	--

Faire le grand seigneur, to give one's self the air of a great
personage.

Henri était autrefois clerc d'huissier; mais il a fait un héritage, et, aujourd'hui, il <i>fait le grand seigneur</i> .	Henry was formerly an attor- ney's clerk; but he has in- herited money, and now he sets up for a great personage.
--	--

Faire le beau, to set up for a beau, to beg (speaking to dogs).

Regardez ce vieux capitaine! voyez comme il <i>fait le beau</i> !	Look at that old captain! see how he plays the beau!
--	---

Azor, <i>faites le beau</i> , je vous donnerai ce morceau de sucre.	Azor, beg then and I will give you this piece of sugar.
---	--

Faire le mort, to pretend to be dead, to play dummy (at whist).

J'eus assez de présence d'esprit pour <i>faire le mort</i> ; cela me sauva.	I had enough presence of mind to pretend to be dead; it saved my life.
---	--

Jip, ne bougez plus, <i>faites le mort</i> .	Jip, keep still, be dead.
--	---------------------------

A qui est-ce à <i>faire le mort</i> ?	Whose turn is it to play dummy?
---------------------------------------	------------------------------------

Faire le difficile, to be very particular.

Vous <i>faites bien le difficile</i> depuis que vous avez fait fortune.	You are very particular since you have made your fortune.
---	---

Ne trouvez-vous pas qu'il manque quelque chose à ce tableau?—Je le trouve admirable; vous <i>faites trop le difficile</i> .	Do you not think there is something wanting in this picture?—I find it admirable; you are too particular.
---	---

Ne faire que, to do nothing but. (*Autre chose* is understood after *faire*.)

Cet homme <i>ne fait que</i> boire.	That man does nothing but drink.
-------------------------------------	----------------------------------

Vous <i>ne faites qu'</i> aller et venir.	You do nothing but go to and fro.
---	-----------------------------------

Je <i>ne fais qu'</i> aller et revenir.*	I shall be away but a moment.
--	-------------------------------

Ne faire que de, to have just.

Cet homme <i>ne fait que de</i> boire.	This man has just drunk.
--	--------------------------

Vous <i>ne faites que de</i> venir.	You have just come.
-------------------------------------	---------------------

N'avoir que faire, ne savoir que faire, to have nothing to do with, to despise.

When I say *Je n'ai que faire de cela, je ne sais que faire de cela*, I mean :

Je n'ai rien que je puisse faire de cela,
Je ne sais rien que je puisse faire de cela.

Gardez vos présents pour vous, je n'en ai que faire.	Keep your presents to yourself, I do not want them.
--	---

J'ai de la fortune, mais je ne sais que faire de mon argent.	I am rich, but I do not know what to do with my money.
--	--

Vous n'avez que faire ici.	You have no business here.
----------------------------	----------------------------

Renvoyez ce livre ; je ne saurais qu'en faire.	Send this book back ; it is of no use to me.
--	--

* Observe well these two last examples.

The verb *faire* used passively, preceded by *ce* and followed by *de* and a noun, forms an expression which means *it is all over with* (noun or pronoun).

<i>C'est fait de lui ; il est perdu.</i>	It is all over with him ; he is lost.
--	---------------------------------------

Il vient d'expirer ; <i>c'en est fait</i> (Académie).	He has just expired ; it is all over with him.
---	--

En is sometimes placed before *faire*, and *de* after it.

<i>C'en est fait de vos espérances.</i>	It is all over with your expectations.
---	--

But "I think this locution is wrong, and only due to the neglect of those who speak. They must forget the meaning of *en* to express it again by *de*."*

Faire (used at cards), to deal.

Je n'aime pas à <i>faire</i> parce que je ne sais pas mêler les cartes.	I do not like dealing because I cannot shuffle the cards.
---	---

Faire is used in a relative manner with most other verbs ; it has then the quality and the meaning of the verb that precedes it, and which it refers to.

Il a chanté hier mieux qu'il n'a jamais <i>fait</i> .	He sang better yesterday than he ever did.
---	--

Faire is used in familiar language instead of *répondre*.

Comment vous portez-vous ? — Oh ! <i>fit-il</i> , de plus en plus mal.	How are you ? — Ah ! he replied, worse and worse.
--	---

* Dr. B. Jullien (" Cours supérieur de Grammaire ")

Y faire, to matter, to do, to be.

Le style d'une lettre est tout ; l'écriture n'y <i>fait</i> rien.	The style of a letter is every- thing ; the handwriting matters not.
Vous me dites que vous êtes malheureux. Que voulez- vous que j'y <i>fasse</i> ? Hélas ! vous savez que je ne peux qu'y <i>faire</i> .	You tell me you are unhappy. What will you have me do ? Alas ! you know that I can- not help it.
Qu'y <i>faire</i> alors ?	What is to be done then ?

Faire, to suit, to be effective, to look, to show.

Trouvez-vous que cette rose <i>fasse</i> bien dans mes che- veux ?	Do you think this rose looks well in my hair ?
La croix de la Légion d'hon- neur rapporte 250 francs par an... et puis, cela <i>fait</i> bien à la boutonnière !	The badge of the Legion of Honour gives its possessor 250 francs a year...and, be- sides, it looks well in the button-hole !
L'or <i>fait</i> bien avec le vert.	Gold looks very well upon green.
Otez ce tableau ; il <i>fait</i> mal dans votre salon.	Take away this picture ; it does not look well in your drawing-room.

Faire bien dans le paysage (fam.), to add to the effect.

Invitez quelques officiers en uniforme à votre bal ; cela <i>fait</i> toujours bien dans le <i>paysage</i> .	Invite some officers in uniform to your ball ; it will add to the effect.
---	---

Faire (popul.), to steal.

On m'a <i>fait</i> mon mouchoir et ma montre dans la foule.	I had my handkerchief and watch stolen in the crowd.
--	---

Si vous allez voir la procession du Lord Maire, prenez garde qu'on ne vous <i>fasse</i> votre porte-monnaie.	If you go to see the Lord Mayor's show, mind you do not get your purse stolen.
---	--

Être fait, to be dressed in a disorderly manner, to have a mess
about one's self, to be in a state.

Grand Dieu ! d'où venez-vous ? Comme vous voilà <i>fait</i> !	Great goodness ! where do you come from ? What a state you are in !
--	---

Tu as encore été jouer dans la boue ; regarde comme tu <i>es</i> <i>fait</i> .	You have been playing in the mud again ; see what a mess you are in.
--	--

Quand serez-vous capable de vous habiller vous-même ? Regardez-vous dans cette glace et voyez comme vous <i>êtes fait</i> .	When will you be able to dress yourself ? Look at yourself in that glass and see how untidy you are.
---	---

J'ai rencontré M. ce matin ; il <i>était fait</i> comme un voleur (fam.).	I have met M. this morning ; he was dressed in the most disorderly manner.
---	--

Faire, to compose, to write (musical and literary works).

Beethoven a <i>fait</i> très-peu d'opéras.	Beethoven composed very few operas.
---	--

M. Thiers a <i>fait</i> l'histoire du Consulat et de l'Empire.	Mr. Thiers has written the History of the Consulate and the Empire.
---	---

Qui a <i>fait</i> la musique de "Faust"? — C'est Gounod qui a <i>fait</i> la musique, et c'est MM. Barbier et Carré qui ont <i>fait</i> les paroles.	Who composed the music of "Faust"?—It was Gounod who composed the music, and Messieurs Barbier and Carré who wrote the words.
Alfred Tennyson a <i>fait</i> un poème intitulé "La reine Marie."	Alfred Tennyson has written a poem entitled "Queen Mary."
Mon frère <i>fait</i> les vers avec beaucoup de facilité.	My brother writes verses very easily.

Faire, to deliver.

<i>Faire</i> un discours, <i>faire</i> un sermon.	To deliver a speech, to deliver a sermon.
---	---

Faire (theat.), to act, to play.

Quel est l'acteur qui <i>fait</i> Mephistopheles dans l'opéra de "Faust" ?	Who is the actor who plays Mephistopheles in the opera of "Faust" ?
Delaunay <i>fait</i> encore les amoureux à la Comédie Française.	Delaunay still plays the lovers at the Comédie Française.

Faire de, to do with.

Je veux bien vous prêter mon couteau ; mais dites moi d'abord ce que vous voulez <i>en faire</i> .	I am quite willing to lend you my knife ; but tell me first what you want to do with it.
Que voulez-vous <i>faire de</i> ces deux photographies ?	What do you want to do with those two photographs ?

Faire, to give out, to say, to describe.

C'est bien à tort que l'on me <i>fait</i> riche, je vous assure.	It is a mistake for them to describe me as rich, I assure you.
Je ne dis pas que notre voisin soit riche; cependant il n'est pas si pauvre qu'on le <i>fait</i> .	I do not say that our neigh- bour is rich; however, he is not so poor as he is said to be.

Faire, to ask for a price.

Combien <i>faites-vous</i> cette cou- ple de canards?	How much do you ask for these two ducks?
Ces deux rosiers me plaisent; combien les <i>faites-vous</i> ?	I like these two rose-trees; how much do you ask for them?

**Faire quelqu'un quelque chose, to make something of some-
one.**

Si mon fils a du goût pour le barreau, je <i>le ferai avocat</i> .	If my son has any taste for the bar, I will make a bar- rister of him.
L'Assemblée Nationale se dé- cida à <i>le faire roi</i> .	The National Assembly de- cided to make a king of him.

Faire, to become.

"Aller" <i>fait</i> au futur "j'irai."	"Aller" becomes in the future tense "j'irai."
"Faire" <i>fait</i> au subjonctif présent "que je <i>fasse</i> ."	"Faire" becomes in the sub- junctive present "que je <i>fusse</i> ."

Faire, to do, to see, to let.

<i>Faites que le dîner soit prêt à six heures précises.</i>	See that the dinner is ready at six o'clock precisely.
---	--

<i>Mon Dieu ! faites que ce calice s'éloigne de moi.</i>	O God ! let this cup pass from me.
--	------------------------------------

N'en rien faire, to do nothing of the sort.

<i>Monsieur, veuillez sortir d'ici à l'instant.—Monsieur, je n'en ferai rien.</i>	Sir, please to go out at once. —Sir, I shall do nothing of the sort.
---	---

<i>Je lui avais bien recommandé de se taire, il n'en a rien fait.</i>	I had strongly recommended him to hold his tongue ; he has done nothing of the sort.
---	--

Ne faire ni chaud ni froid, to do neither good nor harm, to make no difference, to have no effect.

<i>Allez trouver le ministre si vous voulez ; mais cela ne fera ni chaud ni froid.</i>	Go and see the minister if you like ; it will do neither good nor harm.
--	---

<i>Il est trop tard, mon pauvre ami ; vos bons conseils ne pourront maintenant faire ni chaud ni froid.</i>	It is too late, my poor friend ; your good advice will not have any effect now.
---	---

Comment faire ? what is to be done ?

<i>Nous voudrions bien pouvoir partir demain, mais comment faire ? Notre père s'y oppose.</i>	We should like to be able to set out to-morrow, but what is to be done ? Our father is opposed to it.
---	---

Chemin faisant, on the way.

Venez avec moi ; nous parlerons de cela <i>chemin faisant</i> .	Come with me ; we will talk about it on the way.
Nous parlions de nos projets, et <i>chemin faisant</i> nous cueillions des fleurs.	We talked of our projects, and on the way gathered flowers.

Un homme fait, a grown-up man.

Je l'avais perdu de vue pendant des années, et, quand je l'ai revu, c'était <i>un homme fait</i> .	I had lost sight of him for years, and when I saw him again he was a grown-up man.
--	--

Un fruit fait, a ripe fruit.

N'achetez pas ces melons ; ils ne sont pas <i>faits</i> .	Do not buy those melons . they are not ripe.
---	--

Homme à tout faire, man fit for everything, capable of everything.

Il me faut un homme qui m'aide au bureau, qui fasse mes commissions, qui tienne ma caisse au besoin...—Bref, il vous faut <i>un homme à tout faire</i> .	I want a man who could help in the office, go on errands, keep my accounts, if necessary...—In short, you want a man fit for everything.
Je suis <i>un homme à tout faire</i> pour gagner honorablement ma vie.	I am ready to do anything to earn my living honourably.

Faire comme chez soi (fam.), to make one's self at home.

Ne faites pas de cérémonies avec moi ; <i>faites ici comme chez vous</i> .	Do not stand upon ceremony with me ; make yourself at home here.
--	--

Eh bien ! ne vous gênez pas ; <i>faites comme chez vous !</i>	Well, do not incommode your- self · make yourself at home ! (ironical).
--	---

En faire à sa tête, to act according to one's own inclination.

Je l'avais bien prévenu ; mais mon beau jeune homme n'a voulu <i>en faire</i> qu'à sa tête.	I had warned him well ; but my fine gentleman wanted to act according to his own in- clination.
---	--

Faire en sorte de, to manage so as to.

Si je ne peux pas venir dé- jeûner avec vous je <i>ferai en</i> <i>sorte de</i> venir dîner.	If I cannot come and breakfast with you, I will manage so as to come to dinner.
--	---

Faire de son mieux, to do one's best.

Je ne vous promets pas de faire quelque chose de brillant ; cependant je vous promets de <i>faire de mon mieux</i> .	I do not promise you to do anything brilliant ; however, I promise you to do my best.
---	---

Tout fait, ready-made.

Avez-vous acheté ce paletot <i>tout fait</i> ?	Did you buy this coat ready- made ?
---	--

Faire mieux de, to have better (used in the conditional as an advice clearly referring to some definite object).

Faire bien de, to have better (used in the future as a general advice).

Votre vieille tante vous aime beaucoup ; vous <i>ferez bien</i> <i>d'aller</i> lui faire vos adieux avant de partir.	Your old aunt is very fond of you ; you had better go and bid her farewell before set- ting out.
---	---

Vous <i>feriez mieux de</i> faire moins de bruit et plus de besogne.	You had better make less noise and do more work.
--	---

Je ne verrai plus ces gens-là. — I will not see those people any
 Vous ferez bien. | more.— You had better not.

Comme on fait son lit on se couche, as you make your bed
 so you must lie on it

Mon fils veut en faire à sa tête : My son will act according to
 comme il fera son lit il se his own inclination : as he
 couchera. | makes his bed so he will
 have to lie on it.

Avoir fort à faire, to have a great deal to do.

J'ai fort à faire en ce moment ; I have a great deal to do at
 je n'ai pas mis le pied dehors present ; I have not been
 depuis quinze jours. | out for the last two weeks.

Être fait au tour, to be beautifully made.

Non seulement elle est jolie, She is not only pretty, she is,
 mais elle est faite au tour. | besides, beautifully made.

Toute réflexion faite, after due reflection.

Je voulais partir à la campagne I wanted to set out for the
 la semaine prochaine ; toute country next week ; after
 réflexion faite, je resterai à due reflection, I will stay in
 Londres. | London.

C'est bien fait, it is well done, it serves one right.

Vous vouliez faire du mal à You wished to hurt your
 votre frère, et vous vous êtes brother, and you hurt your-
 fait mal en le frappant ; c'est self in striking him ; it
 bien fait. | served you right.

Comment trouvez-vous cela ? How do you like that ?—It is
 —C'est bien fait. | well done.

L'homme est ainsi fait, such is man.

<p>Mon cher ami, il ne faut pas vous étonner d'avoir perdu vos amis, parce que vous avez perdu votre fortune—<i>l'homme est ainsi fait.</i></p>	<p>My dear friend, you must not be astonished at having lost your friends, because you have lost your fortune—such is man.</p>
---	--

<p>Quand Charles partit pour l'Amérique il était fiancé à une jeune fille; quand il revint au pays il la trouva mariée—<i>la femme est ainsi faite.</i></p>	<p>When Charles set out for America he was engaged to a young lady; when he returned home he found her married—such is woman.</p>
---	---

Une lettre, un billet de faire part, a circular.

<p>Henri est marié; j'ai reçu <i>une lettre de faire part</i> de son mariage.</p>	<p>Henry is married; I have received notice of his marriage.</p>
---	--

Avoir beau faire, to do in vain.

<p>Vous <i>avez beau faire</i>; vous ne réussirez pas.</p>	<p>You try in vain; you will not succeed.</p>
--	---

Fait à la main, au crayon, à la plume, done by hand, with the pencil, the pen.

<p>Est-ce que ce travail est <i>fait à la main</i>?</p>	<p>Is that work done by hand?</p>
<p>Comment trouvez-vous ce dessin? Il est <i>fait à la plume, au crayon.</i></p>	<p>How do you like this drawing? It is done with the pen, with the pencil.</p>

Affaire faite, thing settled.

<p>C'est une <i>affaire faite</i>; je vous attendrai lundi à une heure.</p>	<p>It is a thing settled; I shall expect you on Monday at one o'clock.</p>
---	--

PART III.—GALLICISMS IN THE CONSTRUCTION OF WHICH THE ARTICLE IS NOT USED.

Some gallicisms with the verb *faire* have the article in their construction, and some have not. We shall give first those without; however, as there are often two gallicisms whose only difference in form consists in one having the article, the other being without it, but whose meanings are entirely different, we shall sometimes place them in close connection, in order to mark more strongly the contrast.

Faire peur à, to frighten.

Ne me regardez pas ainsi, vous me <i>faites peur</i> .		Do not look at me so, you frighten me.
---	--	---

Faire face à, to face.

N'ayez pas peur, <i>faites face</i> au danger.		Do not fear, face the danger.
---	--	-------------------------------

Faire silence, to be silent, to hold one's tongue.

<i>Faites silence</i> , messieurs, Mon- sieur le Président va parler.		Keep silence, gentlemen, the President is about to speak.
--	--	--

Faire semblant, faire mine,* to feign, to pretend.

Marie <i>fait semblant</i> de dormir, mais je sais qu'elle est ré- veillée.		Mary pretends to be asleep, but I know she is awake.
---	--	---

* See **Faire la mine**, page 55.

Faire grâce, to forgive, to exonerate.

<i>Faites-moi grâce cette fois-ci, je ne le ferai plus.</i>	Forgive me this time, I will never do it again.
<i>Faut-il que je porte ce fardeau?—Non, je t'en fais grâce.</i>	Must I carry that burden?—No, I exonerate you.

Faire la grâce, to do the favour.

<i>Voulez-vous me faire la grâce de m'accorder la prochaine valse?</i>	Will you do me the favour to dance the next waltz with me?
--	--

Faire tort, to wrong, to injure.

<i>Si ces messieurs viennent s'établir à Lyon, ils me feront tort.</i>	If these gentlemen come to establish themselves in Lyons, they will injure me.
--	--

Faire injure, to insult.

<i>Ne dites pas de pareilles choses, vous lui faites injure.</i>	Do not say such things, you insult him.
--	---

Faire l'injure de, to do the injury.

<i>Je ne vous ferai pas l'injure de croire ce que l'on dit de vous.</i>	I will not do you the injury of believing what is said of you.
---	--

Faire feu,* to fire.

<i>Si vous vous retournez, je ferai feu sur vous.</i>	If you look round, I will fire at you.
---	--

Faire part, to inform.

<i>J'ai fait part à votre frère de la mort de ma sœur.</i>	I have informed your brother of my sister's death.
--	--

* See **Faire du feu**, page 107.

Faire la part de, to make allowance for.

Il fait ce qu'il peut; il faut <i>faire la part de sa mauvaise</i> santé.		He does what he can; you must make allowance for his bad health.
---	--	--

Faire tête à,* to resist, to oppose.

Cette petite armée <i>fit tête à</i> cent mille hommes.		This little army resisted one hundred thousand men.
--	--	--

Faire bonne mine, to receive well.

Quand vous allez chez Madame B., elle vous <i>fait toujours</i> <i>bonne mine</i> .		When you go to Mrs. B.'s, she always receives you well.
---	--	--

Faire la mine, to look cross.

<i>Faites-vous la mine</i> , parce que je vous ai adressé de justes reproches?		Do you look cross, because I justly reproached you?
--	--	--

Faire partie, to form part.

Cette maison <i>fait partie de</i> votre fortune.		This house forms part of your fortune.
--	--	---

Faire une partie (cards, games), to have a game.

Voulez-vous <i>faire une partie de</i> billard?		Will you have a game of bil- liards?
--	--	---

Faire serment, to take an oath.

Il avait <i>fait serment de servir</i> loyalement la République.		He had taken an oath to serve the Republic loyally.
---	--	--

Faire cas de, to think much of.

Nous <i>faisons cas des gens qui</i> <i>tiennent leur parole</i> .		We think highly of those who keep their word.
---	--	--

* **Faire sa tête** (fam), to be sulky.

Faire attention, to pay attention, to mind.

<i>Faites attention à ce que je vous dis ; vous vous en trouverez bien.</i>	Mind what I tell you ; you will find it will be to your advantage.
---	--

Faire honneur à, to honour, to credit, to fulfil.

C'est un homme qui <i>fait</i> toujours <i>honneur à</i> ses engagements.	He is a man who always fulfils his engagements.
---	---

Faire figure, to make an appearance, to cut a figure.

Votre sœur aînée <i>faisait bonne figure</i> au bal de l'Ambassadeur, mais la pauvre petite Emilie y <i>faisait bien triste figure</i> .	Your eldest sister made a good appearance at the ball of the Ambassador, but poor little Emily made a very sorry one.
--	---

Faire fureur, to have a great run.

"Talma et Rachel" ont <i>fait fureur</i> à la Comédie Française.	"Talma and Rachel" had a great run at the Comédie Française.
--	--

Faire faillite, to fail (com.).

Votre frère a <i>fait faillite</i> , parce qu'il s'amusait au lieu de s'occuper sérieusement de ses affaires.	Your brother failed, because he was enjoying himself instead of minding his business seriously.
---	---

Faire preuve de,* to give proofs of.

Le général Desaix <i>fit preuve de</i> beaucoup de bravoure à la bataille de Marengo.	General Desaix gave proofs of his great bravery at the battle of Marengo.
---	---

* See **Faire ses preuves**, page 85.

Faire sentinelle, faire faction, to watch, to stand sentry.

Nous avons <i>fait sentinelle</i> deux heures sans rien voir.	We have stood sentry two hours without seeing anything.
---	---

Faire mal, to hurt, to do harm, to ache, to be wrong.

Ne me brûlez pas la gorge ; je crains que vous ne me <i>fassiez mal</i> .	Do not burn my throat ; I am afraid you will hurt me.
---	---

Je ne vois pas en quoi cela pourrait me <i>faire mal</i> .	I do not see what harm that could do me.
--	--

Cette dent vous <i>fait-elle mal</i> ?	Does that tooth hurt you ?
--	----------------------------

Vous avez <i>mal fait</i> de lui dire vos projets ; c'est un homme en qui je n'ai pas confiance.	You were wrong to tell that man your projects ; I have no confidence in him.
--	--

Faire le mal, to do evil.

Vous <i>faites le mal</i> pour le plaisir de <i>faire le mal</i> .	You do evil for the pleasure of doing evil.
--	---

Faire du mal, to hurt.

Ne frappez pas ainsi cet enfant, vous allez lui <i>faire du mal</i> .	Do not beat this child so, you will hurt him.
---	---

Faire bien, to be right.

Vous avez <i>bien fait</i> de venir de bonne heure.	You have been right to come early.
---	------------------------------------

Faire du bien, faire le bien (gen.), to do good.

<i>Faites le bien</i> , et ne vous occupez pas du reste.	Do good, and never mind the rest.
--	-----------------------------------

Ma mère est très-charitable ; elle <i>fait du bien</i> aux pauvres.	My mother is very charitable ; she does good to the poor.
---	--

Faire faute, to be missed.

Votre chère sœur nous <i>fait</i> bien <i>faute</i> depuis son dé- part.	We have missed your dear sister very much since her departure.
--	--

Faire honte, to shame.

Je lui ai <i>fait honte</i> de sa mau- vaise conduite.	I shamed him out of his bad behaviour.
---	---

Faire envie, to excite envy.

Ne me racontez pas votre bon- heur ; vous me <i>faites envie</i> .	Do not tell me all about your happiness ; you excite my envy.
---	---

Faire pitié, to excite pity.

Ce pauvre homme <i>fait pitié</i> ; il n'a plus rien à se mettre sur le dos.	This poor man excites pity ; he has not a garment left to wear.
--	---

Faire place, to make room, to succeed.

<i>Faites place</i> , messieurs, le roi va passer.	Make room, gentlemen, the king is about to pass.
---	---

Les nuages se dissipèrent et <i>furent place</i> à un beau ciel pur.	The clouds disappeared and a fine blue sky succeeded.
--	--

Faire la place (com.), to go about selling.

Mon frère <i>fait la place</i> à Paris pour les soieries.	My brother goes about selling silks in Paris.
--	--

Faire connaissance, to get acquainted.

Votre père sera enchanté de <i>faire sa connaissance</i> ; c'est un homme charmant.	Your father will be delighted to be acquainted with him; he is a charming man.
---	--

Faire domicile, to dwell.

Ne <i>faites-vous pas domicile</i> à la campagne?	Do you not live in the coun- try?
--	--------------------------------------

Faire naufrage, to be wrecked.

Nous avons <i>fait naufrage</i> à trois milles du rivage.	We were wrecked three miles off the shore.
--	---

Faire loi, to be a rule.

Certains usages <i>font loi</i> dans la bonne société.	Certain usages are the rule in good society.
---	---

Faire la loi, to command.

Je suis le maître, et j' <i>entends</i> <i>faire la loi</i> chez moi.	I am the master, and I mean to command in my own house.
--	---

Faire autorité, to be an authority.

Voltaire est l'écrivain qui <i>fait</i> le plus <i>autorité</i> en français.	Voltaire is the greatest autho- rity in French.
---	--

Faire profession de, to profess to.

Ne <i>faites pas profession de</i> sentiments si beaux; nous savons à quoi nous en tenir.	Do not profess such fine sen- timents; we know what they are worth.
---	---

Faire abnégation de, to set aside.

Il <i>fit abnégation de</i> sentiments de patrie et de famille; il n'écoula que la <i>voix</i> de sa conscience.	He set aside all patriotic and family feelings; he only listened to the voice of his conscience.
---	---

Faire bon ménage,* to live happily together.

Edmond et Olive <i>font le meilleur ménage</i> qu'on puisse imaginer ; ils s'aiment beaucoup.	Edmund and Olivia live together as happily as possible ; they are very fond of each other.
---	--

Faire halte, to halt, to stop, to make a stand.

Les soldats <i>feront halte</i> à deux heures.	The soldiers will halt at two o'clock.
--	--

Faire droit à, to take into consideration.

Nous sommes sûrs que le ministre <i>fera droit</i> à votre demande.	We are sure that the minister will take your request into consideration.
---	--

Faire emplette de, to purchase, to buy.

Ma sœur a <i>fait emplette</i> du plus joli chapeau que j'aie jamais vu de ma vie.	My sister has bought the prettiest hat I ever saw in my life.
--	---

Faire des emplettes, to make purchases.

J'ai été <i>faire des emplettes</i> toute la matinée.	I have been making purchases all the morning.
---	---

Faire prix, to agree to a price.

Faites toujours <i>prix</i> avant de vous engager ; c'est le meilleur moyen.	Always make agreement as to price before binding yourself ; that is the best way.
--	---

Faire un prix, to ask a certain price.

Faites un <i>prix</i> ; je verrai ensuite.	Name your charge ; I shall see afterwards.
--	--

* See *Faire le ménage*, page 113.

Faire voile, to sail.

Nous <i>fîmes voile</i> à deux heures de l'après-midi pour New York.	We sailed for New York at two o'clock in the afternoon.
--	--

Faire antichambre, to be kept waiting in a lobby.

Nous avons <i>fait antichambre</i> pendant deux heures avant de pouvoir parler au ministre.	We were kept two hours wait- ing in the lobby before being able to speak to the minister.
---	--

Faire queue, to stand behind somebody waiting.

Cette comédie fait tellement fureur qu'il faut <i>faire queue</i> plus d'une heure pour s'assurer une place.	This comedy has such a run that one has to stand at the door more than an hour to secure a seat.
---	---

Faire tapisserie, to be a wall-flower.

Madame D. était furieuse ; elle a <i>fait tapisserie</i> toute la soirée.	Mrs D. was furious ; she was a wall-flower all the even- ing.
--	---

Faire carême, to keep Lent.

Ma mère et ma sœur n'ont pu <i>faire carême</i> à cause de leur santé.	My mother and sister have not been able to keep Lent on account of their health.
--	--

Faire gras, to eat meat.

Nous ne <i>faisons</i> jamais <i>gras</i> le vendredi.	We never eat meat on Fridays.
---	-------------------------------

Faire maigre, not to eat meat.

La religion romaine catholique ordonne de <i>faire maigre</i> le vendredi.	The Roman Catholic religion prescribes fast to be kept on Friday.
--	---

Faire bonne chère, to feast, to fare daintily.

On <i>fait</i> toujours <i>bonne chère</i> dans cette maison-là.		They always fare daintily in that house.
---	--	---

Faire maigre chère, to live scantily.

Les pauvres gens! ils <i>font</i> <i>maigre chère</i> à present.		Poor people! they live scantily at present.
---	--	--

Faire merveille, to perform something wonderfully.

Le général écrivit à l'Empereur que les nouveaux fusils avaient <i>fait merveille</i> .		The general wrote to the Em- peror that the new guns had worked marvels.
---	--	--

Faire main basse sur, to lay hold of.

La police <i>fit main basse sur</i> tous ses papiers.		The police laid hold of all his papers.
--	--	--

Faire fête à quelqu'un, to welcome somebody.

On lui <i>faisait fête</i> partout où il allait.		He was welcomed wherever he went.
---	--	--------------------------------------

Faire chou blanc, to miss aim, to fail.

Que vous êtes mauvais tireur! Vous <i>faites chou blanc</i> à tous les coups.		What a bad shot you are! You miss your aim every time.
---	--	---

Faire obstacle, to obstruct, to impede.

Il est paresseux; voilà ce qui <i>fait obstacle</i> à son avance- ment.		He is lazy; that is what im- pedes his advancement.
---	--	--

Faire explosion, to explode.

Si vous chauffez davantage, la chaudière <i>fera explosion</i> .		If you get up more heat, the boiler will explode.
---	--	--

Faire eau (mar.), to leak.

Il fallut revenir; le bateau <i>faisait eau.</i>		We had to come back; the boat was leaking.
---	--	---

Faire de l'eau, to take in fresh water.

Le vaisseau s'arrêta à Messine pour <i>faire de l'eau.</i>		The ship stopped at Messina to take in fresh water.
---	--	--

Faire fortune, to make one's fortune.

Si votre cousin continue ainsi, il <i>fera fortune.</i>		If your cousin goes on that way, he will make his for- tune.
--	--	--

Faire jeu de, to make light of.

Le travail n'est rien pour lui; il <i>en fait jeu.</i>		Work is nothing to him; he makes light of it.
---	--	--

Faire bon marché de, to set no value on.

On <i>faisait bon marché de sa vie</i> au temps de la première Révolution.		People set no value on their lives in the time of the first Revolution.
--	--	---

Faire fond sur, to rely upon.

Vous savez que je <i>fais fond sur</i> vous.		You know that I rely upon you.
---	--	-----------------------------------

Faire faux bond, to fail in a promise, to give one the slip.

Je comptais sur lui; il m'a <i>fait faux bond.</i>		I was relying upon him; he gave me the slip.
---	--	---

Faire bonne garde, to watch carefully, to be upon the watch.

L'ennemi est proche; <i>faites</i> <i>bonne garde.</i>		The enemy is near; be upon the watch.
---	--	--

Faire nombre, to make one more.

Ce tableau n'est pas joli ; cependant je le mettrai dans ma salle-à-manger, il <i>fera</i> <i>nombre</i> .	This picture is not pretty ; however, I will hang it in my dining-room, it will make one more.
---	---

Faire fonction de, to fulfil the duties of.

Quand le maire est absent, c'est l'adjoint qui <i>fait fonction</i> de maire.	When the mayor is absent, his adjunct fulfils his duties.
---	--

Faire volte-face, to turn right-about face.

Le régiment <i>fit volte-face</i> , et le premier rang <i>fit feu</i> sur les ennemis.	The regiment turned right- about face, and the first rank fired at the enemy.
--	---

Faire bande à part, to keep away from the company.

Mesdames, <i>faites-vous bande à</i> <i>part</i> dans ce petit coin du salon ?	Ladies, do you keep away from the company in that little corner of the drawing- room ?
--	---

Faire image, to present a kind of picture.

Il emploie toujours des expres- sions qui <i>font image</i> .	He always uses expressions which present a kind of pic- ture.
--	---

Faire allusion à, to allude to.

Nous <i>faisons allusion</i> au dis- cours que le premier Ministre a prononcé hier.	We allude to the speech which the Prime Minister delivered yesterday.
Il n'aime pas qu'on <i>fasse</i> <i>allusion</i> aux opinions politi- ques dont il faisait parade en 1848.	He does not like people to allude to the political opin- ions which he made a parade of in 1848.

Faire cercle, to encircle.

On <i>fit cercle</i> autour de l'orateur.	People encircled the orator.
La foule quitta le magicien et vint <i>faire cercle</i> autour des lutteurs.	The crowd left the magician and came to encircle the wrestlers.

Faire violence, to offer violence to.

Il n'a pas agi de son propre mouvement; on lui a <i>fait violence</i> .	He did not act of his own accord; violence was offered to him.
S'il ne veut pas le faire, ne lui <i>faites pas violence</i> .	If he will not do it, do not offer violence to him.

Faire crédit, to give credit.

Je vous achèterai cette montre, si vous voulez me <i>faire crédit</i> .	I will buy this watch of you, if you will give me credit.
---	---

Faire quartier (mil.), to spare, to give quarter.

Mettez tout à feu et à sang; ne <i>faites quartier</i> à personne.	Destroy everything with fire and sword; spare nobody.
--	---

Faire tache,* to blemish.

Ce paysage est très-joli; mais les personnages y <i>font tache</i> .	This landscape is very pretty; but the figures blemish it.
--	--

Faire grève, to strike.

Les ouvriers <i>font grève</i> parce que leurs patrons refusent d'augmenter leur salaire.	The workmen are striking because their masters refuse to increase their wages.
---	--

* **Faire une tache**, to stain, to spot, to blot, to make a stain, a spot, a blot.

F

Ne pas faire long feu, not to live long, not to stay long.

Je crains bien que le pauvre garçon <i>ne fasse pas long feu</i> ; il a la toux d'un poitrinaire.	I am afraid the poor boy will not live long; he has a consumptive cough.
---	--

Si vous ne me traitez pas mieux que cela, je <i>ne ferai pas long feu</i> chez vous.	If you do not treat me better than that, I shall not stay long in your house.
--	---

Faire bonne, mauvaise chasse, to have good, bad sport.

Eh bien, mes garçons, vous avez été longtemps partis; avez-vous <i>fait bonne chasse</i> ?	Well, my lads, you have been gone a long time; have you had good sport?
--	---

Faire acte de présence,* to show one's self.

Est-il resté longtemps au bal? —Non, il est simplement allé <i>faire acte de présence</i> à onze heures.	Did he stay long at the ball? —No, he simply went to show himself at eleven o'clock.
---	---

Faire maison neuve, to get fresh servants.

J'ai l'intention de <i>faire maison neuve</i> en revenant de la campagne.	I intend getting fresh servants when I come back from the country.
---	--

Faire bonne contenance, to keep one's countenance.

Si le roi vous parle, tâchez de <i>faire bonne contenance</i> .	If the king speaks to you, do your best to look proper.
---	---

Faire acte de folie,* to show one's folly.

C'est plus qu'une erreur de votre part; vous avez <i>fait acte de folie</i> .	It is more than a mistake on your part; you have shown your folly.
---	--

* **Faire acte de**, to show one's.

Faire foi de, to testify.

Henri ne vous en veut plus ; la lettre qu'il m'écrivit <i>en fait</i> <i>foi</i> .	Henry has no longer any grudge against you ; the letter he wrote me testifies to that.
--	---

Les fléaux dont cet écrit <i>fait</i> <i>foi</i> .	The plagues proved by this writing.
---	--

Faire bon accueil, faire bon visage, to receive well, cordially.

Vous pouvez vous présenter dans cette maison à n'im- porte quelle heure ; on vous <i>fera bon accueil</i> .	You may present yourself at that house at any time ; you will be cordially received.
--	--

Faire esclandre, faire une esclandre, to make a scene, to quarrel in public.

C'était honteux de <i>faire une</i> <i>pareille esclandre</i> dans la <i>rue</i> .	It was shameful to make such a scene in the street.
--	--

Faire plaisir or du plaisir à quelqu'un,* to please someone.

La lettre que vous m'avez écrite m'a <i>fait bien plaisir</i> .	The letter you wrote me pleased me very much.
--	--

Faire peine or de la peine à quelqu'un, to grieve someone.

Oh ! cela m'a <i>fait tant de peine</i> d'apprendre la mort de votre <i>père</i> !	Ah ! I was so grieved to hear of your father's death !
--	---

Faire assaut de, to vie in.

Ces messieurs ont <i>fait assaut</i> <i>d'esprit</i> toute la soirée.	These gentlemen have been vying with one another in wit all the evening.
--	--

* **Faire le plaisir, to do the pleasure.**

Faire cause commune, to join interests.

<p>Vos frères et les miens ont toujours <i>fait cause commune</i> ; c'est là, je crois, la cause de leur succès.</p>	<p>Your brothers and mine have always joined their interests ; that is, I think, the cause of their success.</p>
---	---

Faire râfle des enjeux, to sweep the stakes.

<p>Il tourna le roi de cœur, et <i>fit</i> <i>râfle de tous les enjeux</i> qui se trouvaient sur la table.</p>	<p>He turned up the king of hearts, and swept all the stakes that were on the table.</p>
--	--

Faire flèche de tout bois, to use every means in one's power
 to accomplish a purpose.

<p>Ne perdez pas votre rival de vue ; vous savez que c'est un homme qui <i>fait flèche de tout</i> <i>bois</i>.</p>	<p>Do not lose sight of your rival ; you know that he is a man who uses every means in his power to succeed.</p>
--	---

Faire feu des quatre pieds, to do everything in one's power
 to succeed, to do one's utmost.

<p>Nous l'avons emporté ; mais il nous a fallu <i>faire feu des</i> <i>quatre pieds</i>.</p>	<p>We have carried the day ; but we have had to do our very utmost.</p>
--	---

Faire horreur, to penetrate, to strike with horror.

<p>Il n'y a pas de vice qui me <i>fasse plus horreur</i> que l'hypo- crisie.</p>	<p>There is no vice that disgusts me more than hypocrisy.</p>
--	--

Faire amitié, to welcome, to treat kindly.

<p>Votre sœur a un si charmant caractère qu'on doit lui <i>faire</i> <i>amitié</i> partout où elle va.</p>	<p>Your sister has such a good temper that she must be welcome wherever she goes.</p>
--	---

Faire l'amitié, to do the pleasure, the favour.

<i>Faites-moi l'amitié de venir demain passer la soirée chez moi avec votre dame et vos enfants.</i>	Do me the pleasure of coming to-morrow to pass the even- ing at my house with your wife and children.
--	--

Faire des amitiés, to give one's love.

<i>Faites mes amitiés à votre sœur, je vous prie.</i>	Pray give my love to your sister.
---	--------------------------------------

Faire justice, to punish.

<i>Il faut faire justice d'un pareil crime et, cela, sans pitié.</i>	Such a crime must be punished without mercy.
--	---

Faire trêve, to stop.

<i>Faites trêve de compliments, je vous en supplie.</i>	Stop your compliments, I pray you.
---	---------------------------------------

Faire capot (cards), to capot.

<i>J'ai tout en main ; je suis sûr de faire capot.</i>	I have all the good cards in my hand ; I am certain to capot.
--	--

Faire défection, to abandon a cause.

<i>Nous allions vaincre, quand deux régiments, qui firent défection, donnèrent l'avan- tage à l'ennemi.</i>	We were just about to win, when two regiments aban- doned our cause and gave the advantage to the enemy.
---	---

Faire usage de, to use.

<i>En France on fait usage de charbon de bois pour la cuisine.</i>	In France charcoal is used in the kitchen.
--	---

Faire main morte, to let the hands hang loosely (kangaroo fashion).

Ne roidissez pas vos mains | Do not hold your hands so
ainsi; faites main morte. | stiffly; let them hang loosely.

Faire miséricorde à, to have mercy upon.

Soyez généreux, faites miséri- | Be generous, have mercy upon
corde à vos ennemis. | your enemies.

Faire effet, to operate.

La médecine a-t-elle fait effet? | Did the physic operate?

Faire de l'effet, to make an impression, to go a great way, to look bright and nice, to be effective.

Je vois avec plaisir que mes | I see with pleasure that my
reproches ont fait de l'effet | reproaches have gone a great
sur lui. | way with him.

Votre robe fait de l'effet, mais | Your dress is effective, but I
je ne crois pas que l'étoffe | do not think the material is
en soit bonne. | good.

Faire chorus (fam.), to express the same opinion.

Quoique vous disiez, il fera | Whatever you say, he will ex-
chorus avec vous. | press the same opinion.

Faire glouglou, to gurgle.

J'aime ce vin qui fait glouglou. | I like that wine that gurgles.

Faire patte de velours, to touch softly, to draw in the claws, to coax.

Je te connais, beau masque; | I know you, old rascal; you
tu fais patte de velours. | are coaxing.

Faire contre fortune bon cœur, to bear up against bad fortune, to make the best of bad fortune.

Vous n'y pouvez rien, n'est-ce-pas? Eh bien, <i>faites contre mauvaise fortune bon cœur</i> .	You cannot help it, can you? Well, make the best of bad fortune.
---	--

Faire force de voiles, to crowd sail.

La brise était si faible qu'il nous fallut <i>faire force de voiles</i> pour avancer.	The breeze was so light that we had to crowd sail to go forward.
---	--

Faire diligence, to make haste.

Le temps presse, il vous faut <i>faire diligence</i> .	You have no time to spare, make haste.
--	--

Faire côte, to run ashore.

Le vent était si violent que nous avions peur de <i>faire côte</i> .	The wind was so high that we were afraid of running ashore.
--	---

Faire raison, to pledge (in drinking).

Je bois à la santé de la Reine. Messieurs, ne me <i>ferez-vous pas raison</i> ?	I drink the health of the Queen. Gentlemen, will you not drink with me?
---	---

Faire mention de, to mention.

Vous <i>faites mention</i> d'un fait dont je n'avais jamais entendu parler.	You mention a fact that I had never heard of before.
---	--

Faire montre de, to make a parade of.

C'est un homme instruit, mais il <i>fait trop montre</i> de sa science.	He is an educated man, but he makes too great a parade of his knowledge.
---	--

Faire amende honorable, to do public penance, to apologise.

Après l'assassinat de Thomas Becket, Henri deux alla *faire amende honorable* à la Cathédrale d'Avranches.

After the assassination of Thomas Becket, Henry the Second did public penance at the Cathedral of Avranches.

Charles s'était conduit grossièrement chez notre ami; mais il est venu *faire amende honorable* le lendemain.

Charles had behaved rudely at our friend's house; but he went to apologise the following day.

Faire pénitence, to do penance.

Quand vous avez confessé vos péchés au prêtre, il vous ordonne de *faire pénitence*.

When you have confessed your sins to the priest, he orders you to do penance.

Faire époque, to mark an era.

C'est un évènement qui *fera époque* dans sa vie.

It is an event that will mark an era in his life.

La renaissance *fait époque* dans l'histoire de la littérature.

The Renaissance marks an era in the history of literature.

Faire irruption, to break out.

Tous les habitants de Portici se sauvent; ils craignent que le Vésuve ne *fasse* bientôt *irruption*.

All the inhabitants of Portici are running away; they fear Vesuvius will soon break out.

Les volcans de l'Auvergne ne *font* plus *irruption*.

The volcanos of Auvergne have ceased to break out.

Faire route, to go.

Puisque vous allez dans la cité, si vous voulez, nous *ferons* *route* ensemble.

Since you are going to the city, if you like, we will go together.

Faire fausse route, to take the wrong way.

Vous faites fausse route, mon ami; si vous voulez réussir, il vous faut travailler bien davantage.

You are taking the wrong way, my friend; if you wish to succeed, you must work much more than you do.

Voulez-vous m'indiquer le chemin qui mène à l'église? — Vous avez fait fausse route; il faut que vous retourniez sur vos pas et que vous preniez la deuxième rue à droite.

Will you show me the way which leads to the church? — You have taken the wrong way; you must go back and take the second turning on the right.

Faire réponse, to answer.

Avez-vous fait réponse à sa dernière lettre?

Did you answer his last letter?

Faire compensation, to compensate, to make good.

L'autre jour vous n'avez pas fait bonne mesure; donnez-moi aujourd'hui quelque chose de plus pour faire compensation.

The other day you did not give me good measure; give me something more to-day to compensate.

Faire bonne mesure, faire mauvaise mesure, to give more, less than the proper quantity.

Vous ne m'avez pas fait bonne mesure hier; si cela vous arrive encore, vous perdrez ma pratique.

You did not give me the proper quantity yesterday; if that happens again, you will lose my custom.

Il faut que j'aille peser le beurre que j'ai acheté à cet homme-là; je le soupçonne de m'avoir fait mauvaise mesure.

I must go and weigh the butter which I bought of that man; I suspect him of having given me short measure.

Faire plat net, to clear a dish to the last morsel.

A peine avions-nous détourné la tête que le gaillard avait <i>fait plat net</i> .	We had hardly looked round, and the rascal had cleared the dish to the last scrap.
---	--

Faire fiasco, to miss, to fail.

Ces artistes ont-ils réussi dans leur tournée?—Non, ils ont <i>fait fiasco</i> .	Have these artistes succeeded in their provincial tour?— No, they have not done well at all.
--	---

Faire four (pop., theat.), to fail, to be a failure.

La dernière comédie de Mon- sieur B. a <i>fait four</i> à la Comédie Française.	The last comedy of Mr. B. at the Comédie Française was a failure.
---	---

Faire parade de,* to make parade of.

Il n'y a que les parvenus qui <i>fassent parade</i> de leur fortune.	It is only <i>parvenus</i> who make parade of their wealth.
---	--

Faire étalage de, to make a great show of.

<i>Madame la Comtesse fit étalage</i> de tous ses diamants au bal de la Cour.	The Countess made a great show with all her diamonds at the Court ball.
---	---

Faire un étalage, to expose goods.

Avait-il une bonne place à l'Exposition Universelle pour <i>faire son étalage</i> ?—Non, il n'avait qu'un petit coin hors de vue.	Had he a good place at the Universal Exhibition for the display of his goods?—No, he had but a little corner out of sight.
---	--

* See **Faire la parade**, page 98.

Faire bobo, to hurt (speaking to children).

Pauvre petite! elle s'est <i>fait</i> <i>bobo</i> .		Poor little girl! she hurt her- self.
--	--	--

Faire dodo, to go by-by.

Oh! la jolie petite mignonne! Elle a sommeil, n'est-ce-pas? —Oui, nous allons la mettre dans son berceau, et elle va <i>faire dodo</i> .		Ah! the pretty little darling She is sleepy, is she not?— Yes, to be sure; we shall put her in the cradle, and she will go by-by.
--	--	---

Faire enchère sur, to bid a higher price.

Henri voulait le tableau, mais j'ai <i>fait enchère sur</i> lui, et je l'ai eu.		Henry wanted to have the picture, but I made a higher bid, and got it.
---	--	--

Faire retraite, to retreat.

L'armée <i>fit retraite</i> à six heures du soir.		The army retreated at six o'clock in the evening.
--	--	--

PART IV.—GALLICISMS WITH “FAIRE” IN THE CONSTRUCTION OF WHICH THE ARTICLE IS USED.

Faire l'aumône, faire la charité, to give alms.

<i>Faites l'aumône; vos moyens vous le permettent.</i>	Give alms; you can afford to do it.
--	--

Faire l'affaire, to answer the purpose.

Il me faudrait une corde pour cette malle; cela ne fait rien, donnez-moi cette ficelle, elle <i>fera très-bien l'affaire.</i>	I shall want a rope for this trunk; never mind, give me this string, it will answer the purpose very well.
--	---

Cela fera l'affaire.

That will do.

Faire une affaire, to do business.

J'ai <i>fait</i> aujourd'hui <i>une</i> très- belle <i>affaire.</i>	I have done a good stroke of business to-day.
--	--

Faire ses affaires, to get on in one's business.

Mon frère <i>fait</i> très-bien <i>ses</i> <i>affaires</i> depuis qu'il s'est établi à Paris.	My brother has been getting on very well in his business since he established himself in Paris.
---	--

Faire du bruit, faire du tapage, faire du train, to make a noise.

Vous savez qu'il ne faut pas que vous <i>fassiez de bruit</i> ; votre mère est malade.	You know that you must not make a noise ; your mother is ill.
--	---

Enfants, ne <i>faites pas tant de tapage</i> .	Children, do not make such a noise.
--	--

Faire une dépense, to make an outlay.

Vous avez <i>fait là une dépense</i> indispensable.	You have made an outlay which was unavoidable.
--	---

Faire des dépenses, to spend a great deal of money.

Nous avons <i>fait des dépenses</i> ce mois-ci ; il nous faudra <i>faire</i> <i>bien attention</i> le mois pro- chain.	We have been spending a great deal of money this month ; we shall have to be very careful next month.
---	--

Faire ses frais, to cover one's expenses.

Comment faites-vous vos affaires ? — Ma foi, jusqu'à présent nous n'avons <i>fait</i> que <i>nos frais</i> .	How are you getting on in your business ? — Well, hitherto we have only covered our expenses.
---	--

Faire du commerce, to trade.

Quand nous allons aux Indes nous y <i>faisons</i> toujours du <i>commerce</i> .	When we go to India we always trade there.
---	---

Faire le commerce de, to trade in.

Messieurs A., B., et Cie. <i>font la</i> <i>commerce de soieries</i> .	Messieurs A., B., and Co. trade in silks.
---	--

Faire son chemin, to get on in the world.

<p>Mon frère est très-intelligent et très-laborieux ; il est sûr de <i>faire son chemin</i>.</p>	<p>My brother is very clever and industrious ; he is sure to get on in the world.</p>
--	---

Faire un métier, to work at a mechanical trade.

<p>Quel <i>métier</i> fait-il ? — Il est <i>maçon</i>.</p>	<p>What is his occupation ? — He is a mason.</p>
--	--

Faire une malle, to pack a trunk.

<p>Je <i>ferai ma malle</i> la veille de mon départ.</p>	<p>I will pack my trunk on the eve of my departure.</p>
--	---

Faire une question, to ask a question.

<p>Vous <i>faites</i> toujours <i>des questions</i> absurdes.</p>	<p>You are always asking absurd questions.</p>
---	--

Faire des contes, to tell stories.

<p>Il nous a <i>fait</i> un tas de <i>contes</i>.</p>	<p>He has told us all sorts of stories.</p>
---	---

Faire un mensonge, to tell a falsehood.

<p>Comment voulez-vous qu'on vous croie ? Vous <i>faites</i> toujours <i>des mensonges</i>.</p>	<p>How can you expect to be believed ? You always tell falsehoods.</p>
---	--

Faire une chute, to have a fall.

<p>Mon frère s'est cassé la jambe en <i>faisant une chute</i> de cheval.</p>	<p>My brother has broken his leg in falling from a horse.</p>
--	---

Faire des armes, to fence.

<p>Rien n'est meilleur pour les muscles des jambes que de <i>faire des armes</i>.</p>	<p>Nothing is better for the muscles of the legs than fencing.</p>
---	--

Faire ses premières armes, to make one's first campaign.

Mon frère et votre cousin ont <i>fait leurs premières armes</i> ensemble.	My brother and your cousin made their first campaign together.
---	--

Faire l'éducation de, to educate.

Bossuet et Fénelon <i>furent l'édu-</i> <i>cation des fils de Louis XIV.</i>	Bossuet and Fénelon educated the sons of Louis XIV.
---	--

Faire des m'amours, to coax.

Faire la noce, to hold wedding festivities.

Nous avons <i>fait la noce</i> aux Frères Provençaux.	We have held the wedding festivities at the Frères Pro- vençaux.*
--	---

Faire la noce (fam.), to enjoy one's self.

Marcel ne fera pas son chemin, il aime trop à <i>faire la noce</i> .	Marcel will not get on in the world, he is too fond of gaiety.
---	--

Faire la vie, to lead a dissolute life.

Ne me recommandez pas ce garçon-là; il <i>fait trop la vie</i> pour me convenir.	Do not recommend me that fellow; he leads too disso- lute a life to suit me.
--	--

Faire une vie d'enfer, to lead a life of debauchery.

Les officiers qui <i>font une vie</i> <i>d'enfer</i> ont peu de chance d'avancement.	Officers who lead debauched lives have little chance of advancement.
--	--

* Celebrated restaurant in Paris.

Faire des faux, to commit forgery.

Cet homme a été condamné à dix ans de travaux forcés pour avoir <i>fait des faux</i> .	This man has been condemned to ten years' penal servitude for having committed forgery.
--	---

Faire des phrases, to speak with affectation.

C'est en évitant de <i>faire des phrases</i> qu'on plaît aux gens sensés.	It is by avoiding affected language that one pleases sensible people.
---	---

Faire de l'esprit, to set up for a witty personage.

Il y a une grande différence entre "avoir de l'esprit" et " <i>faire de l'esprit</i> ."	There is a great difference between "being witty" and "trying to appear so."
---	--

Faire des cancons, to gossip.

Les concierges à Paris ont la réputation de <i>faire des cancons</i> .	The doorkeepers at Paris have the reputation of being gossips.
--	--

Faire un tour, to take a stroll.

Voulez-vous <i>faire un tour</i> de jardin ?	Will you take a stroll in the garden ?
--	--

Nous allons toujours <i>faire un tour</i> dans les champs avant notre premier déjeuner.	We always take a stroll in the fields before breakfast.
---	---

Faire le tour de, to go round.

Notre petite ville est charmante; pour la bien apprécier il faut <i>en faire le tour</i> .	Our little town is charming; to appreciate it thoroughly you must make the circuit of it.
--	---

Si vous le permettez, nous <i>ferons le tour du jardin avant</i> <i>d'entrer au salon.</i>	With your leave, we will go round the garden before going to the drawing-room.
--	--

Faire une promenade, to take a walk, to have a walk.

Nous avons traversé le bois et les champs pour cueillir des fleurs ; nous avons <i>fait une</i> <i>promenade délicieuse.</i>	We have been through the wood and the fields to gather flowers ; we have had a de- lightful walk.
---	--

Faire une promenade à cheval, to take a ride, to have a ride.

C'est par une belle matinée d'avril qu'il faut <i>faire une</i> <i>promenade à cheval.</i>	It is on a fine April morning that you should take a ride.
--	---

Faire une promenade en voiture, to take a drive, to have a drive.

Puisque Marie a mal au pied, nous <i>ferons une promenade en</i> <i>voiture.</i>	Since Mary has a sore foot, we will take a drive.
--	--

Faire une promenade en bateau, en mer, to take a trip on the water, on the sea.

Il faut que la marée soit montée pour <i>faire une prome-</i> <i>nade en mer.</i>	We must wait until the tide is up to take a trip on the sea.
---	---

Nous <i>faisons une promenade en</i> <i>bateau</i> tous les dimanches.	We take a trip on the water every Sunday.
---	--

Faire un mille à pied, to walk a mile.

Mon frère Michel <i>fait toujours</i> <i>huit ou dix milles à pied</i> tous les dimanches	My brother Michael always walks eight or ten miles every Sunday.
---	--

Faire un mille à cheval, to ride a mile.

Nous eûmes à *faire dix lieues à cheval.* | We had to ride ten leagues.

Faire un mille en voiture, to drive a mile.

Il nous a fallu *faire vingt lieues en diligence* avant d'arriver au lieu de notre destination. | We had to drive twenty leagues by the stage-coach before arriving at our destination.

Faire dix lieues à l'heure, to go at the rate of ten leagues an hour.

Nous avons pris le train de neuf heures, lequel, vous le savez, *fait dix lieues à l'heure.* | We took the nine o'clock train, which, you know, goes at the rate of ten leagues an hour.

Faire cinq nœuds à l'heure, to go at the rate of five knots an hour.

La brise était si légère que nous ne *faisions guère que deux nœuds à l'heure.* | The breeze was so light that we hardly went more than five knots an hour.

Faire des embarras, to make a fuss, to look consequential.

Je n'aime pas à aller dans cette maison-là parce qu'on *fait toujours des embarras* pour me recevoir. Je ne m'y sens pas à l'aise. | I do not like to go to that house because they always make a fuss about me. I do not feel at home there.

Depuis que Charles est nommé capitaine on ne peut plus l'approcher. Il *fait des embarras* ! | Since Charles has been appointed captain one cannot approach him. He looks so presuming !

Faire des cérémonies, faire des façons (fam.), to stand upon ceremony.

Viens t'asseoir près de moi, et ne fais pas de façons.	Come and sit near me, and do not stand upon ceremony.
---	--

Si vous faites des cérémonies pour moi, je ne reviendrai plus.	If you stand upon ceremony with me, I will not come any more.
--	---

Faire ses études, to study, to receive a classical education.

Georges fait ses études au Collège de l'Université de Londres.	George is studying at the University College of Lon- don.
--	---

Faire son droit, to study law.

Mon père voulait que je fisse mon droit, mais je ne me sentais pas de goût pour la profession d'avocat.	My father wished me to study law, but I had no taste for the bar.
--	---

Faire sa médecine, to study medicine.

Félix fait sa médecine ; il aura fini ses études dans deux ou trois ans.	Felix is studying medicine ; he will have finished in two or three years' time.
--	---

Faire ses classes, to receive a complete education.

Quand on a fait ses classes, on peut se présenter partout ; on n'est déplacé nulle part.	When people have received a complete education, they may present themselves any- where ; they are out of place nowhere.
--	---

Faire ses humanités, to go as far as the rhetoric class.

Mon frère n'a pas eu l'occasion de finir ses études ; cependant il a fait ses humanités.	My brother had not the oppor- tunity of completing his studies ; however, he went as far as the rhetoric class.
--	--

Faire ses dents, to teethe.

Ma petite fille souffre beaucoup à présent; elle <i>fait ses dents</i> .	My little girl is suffering very much at present; she is teething.
--	--

Faire des compliments, to give compliments, to pay compliments.

<i>Faites mes compliments</i> à vos parents,	Give my compliments to your parents.
C'est un homme galant; il aime à <i>faire des compliments</i> aux dames.	He is gallant; he is fond of paying compliments to ladies.

Faire des excuses, to apologise.

Il faut que vous <i>fassiez des excuses</i> .	You must apologise.
---	---------------------

Faire des prodiges, to perform wonders.

C'est un artiste de premier ordre; il <i>fait des prodiges</i> sur le piano.	He is a first-class artiste; he performs wonders on the pianoforte.
Le colonel <i>fit des prodiges</i> de valeur à la bataille de Solferino.	The colonel performed wonders at the battle of Solferino.

Faire ses preuves, to prove one's self.

Personne ne peut dire que vous êtes un lâche; vous avez <i>fait vos preuves</i> .	No one can say that you are a coward; you have given proof of your bravery.
Mon frère a <i>fait ses preuves</i> plus d'une fois.	My brother has proved what he is able to do more than once.

Faire des difficultés, to hesitate.

Il a <i>fait</i> beaucoup de <i>difficultés</i> avant de m'accorder la faveur que je lui demandais.	He hesitated a long while before granting me the favour I asked of him.
---	---

Faire une commission, faire une course, to go out on an errand.

Ma sœur n'est pas à la maison ; elle est à <i>faire une course</i> dans le voisinage.	My sister is not at home ; she is out on an errand in the neighbourhood.
---	--

Avez-vous le temps de <i>faire une commission</i> pour moi ?	Have you the time to go out on an errand for me ?
--	---

Faire ses adieux, to bid farewell.

Il faudra que j'aille <i>faire mes adieux</i> à ma tante.	I shall have to bid farewell to my aunt.
---	--

Faire un cours, to deliver a course of lectures.

Monsieur A. <i>fait un cours</i> d'anatomie à l'hôpital St. Georges.	Mr. A. delivers a course of lectures on anatomy at St. George's Hospital.
--	---

Faire des conférences,* to give lectures.

Mon professeur a <i>fait des conférences</i> à la Sorbonne sur la chaleur et sur l'électricité.	My professor gave lectures at the Sorbonne on heat and electricity.
---	---

Faire la cour à, to court.

On dit que ce monsieur <i>fait la cour</i> à Emma ; est-ce vrai ?	People say that this gentleman is courting Emma ; is it true ?
---	--

* **Faire une lecture, to read.**

Faire sa cour à, to court, to show great attention.

<p><i>Faites votre cour à cette dame ; elle a beaucoup d'influence ici.</i></p>	<p>Show great attention to that lady ; she has great influence here.</p>
---	--

Faire une démarche, to take a step.

<p>Mon oncle a <i>fait une démarche</i> auprès du ministre pour m'obtenir une place, et il a réussi.</p>	<p>My uncle has solicited the minister's favour on my behalf to obtain a situation for me, and he has succeeded.</p>
--	--

Faire des remontrances, to expostulate.

<p>Il m'a <i>fait de justes remontrances</i> au sujet de ma conduite d'hier.</p>	<p>He justly expostulated with me on the subject of my behaviour of yesterday.</p>
--	--

Faire des reproches, to reproach.

<p>Charles est de plus en plus paresseux, et cependant nous lui <i>faisons des reproches</i> tous les jours.</p>	<p>Charles is more and more lazy, notwithstanding that we reproach him every day.</p>
--	---

Faire la sourde oreille, to turn a deaf ear.

<p>Nous l'avons prié, supplié ; il a <i>fait la sourde oreille</i>.</p>	<p>We have begged him, beseeched him ; and he has turned a deaf ear to us.</p>
---	--

Faire des prisonniers, to take prisoners.

<p>Les Prussiens <i>frent</i> plus de quatre-vingt mille prisonniers à la bataille de Sedan.</p>	<p>The Prussians took more than eighty thousand prisoners at the battle of Sedan.</p>
--	---

Faire un rêve, to dream.

<p>J'ai <i>fait</i>, la nuit dernière, le plus joli <i>rêve</i> qu'on puisse imaginer.</p>	<p>I had, last night, the most beautiful dream one can imagine.</p>
--	---

Faire une maladie, to have an illness.

<p>Mon ami est en convalescence à la campagne; il a <i>fait une</i> longue <i>maladie</i>.</p>	<p>My friend is in convalescence in the country; he has had a long illness.</p>
--	---

Faire une déposition, to give evidence.

<p>Ce témoin est venu <i>faire une</i> <i>déposition</i> importante en faveur de l'accusé.</p>	<p>This witness has come to give important evidence on be- half of the accused.</p>
--	---

Faire une visite, to pay a visit.

<p>Avez-vous <i>fait</i> toutes vos <i>visites</i> de jour de l'an ?</p>	<p>Have you paid all your New Year's visits ?</p>
--	---

Faire ses pâques, to confess and receive the Holy Communion at Easter,

<p>Je n'ai pas pu <i>faire mes pâques</i> cette année; j'étais malade au lit.</p>	<p>I have not been able to receive the Holy Communion this Easter; I was ill in bed.</p>
---	--

Faire les Rois,* to keep Twelfth Day.

<p>Avez-vous <i>fait les Rois</i> cette année?—Oui, nous avions un gâteau magnifique; c'est Ada qui a été la reine.</p>	<p>Did you keep Twelfth Day this year?—Yes, we had a splen- did cake, and Ada was the queen.</p>
---	--

* In France people have family gatherings on Twelfth Day, and eat a large tart in which there is a bean. The person who gets the bean is proclaimed the king or queen of the day.

Faire une neuvaine, to perform a nine days' devotion.

Nous nous proposons de <i>faire</i> <i>une neuvaine</i> le mois prochain.	We propose performing a nine days' devotion next month.
--	--

Faire une sensation, faire sensation, to cause a sensation.

Mademoiselle M. <i>fit sensation</i> au bal de l'hôtel-de-Ville ; quand elle entra dans la salle, tout le monde fixa les yeux sur elle.	Miss M. created a sensation at the ball of the Hotel de Ville ; when she entered the room, everyone fixed their eyes on her.
---	--

C'est une nouvelle qui <i>fera une</i> <i>grande sensation</i> dans Paris.	It is a piece of news that will cause a great sensation in Paris.
---	---

Faire la revue, to hold a review.

On <i>fera la revue</i> des troupes dans les Champs Elysées.	There will be a review of troops in the Champs Elysées.
---	--

Faire un somme, faire la sieste, to have a nap, a doze.

Mon père aime à <i>faire la sieste</i> après son dîner.	My father is fond of a nap after his dinner.
--	---

Je me sens fatigué ; si je pouvais <i>faire un somme</i> , cela me ferait du bien.	I feel tired ; if I could have a doze, that would do me good.
--	--

Faire un héritage, to inherit money.

Il est toujours agréable de <i>faire un héritage</i> auquel on ne s'attend pas.	It is always pleasant to inherit money unexpectedly.
---	---

Faire sa caisse, to count the cash.

J'ai reçu dix schellings de trop ; je m'en suis aperçu en <i>fai-</i> <i>sant ma caisse</i> .	I received ten shillings too much ; I discovered it in counting my cash.
---	--

Faire la moue, to pout, to look sulky.

Quelle jolie enfant! Avez-vous remarqué sa petite bouche qui *fait la moue*?

What a pretty child! Did you notice her little pouting mouth?

Pourquoi *faites-vous la moue*? Vous ai-je dit quelque chose de désagréable?

Why do you look sulky? Have I said anything disagreeable to you?

Faire une chambre, to clean a room.

Dites à la bonne de *faire la chambre-à-coucher* de fond en comble.

Tell the servant to clean the room thoroughly.

Faire la couverture, to turn down the bed.

Elizabeth, *faites la couverture* avant d'aller vous coucher.

Elizabeth, turn down the bed before retiring.

Faire le jardin, to do up the garden.

Le jardinier viendra *faire le jardin* au commencement du printemps prochain.

The gardener will come to do up the garden in the beginning of next spring.

Faire la contrebande, to smuggle.

Où *fait-on* le plus la *contrebande*?—Je crois que c'est entre la Belgique et la France.

Where is smuggling most common?—I think it is between Belgium and France.

Faire la lampe, to get the lamp ready to light.

Qui a *fait la lampe* ce matin? —C'est moi, madame.—Cela ne m'étonne pas; il n'y a ni huile ni mèche.

Who cleaned the lamp this morning?—I did, madam.—I am not surprised; there is neither oil nor wick.

Faire la lecture, to read.

<p>Comment <i>passer</i>-vous vos soirées à la campagne?— Mon père et ma mère jouent aux cartes et, moi, je leur <i>fais la lecture</i>.</p>	<p>How do you pass your evenings in the country?—My father and mother play at cards, and I read to them.</p>
--	--

Faire le guet, to keep a sharp look-out.

<p>Nous avons <i>fait le guet</i> toute la nuit, mais nous n'avons rien vu.</p>	<p>We have been keeping a sharp look-out all night, but have seen nothing.</p>
---	--

Faire le quart (mar.), to keep the watch.

<p>"Qui a <i>fait le quart</i> de minuit?" demanda le capitaine en colère.</p>	<p>"Who kept the midnight watch?" asked the captain, angrily.</p>
--	---

Faire la joie de, to be the joy of.

<p>Les poupées <i>font la joie</i> des petites filles.</p>	<p>Dolls are the delight of little girls.</p>
--	---

Faire l'orgueil de, to be the pride.

<p>Les bons élèves <i>font l'orgueil</i> des bons maîtres.</p>	<p>Good pupils are the pride of good masters.</p>
--	---

Faire le bonheur de, to be the happiness of.

<p>C'est en obéissant à vos parents que vous <i>ferez leur bonheur</i>.</p>	<p>It is by obeying your parents that you will make them happy.</p>
---	---

Faire une profession de foi, to address the electors.

<p>Le candidat républicain a <i>fait sa profession de foi</i>.</p>	<p>The Republican candidate has addressed his electors.</p>
--	---

Faire des grimaces, to make faces.

Si j'étais une jolie petite fille comme vous, je ne <i>ferais pas</i> <i>de grimaces</i> .	If I were a pretty little girl like you, I would not make faces.
--	--

Faire des cris, to scream, to shriek.

Il s'est mis à <i>faire des cris</i> et c'est à peine si je l'ai touché.	He began to shriek, although I hardly touched him.
---	---

Faire des caresses, to caress.

Vieux câlin ! tu aimes à <i>faire</i> <i>des caresses</i> !	Ah, you old coxer ! you like to caress !
--	---

Faire des progrès, to make progress, to gain ground.

Mon fils a <i>fait</i> beaucoup de <i>progrès</i> dans cette pension.	My son has made a great deal of progress in that school.
Sa maladie a <i>fait</i> tant de <i>pro-</i> <i>grès</i> qu'on craint pour sa vie.	His disease has gained so much ground that it is feared he will die.

Faire la courte échelle à, to give a lift to.

<i>Faites-moi la courte échelle</i> , je ne peux pas atteindre ces pommes.	Give me a lift, because I can- not reach those apples.
--	---

Faire son deuil de, to make up one's mind to the loss of.

Je sais bien que je n'aurai pas cette place, mais j' <i>en</i> ai <i>fait</i> <i>mon deuil</i> .	I know well that I shall not have that situation, but I have made up my mind to the loss of it.
--	--

Faire des châteaux en Espagne, to build castles in the air.

<p>Vous vivez dans les nuages ; vous faites des châteaux en Espagne—vous n'êtes vrai- ment pas sérieux.</p>	<p>You live in the clouds ; you build castles in the air— really, you are not serious.</p>
---	--

Faire un pas, to walk a step.

<p>Je ne peux pas faire un pas (sans) qu'il ne me suive.</p>	<p>I cannot walk a step without his following me.</p>
--	---

Faire un faux pas, to trip.

<p>Prenez garde de faire un faux pas, le pavé est très-gliss- sant.</p>	<p>Mind you do not trip, the pavement is very slippery.</p>
---	---

Faire un pas en avant, en arrière, to take one step forward,
backward.

Faire un pas de clerc, to take a foolish step.

<p>J'ai fait un pas de clerc ; je m'en suis aperçu trop tard.</p>	<p>I took a foolish step ; I found it out too late.</p>
---	---

Faire le pied de grue, to be kept waiting in a street.

<p>Eh bien, vous êtes encore aimable, vous ! J'ai fait le pied de grue pendant deux heures ; vous saviez bien cependant que notre rendez- vous était pour onze heures !</p>	<p>Well, your behaviour is pleasant indeed ! I have been waiting two hours in the street ; you were aware all the while that our ap- pointment was for eleven o'clock !</p>
---	---

Faire des miracles, to work miracles.

<p>Il y a des gens qui prétendent que la Vierge de la Sa- lette fait encore des mira- cles.</p>	<p>There are people who pretend that the Virgin of La Salette still works mira- cles.</p>
---	---

Faire une saisie de, to distrain.

Saviez-vous que les recors étaient venus <i>faire une saisie</i> chez votre voisin?	Did you know the bailiffs had come to distrain your neigh- bour's goods?
---	--

Faire l'école buissonnière, to play truant.

Comment se fait-il que vous arriviez si tard? Vous avez dû <i>faire l'école buissonnière</i> .	How is it you come so late? You must have played truant.
--	--

Faire son entrée dans le monde, to come out.

Ma plus jeune sœur a <i>fait son</i> <i>entrée dans le monde</i> au bal de la Marquise de C.	My youngest sister has made her entry into Society at the ball of the Marchioness of C.
--	--

Faire les yeux doux, to look loving, sweetly.

Vous paraissez charmé de Mademoiselle D. Est-ce que vous lui <i>faites les yeux</i> <i>doux</i> ?	You seem charmed with Miss D. Are you sweet upon her?
--	---

Faire une pension à quelqu'un, to settle a pension upon someone.

Mon frère a été blessé à la bataille de Sébastopol; le Gouvernement <i>lui a fait une</i> <i>pension</i> .	My brother was wounded at the battle of Sebastopol; the Government settled a pension upon him.
---	---

Faire son apprentissage, to serve one's apprenticeship.

Vous <i>ferez votre apprentissage</i> dans une des premières maisons de Paris.	You will serve your appren- ticeship in one of the first houses in Paris.
--	---

Faire son paquet, to pack, to go away.

Avez-vous l'intention de partir
aujourd'hui que vous *faites*
votre *paquet* maintenant ?

Do you intend going to-day,
that you are packing now ?

Si vous ne travaillez pas
mieux que cela, mon garçon,
vous *ferez votre paquet* plus
tôt que vous ne le pensez.

If you do not work more than
that, my boy, you will be off
sooner than you think.

**Faire un mauvais parti à quelqu'un, to do an evil turn to
someone.**

Il avait toujours dit qu'un jour
ou l'autre il *lui ferait un*
mauvais parti.

He had always said that one
day or another he would do
him an evil turn.

**Faire un tour, ~~faire~~ une farce, faire une niche, to play, to
serve a trick.**

Il m'a *fait un vilain tour*, mais
je lui rendrai la pareille.

He has played me a shabby
trick, but I will serve him
the same.

Pourquoi *fais-tu toujours des*
niches à tes sœurs ?

Why do you always play tricks
on your sisters ?

Vous avez voulu lui *faire une*
farce, et vous lui avez fait
mal.

You meant to play him a trick,
and you hurt him.

Faire une prière, to say a prayer, to ask for a favour.

Nous *faisons nos prières* tous
les matins en nous levant, et
tous les soirs en nous cou-
chant.

We say our prayers every
morning on rising, and every
evening on going to bed.

Monsieur, j'ai une prière à vous <i>faire.</i> —Que voulez-vous?— Je voudrais que vous m'ac- cordassiez la grâce de mon fils.—Je n'en ferai rien.	Sir, I have a favour to ask of you.—What is it?—I wish you would forgive my son.— I shall do nothing of the kind.
---	---

Faire la cuisine, to cook.

J'ai une excellente bonne ; malheureusement elle ne sait <i>pas cuire la cuisine.</i>	I have an excellent servant ; but unfortunately she can- not cook.
---	--

Faire une salade, to dress a salad.

Pour <i>faire une salade</i> on se sert de sel, de poivre, d'huile, et de vinaigre.	To dress a salad one uses salt, pepper, oil, and vinegar.
---	--

Faire une révérence, to courtesy.

Elle a les manières de la cam- pagne ; il est très-amusant de lui voir <i>faire ses petites</i> <i>révérences.</i>	She has countrified manners ; it is very amusing to see her make her little courtesies.
---	---

Faire la grasse matinée, to sleep late in the morning.

Nous avons passé toute la nuit à danser ; voilà pourquoi nous <i>faisons la grasse ma-</i> <i>tinée.</i>	We have been dancing all night ; that is the reason why we are sleeping late this morning.
---	---

Faire des pasquinades, to lampoon, to turn into ridicule.

Pourquoi <i>faites-vous des pas-</i> <i>quinades</i> sur ce monsieur ? Il n'est pas si sot que vous voulez bien le dire.	Why do you make such fun of that gentleman ? He is not such a fool as you pretend he is.
---	---

Faire des gambades, } to cut capers.
Faire des cabrioles, }

Regardez-le <i>faire des gambades</i> dans la rue ; ne dirait-on pas que c'est un enfant ?	Look at him cutting capers in the street ; would not any- one think he was a child ?
--	--

Faire de la musique, to have some music.

Venez passer la soirée avec nous ; nous jouerons aux cartes et nous <i>ferons un peu</i> <i>de musique.</i>	Come to pass the evening with us ; we will play at cards and have a little music ?
--	--

Faire du gâchis, to make a mess.

Si vous aviez été plus soigneux vous n'auriez pas <i>fait tant de</i> <i>gâchis.</i>	If you had been more careful you would not have made so much mess.
--	--

Faire un contre-sens, to mistake the sense.

Vous n'avez pas du tout com- pris la pensée de l'auteur ; vous avez <i>fait un gros contre-</i> <i>sens.</i>	You have not understood the idea of the author at all ; you have mistaken the sense altogether.
---	--

Faire un emprunt, to borrow.

Je ne crois pas que mon voisin fasse bien ses affaires, car je sais qu'il vient de <i>faire</i> <i>un emprunt.</i>	I do not think that my neigh- bour is getting on very well in his business, for I know he has just borrowed money.
---	---

Faire l'éloge de, faire le panégyrique de, to praise, to eulogise.

Je viens de rencontrer votre professeur ; il m'a <i>fait votre</i> <i>éloge.</i>	I have just met your professor ; he has praised you very much.
--	--

H

Dans son discours de réception à l'Académie française, Alfred de Musset <i>fit le panégyrique</i> de M. Dupaty.	In his reception speech at the French Academy, Alfred de Musset eulogised Mr. Dupaty.
---	---

Faire l'exercice (mil.), to be drilled.

Les soldats se lèvent à cinq heures du matin pour <i>faire l'exercice</i> .	The soldiers rise at five o'clock in the morning to be drilled.
---	---

Faire faire l'exercice (mil.), to drill.

Le colonel <i>fit faire l'exercice</i> à son régiment sur la place du marché.	The colonel drilled his regiment in the market-place.
---	---

Faire la parade (mil.), to parade.

Les soldats <i>font la parade</i> en France immédiatement après l'appel.	The soldiers parade in France immediately after the roll-call.
--	--

Faire l'appel (mil.), to read the roll-call.

Le sergent-major s'aperçut, en <i>faisant l'appel</i> , qu'il manquait quatre soldats.	The serjeant-major discovered, on reading the roll-call, that four soldiers were wanting.
--	---

Faire une folie, to commit a folly.

Cette maison ne vaut pas plus de quarante mille francs ; si vous l'avez payée cinquante, vous avez <i>fait une folie</i> .	This house is not worth more than forty thousand francs ; if you paid fifty for it, you have committed a folly.
--	---

Faire la guerre, to make war.

Ce sont les rois qui <i>font la guerre</i> , jamais les peuples.	Kings make war, the people never do.
--	--------------------------------------

Faire la courbette, faire des courbettes, to cringe, to crouch.

Il faut savoir au besoin <i>faire la courbette</i> pour réussir en ce monde.	It is sometimes necessary to cringe to succeed in this world.
--	---

Mon frère n'a jamais eu beaucoup d'avancement; ce n'est pas un homme à <i>faire des courbettes</i> .	My brother has never got on very fast; he is not a man to cringe.
--	---

Faire ses dévotions (church), to pay one's devotions.

Le dimanche nous allons généralement nous promener à la campagne, après avoir <i>fait nos dévotions</i> .	On Sundays we generally go for a walk in the country, after having been to church.
---	--

Faire le gros dos, to put up one's back, (fam.) to assume great consequence.

Les chats manifestent leur colère en <i>faisant le gros dos</i> .	Cats show their anger by putting up their backs.
---	--

Qui est ce monsieur?—C'est simplement une grosse bête de banquier qui <i>fait le gros dos</i> .	Who is that gentleman?—He is simply a great silly banker who assumes great consequence.
---	---

Faire des gorges chaudes de, to make fun of.

Vous savez l'histoire qui est arrivée à M. P., qui faisait tant l'homme d'importance?—Oui, oui; nous <i>en</i> avons tous <i>fait des gorges chaudes</i> .	Do you know what has happened to Mr. P., who used to set up for a man of importance?—Yes, I do; we have all made fun of it.
--	---

Faire un crime à quelqu'un de, to make it a crime in someone to.

Vous avez peut-être eu tort de recommander cet homme ; mais personne ne peut <i>vous</i> <i>en faire un crime.</i>	You were perhaps wrong to recommend that man ; but nobody can consider it a crime in you.
---	--

Faire un rempart de, to shield.

Il lui <i>fit un rempart</i> de son corps.	He shielded him with his body.
---	-----------------------------------

Faire l'amputation de, to amputate.

On lui a <i>fait l'amputation de</i> la jambe droite.	His right leg has been ampu- tated.
--	--

Faire des siennes, to play pranks.

Alfred a encore été puni aujourd'hui ; c'est bien fait, il faut toujours qu'il <i>fasse des</i> <i>siennes !</i>	Alfred has been punished again to-day ; he is served right, he will always be playing pranks.
---	--

Faire les foins, to make hay.

A quelle époque de l'année <i>fait-</i> <i>on les foins</i> chez vous ?	At what time of the year do they make hay in your country ?
--	---

Avoir fait son temps, to have served one's time.

Vous devriez bien acheter un chapeau ; vraiment le vôtre a <i>fait son temps.</i>	You ought to buy a new hat ; really yours has served its time.
---	--

Faire sa toilette, to wash and dress.

Me croiriez-vous si je vous disais que ma sœur met trois heures à <i>faire sa toilette</i> ?	Would you believe me if I told you that my sister takes three hours to wash and dress ?
--	--

Faire le dénombrement du peuple, to make, to take a census.

On vient de *faire le dénombrement du peuple* en France. | The census has just been taken in France.

Faire un voyage, to go on a journey.

Nous avons l'intention de *faire un beau voyage* aux vacances, si Charles est reçu à Woolwich. | We intend to have a fine trip in the holidays, if Charles should be received at Woolwich.

Avez-vous jamais *fait le voyage* de Nice à Monaco ? | Did you ever travel from Nice to Monaco ?

Faire la leçon à quelqu'un, to give one his cue.

Lui avez-vous *fait la leçon* avant de partir ?—Oui, et je sais qu'il a suivi mes instructions à la lettre. | Did you give him his cue before leaving ?—I did, and I know that he followed my instructions to the letter.

Faire le plongeon, to dive.

Il *fit le plongeon*, nagea entre deux eaux, et ne reparut au-dessus de la surface de l'eau qu'à une distance de deux cents mètres. | He dived, swam just under the surface of the water, and reappeared above the water only at a distance of two hundred yards.

Faire le ventre, to swell out, to bulge.

Je n'aime pas la forme de ces globes ; ils *font trop le ventre*. | I do not like the shape of these globes ; they bulge out too much.

Faire une embrocation (med.), to embrocate, to apply, to rub in an embrocation.

On *fait une embrocation* avec de la corne de cerf et de l'huile. | Hartshorn and oil are used as an embrocation.

Faire le coude,* to make a bend.

La rue du Régent <i>fait le coude</i> avant de tourner à angle droit vers le parc de St. James.	Regent Street makes a bend before turning at right angles towards St. James's Park.
--	--

Faire une incartade, to play a freak.

Je vous avais dit de copier ce manuscrit, et de n'y changer absolument rien. Eh bien, c'est ce que vous n'avez pas fait; vous avez encore <i>fait</i> <i>une incartade</i> .	I had told you to copy this manuscript, and to change absolutely nothing in it. Well! you have not done it; you have been playing a freak again.
---	---

Faire son cours (ast.), to run an appointed course.

Les astres <i>font leur cours</i> .	Stars run an appointed course..
-------------------------------------	---------------------------------

Faire des méchancetés,
Faire des misères (fam.), } to play wicked tricks.

Votre petit frère pleure; je suis sûr que vous lui avez <i>fait</i> <i>une méchanceté</i> .	Your little brother is crying; I am sure you have served him a wicked trick.
---	--

C'est un enfant profondément vicieux; il n'aime qu'à <i>faire</i> <i>des méchancetés</i> .	He is a thoroughly vicious child; he likes nothing but playing wicked tricks.
--	---

Faire sa correspondance, to write one's letters.

Il est dix heures; il faut que je <i>fasse ma correspondance</i> .	It is ten o'clock; I must write my letters.
---	--

Faire des dettes, to run into debt.

Si vous commencez par <i>faire</i> <i>des dettes</i> , vous finirez par <i>faire faillite</i> .	If you begin by running into debt, you will end by becom- ing bankrupt.
---	---

* **Faire la fourche,** to fork, &c.

Faire une élision (gram.), to elide, to drop.

<p>On fait l'<i>élision</i> des lettres <i>a</i> et <i>e</i> dans les mots <i>le</i> et <i>la</i> devant une voyelle ou une <i>h</i> muette.</p>	<p>The letters <i>a</i> and <i>e</i> are dropped in the words <i>le</i> and <i>la</i> before a vowel or an <i>h</i> mute.</p>
--	---

Faire une gageure, to gage, to lay a wager.

<p>Vous avez fait une <i>gageure</i>; vous avez perdu; il faut payer.</p>	<p>You laid a wager; you have lost; you must pay.</p>
---	---

Faire une descente (police), to come, to go.

<p>La police a fait une <i>descente</i> chez lui et saisi tous ses papiers.</p>	<p>The police went to his house and seized all his papers.</p>
---	--

Faire la nique à, to scorn, to laugh at.

<p>Pendant que je lui parlais sérieusement, il avait l'impudence de me <i>faire la nique</i>.</p>	<p>Whilst I was speaking seriously to him, he had the impudence to laugh at me.</p>
---	---

Faire la figue à, to defy, to make fun of.

<p>C'est très-vilain à vous de <i>faire la figue</i> à ces braves gens.</p>	<p>It is very naughty of you to make fun of these good people.</p>
---	--

Faire le siège d'une ville, to besiege a town.

<p>Les Prussiens firent des tranchées autour de la ville, et se préparèrent à en <i>faire le siège</i>.</p>	<p>The Prussians dug trenches around the town, and made preparations for besieging it.</p>
---	--

Faire le blocus d'une ville, to blockade a town.

Les Anglais vinrent par mer et <i>firent le blocus de la ville.</i>		The English came by sea and blockaded the town.
--	--	--

Faire la pluie et le beau temps, to dispose of everything.

Adressez - vous au premier chambellan ; c'est lui qui <i>fait la pluie et le beau temps.</i>		Apply to the first chamberlain ; it is he who disposes of everything.
--	--	---

Faire la chaîne.

It is the rule in France, when a house is on fire, to require the help of all men passing within a certain radius to assist in extinguishing the flames. They form a sort of *chain*, passing the pails of water from one to another. All these men *font la chaîne*.

Nous allions en soirée, et nous étions par conséquent en habit noir, quand, au coin d'une rue, on vint nous re- quérir de <i>faire la chaîne</i> .		We were going to an evening party, and were, of course, in evening dress, when, at the corner of a street, we were compelled to assist in extinguishing a fire.
--	--	--

Faire l'équilibre, to balance.

Mettez une once de plus ; cela devra <i>faire l'équilibre</i> .		Put one ounce more ; that will make the balance equal.
--	--	---

Faire un procès, to go to law, to enter a law-suit.

S'il ne me paie pas ce qu'il me doit, je me verrai obligé de lui <i>faire un procès</i> .		If he do not pay me what he owes me, I shall be obliged to go to law against him.
---	--	---

Payez lui ce qu'il réclame, et ne <i>faites pas de procès</i> ; vous ne savez pas où cela vous en- traînerait.		Pay him what he claims, and do not enter a law-suit ; you do not know where it may end.
---	--	--

Faire une reprise, } to make a slight darn.
Faire un point, }

Ne raccommodez pas mon gilet ; *faites une reprise*, cela suffira pour aujourd'hui. | Do not mend my waistcoat ; just make a slight darn, that will do for to-day.

Faire le moulinet, to twirl (with the arm).

Il s'adossa contre le mur, prit sa canne, et *fit le moulinet*. Il aurait fallu que vous vissiez les voleurs s'enfuir à toutes jambes ! | He leaned against the wall, took his stick, and twirled it. You should have seen the thieves vanish.

Faire un saut, to fetch a leap, to take a leap.

Avez-vous vu *le saut* qu'il a fait ? | Did you see what a leap he took ?

Faire des ricochets, to make ducks and drakes.

Le boulet *fit trois ou quatre ricochets* avant de toucher les fortifications. | The cannon ball made three or four ducks and drakes before touching the fortifications.

Faire un affront, to give offence, to insult.

Il m'a *fait un affront* en plein bal ; mais je vous assure qu'il ne l'emportera pas en Paradis. | He insulted me before everybody at the ball ; but I will pay him out, I can tell you.

Faire un coup, to do something striking.

Vous avez *fait là un joli coup* ; je vous fais mes compliments ! (ironical). | You have done a good stroke of business ; I wish you joy of it !

Faire un coup de tête, de désespoir, to act in despair.

Pourquoi s'est-il fait soldat ?—Il a *fait un coup de tête*. | Why did he enlist ?—He did it in despair.

Faire un mauvais coup, to do something criminal.

Si nous ne le surveillons pas, il <i>fera un mauvais coup</i> .	If we do not watch over him, he will do something criminal.
--	--

Faire un coup de maître, to make a master-stroke.

Il a su l'emporter sur tout le monde, même sur Henri; voilà ce que j'appelle <i>faire un coup de maître</i> .	He was clever enough to carry the day over everybody, even Henry; that is what I call a master stroke.
---	--

Faire un coup d'essai, to make an attempt.

Nous avons <i>fait notre coup d'essai</i> hier, et nous avons complètement réussi.	We made our first attempt yesterday, and completely succeeded.
--	--

Faire un tour de force, to perform an extraordinary feat.

Faire la paix, to make peace.

Il a fallu en passer par les volontés du vainqueur et <i>faire la paix</i> à des conditions humiliantes.	We had to submit to the conqueror and make peace on humiliating conditions.
--	---

J'ai été très-longtemps fâché avec Louis. L'année dernière encore, nous étions à couteaux tirés; maintenant nous avons <i>fait la paix</i> .	I was long on bad terms with Louis. Last year we were still at daggers drawn; but now we have made peace.
--	---

Faire sa première communion, to receive the Holy Communion for the first time.

Dans la religion romaine catholique les enfants <i>font leur première Communion</i> à l'âge de douze ans.	In the Roman Catholic religion children receive their first Communion at twelve years of age.
---	---

Faire son début, faire ses débuts, to make one's first appearance in public.

Christine Nilsson <i>fit ses débuts</i> au Théâtre Lyrique de Paris, dans la "Flûte enchantée."	Christine Nilsson made her first appearance in public at the Théâtre Lyrique of Paris, in "Il Flauto Magico."
---	---

Les plus célèbres artistes ont <i>fait leurs débuts</i> à Paris.	The most celebrated artists have made their first appearance in public on the French stage.
--	---

Faire du feu, to have fires.

Vous rappelez-vous le printemps 1875?—Certainement; nous avons été obligés de <i>faire du feu</i> jusqu'au mois de Mai.	Do you remember the spring of 1875?—To be sure we do; we were obliged to have fires up to the month of May.
---	---

Faire des vivres, to take in provisions.

Nous nous arrêtaâmes deux heures à Malte pour <i>faire des vivres</i> .	We stopped two hours at Malta to take in provisions.
---	--

Faire du charbon, to take in coal.

Nous eûmes à changer de route pour aller <i>faire du charbon</i> .	We had to change our route to go and take in coals.
--	---

Faire ses provisions, to market.

Ma femme va tous les jours <i>faire ses provisions</i> avec sa bonne.	My wife goes marketing every day with her servant.
---	--

Faire son marché (the same as the preceding).

Faire un marché, to strike, to make a bargain.

Faire des protestations, to make protestations.

Il m'a <i>fait des protestations</i> d'amitié pendant plus d'une heure ; mais je ne suis pas dupe de ses flatteries.	He was making me protesta- tions of friendship for more than an hour ; but I am not the dupe of his flatteries.
---	--

Faire les quatre-cents coups, to lead a wild, uproarious life.

Son père eut à le rappeler de Paris ; il ne travaillait pas, il ne songeait qu'à <i>faire les</i> <i>quatre-cents coups</i> .	His father had to recall him from Paris ; he was not studying, he thought of nothing but leading a wild, uproarious life.
--	---

Les officiers de cavalerie <i>faisaient les quatre-cents coups</i> en garnison.	The cavalry officers were lead- ing a wild, uproarious life in garrison.
---	--

Faire la bouche en cœur, to look affectedly sweet.

De qui voulez-vous parler ? Est-ce de cette petite fille qui <i>fait la bouche en cœur</i> ?	Of whom are you speaking ? Do you mean that little girl who looks so affectedly sweet ?
--	--

Ne pas faire un doute, there is no doubt.

C'est une erreur de votre part ; <i>cela ne fait pas un doute</i> .	It is a mistake on your part ; there is no doubt about it.
--	---

Faire l'article, to puff one's goods.

George sait très-bien <i>faire</i> l'article ; ce sera un excellent commerçant.	George knows how to puff his goods well ; he will be an excellent tradesman.
---	--

Faire du service, to serve, to be used.

C'est un piano qui a <i>fait bien</i> <i>du service</i> .	It is a pianoforte which has been used a long time.
--	--

Il a *fait du service* dans l'armée française. | He has served in the French army.

En faire son affaire, to make it one's business.

Me promettez-vous de l'obtenir? — Soyez sans inquiétude; j'en *fais mon affaire*. | Do you promise me to obtain it?—Do not be anxious; I will make it my business.

Faire le nécessaire, to do what is requisite or necessary.

Je sais qu'il y a beaucoup de formalités à remplir aux quelles je n'entends rien; si vous vouliez vous charger de *faire le nécessaire*, vous m'obligeriez bien. | I know; there are many formalities to be gone through of which I understood nothing; you would oblige me very much if you would undertake to do what is necessary.

Faire un malheur, to meet with a mishap.

Je ne peux toucher à rien sans *faire un malheur*. | I cannot touch anything without meeting with a mishap.

N'en faire jamais d'autres, to act always in the same manner.

Madame, j'ai encore fait un malheur; je viens de casser un verre-à-vin. — Cela ne m'étonne pas; vous *n'en faites jamais d'autres*. | Madam, I have again met with a mishap; I have just broken a wine-glass.—I am not surprised; you are always doing something of the sort.

Faire d'une pierre deux coups, to kill two birds with one stone.

Je voulais vous inviter pour demain ainsi que votre frère; et, comme je vous rencontre ensemble, permettez-moi de *faire d'une pierre deux coups*. | I wanted to invite you for to-morrow, and your brother as well; and, as I meet you together, allow me to kill two birds with one stone.

Faire de grand yeux, to stare.

Pourquoi me <i>faites-vous de grands yeux</i> ? Est-ce que je vous surprends?	Why are you staring at me? Do I astonish you?
---	--

Faire la police, to regulate the police, to secure order and safety, to play the policeman.

C'est en France et en Angleterre que <i>la police est le mieux faite</i> .	It is in France and England that one finds the best regulated police.
--	---

Messieurs, je vous prie de faire silence ; je suis ici pour vous faire un cours et non pas pour <i>faire la police</i> .	Gentlemen, I pray you to keep silence ; I am here to deliver you a course of lectures and not to play the policeman.
--	--

Faire un vide, to make a hollow.

Mes deux frères sont partis hier ; je vous assure que cela <i>fait un bien grand vide</i> dans la maison.	My two brothers set out yesterday ; it makes a great hollow in the household, I assure you.
---	---

Ne pas faire un pli (very familiar), there is no doubt about it.

Si vous ne surveillez pas mieux vos affaires, vous ferez faillite ; cela <i>ne fera pas un pli</i> .	If you do not watch over your business better, you will become bankrupt ; there is not the slightest doubt about it.
--	--

Faire des plis, to set in folds, to crease.

Est-ce que mon paletot <i>fait des plis</i> dans le dos?	Does my coat set in folds at the back?
--	--

Faire un surjet (tailor's), to whip.

Comment faut-il m'y prendre pour faire une ruche?—Il faut que vous <i>fassiez un surjet</i> .	How shall I manage to make a frill?—You must whip one edge.
---	---

Faire plus de bruit que de besogne, more noise than work.

Vous parlez beaucoup, mais vous <i>faites plus de bruit que de besogne</i> .	You talk a great deal, but you make more noise than you do work.
--	--

Faire une reconnaissance (mil.), to reconnoitre.

La cavalerie <i>fit une reconnaissance</i> aux environs de Nancy.	The cavalry reconnoitred in the environs of Nancy.
---	--

Faire la récolte,	} to get in the harvest.
Faire la moisson,	

On <i>fait la moisson</i> chez vous beaucoup plus tôt que chez nous.	The harvest is got in much earlier in your country than in ours.
--	--

Nous ne pourrons pas aller vous voir ce mois-ci ; nous sommes en train de <i>faire la moisson</i> .	We shall not be able to go and see you this month ; we are just getting in the harvest.
---	---

Faire les blés, to see the harvest home.

Mon père ne rentrera qu'à huit heures ; il est à <i>faire ses blés</i> .	My father will only come home at eight o'clock ; he is seeing the harvest home.
Eh bien, Père Mathurin, avez-vous <i>fait vos blés</i> ?	Well, Father Mathurin, have you seen your harvest home ?

Faire la vendange, to gather in the grapes.

Le plus grand plaisir de M. P. est d'aller <i>faire la vendange</i> au mois de septembre, quand les affaires de l'Etat le lui permettent.	Mr. P.'s greatest pleasure is to go to gather in the grapes in September, when the affairs of the State allow him to do so.
---	---

Faire les vignes, to dress the vines.

Tous les habitants de ce village sont occupés en ce moment à <i>faire les vignes</i> .	All the inhabitants of that village are now busy dressing the vines.
Nous avons <i>fait toutes nos vignes</i> ; nous n'aurons besoin de vous maintenant que pour <i>faire la vendange</i> .	We have dressed all our vines ; we shall only want you now to gather in the grapes.

Faire la planche, to swim on one's back.

Si vous êtes fatigué, <i>faites la planche</i> .	If you are tired, swim on your back.
--	--------------------------------------

Faire son stage.

In France young lawyers are obliged to attend at the bar for a certain time before they are allowed to practise and plead. During that time they *font leur stage*.

Faire la roue, to turn wheels.

L'omnibus était suivi par une dizaine de gamins qui <i>faisaient la roue</i> .	The omnibus was followed by about ten street boys turning wheels.
--	---

Faire d'une mouche un éléphant, to make mountains of molehills.

Faire des fanfaronnades, to swagger.

Ne <i>faites donc pas de fanfaronnades</i> ; nous savons à quoi nous en tenir sur votre bravoure.	Do not swagger so ; we know what your bravery is worth.
---	---

Faire ses choux gras de q. ch., to enjoy something that others despise.

<p>Pourquoi voulez-vous jeter ces vieux habits aux ordures ? Donnez-les au vieux Père Blaise, il en fera ses choux gras.</p>	<p>Why do you want to throw away these old clothes ? Give them to old Father Blaise, he will enjoy them.</p>
--	--

Faire des jaloux, des mécontents, to create envy, discontent.

<p>Si vous voulez vous faire bien venir de tout le monde, ayez soin de ne pas faire de jaloux.</p>	<p>If you wish to gain the good graces of everybody, be careful not to create envy.</p>
--	---

<p>Son avancement au régiment a été si rapide que, naturellement, il a fait de mécontents.</p>	<p>His promotion in the regiment has been so rapid that, of course, he has created discontent.</p>
--	--

Faire des heureux, to make happy people.

<p>Faites du bien aux pauvres, et vous verrez comme il est doux de faire des heureux.</p>	<p>Do good to the poor, and you will see how sweet it is to make happy people.</p>
---	--

<p>Marie, voici trois paletots dont je ne peux plus me servir ; fais-en des heureux.</p>	<p>Mary, here are three coats that are no longer of any use to me ; make happy people with them.</p>
--	--

Faire le jeu, to lay down the stakes.

<p>Avez-vous mêlé les cartes ?— Non, j'attends qu'on ait fait le jeu.</p>	<p>Have you shuffled the cards ? —No, I am waiting for the stakes to be laid down.</p>
---	--

Faire le ménage, to do the household work.

<p>Nous n'avons pas de bonne. Nous avons une femme qui vient tous les matins faire le ménage.</p>	<p>We have no servant. We have a woman who comes to do the household work every morning.</p>
---	--

Faire le sujet de, to be the subject of.

Messieurs, pour finir ces conférences, nous aurons à parler des poètes du dix-neuvième siècle; c'est ce qui *fera le sujet* de la dernière leçon.

Gentlemen, to finish these lectures, we shall have to speak of the poets of the nineteenth century; that will be the subject of the last lesson.

Nous aimons tellement votre sœur qu'elle *fait le sujet* de notre conversation tous les jours.

We like your sister so much that she is the subject of our conversation every day.

Faire ses délices de, to delight in.

Vous n'aimez pas la campagne! Je ne vous comprends pas; moi, j'en *fais mes délices*.

You do not like the country! I cannot understand you; I delight in it!

PART V.—GALLICISMS WITH "FAIRE" USED REFLECTIVELY.

Se faire, to turn, to get, to become, to grow, to happen, to be done, to be made, to make.

Se faire prêtre, to turn priest, to become a priest.

Se faire soldat, to become a soldier, to enlist.

Les parents de ce jeune homme
sont bien affligés ; c'est leur
fils unique, et il *s'est fait*
prêtre.

The parents of this young man
are very grieved; he is their
only son, and he has become
a priest.

Voyant que ses parents ne
voulaient plus le nourrir, il
s'est décidé à se faire soldat.

Seeing that his parents would
not keep him any longer, he
made up his mind to enlist.

Se faire, to be (impers.).

Votre chien a l'air tout triste ;
comment cela *se fait-il* ? —
Dame ! mon cher ami, mon
chien est comme tout le
monde, il *se fait* vieux.

Your dog seems quite dull ;
how is it ?—Well, my dear
friend, my dog is like every-
body else, he is getting old.

Comment *se fait-il* que tous
les jours je vous vois passer
dans ma rue à la même
heure ?

How is it that I see you pass
along my street every day at
the same time ?

Je ne suis revenu de la campagne qu'hier matin ; voilà comment il *se fait* que je ne suis pas encore allé vous voir.

I only came back from the country yesterday morning ; that is the reason why I have not yet been to see you.

Se faire la barbe, to shave.

Tous les matins mon voisin d'en face vient *se faire la barbe* à la fenêtre.

Every morning my opposite neighbour comes to shave at the window.

Se faire justice, to condemn one's self, to commit suicide.

Puisque je vois que vous avez assez de bon sens pour *vous faire justice*, je ne vous en dirai pas davantage sur le sujet.

As I see you are sensible enough to upbraid yourself, I will not say a word more on the subject.

Dans un moment de folie il se jeta sur sa femme et l'égorgea ; puis, sortant précipitamment de la maison, il alla *se faire justice* à une centaine de mètres de distance.

In a moment of madness he rushed on his wife and murdered her ; then, flying from the house, he committed suicide one hundred yards off.

Se faire à, to get used to.

Cela me coûtait bien au début de me lever tous les matins à cinq heures ; mais je *m'y fais* complètement à présent.

It cost me a struggle in the beginning to rise at five every morning ; but I am quite used to it now.

Vous faites-vous au climat de l'Angleterre ?

Are you getting accustomed to the climate of England ?

Un avare avait ordonné à son domestique de diminuer tous les jours la ration de son âne. Un jour le domestique vint annoncer à son maître que l'âne était mort. "Quel dommage!" s'écria l'avare, "juste au moment où il commençait à *s'y faire*!"

A miser had ordered his servant to reduce the rations of his ass every day. One day the servant came to tell his master that the ass was dead. "What a pity!" exclaimed the miser, "just as he was getting used to it!"

Se faire les ongles, to clean one's nails.

Je suis sûr que *vous ne vous êtes pas fait les ongles* ce matin; si *vous vous les étiez faits*, ils ne seraient pas si noirs que cela.

I am sure you did not clean your nails this morning; if you had done so, they would not be so black as that.

Se faire violence, to overcome one's self.

Vous ne devriez pas céder à vos passions; vous devriez savoir *vous faire violence*.

You should not yield to your passions; you should know how to overcome yourself.

Se faire illusion, to deceive one's self.

Vous *vous faites illusion*; ce travail est beaucoup plus difficile que celui dont nous parlions hier.

You deceive yourself; this work is much more difficult than the one of which we spoke yesterday.

Se faire la main, to get one's hand ready, to prepare one's self.

Avant d'écrire cette page au net, il faut que je *me fasse* un peu *la main*.

Before writing that page properly, I must prepare my hand in order to do it well.

Se faire scrupule de, to scruple.

Je connais l'individu; il ne *se ferait pas scrupule* de dire du mal de vous pendant votre absence.

I know the fellow; he would not scruple to speak ill of you during your absence.

Se faire des amis, to get friends.

Ces gens-là ont été très-habiles ; ils ont su *se faire des amis* partout.

Those people have been very cunning ; they have managed to get friends everywhere.

Se faire mal, to hurt one's self.

Vous êtes-vous fait mal en tombant ?—Oui, *je me suis fait bien mal* au pied.

Did you hurt yourself in falling ?—Yes, I hurt my foot very much.

Prenez garde de *vous faire mal*.

Mind you do not hurt yourself.

Se faire gloire de, to boast of, to glory in.

Ce misérable *s'est fait gloire* d'avoir empoisonné son père.

This wretch boasted of having poisoned his father.

Je ne suis pas honteux d'être pauvre ; au contraire, *je m'en fais gloire*.

I am not ashamed of being poor ; on the contrary, I glory in it.

Se faire fort de, to pledge one's self to.

Je me fais fort de vous porter tous les deux sur mon dos jusqu'à votre domicile.

I pledge myself to carry you both on my back as far as your house.

Félix *se fait fort* d'aller de Londres à Exeter en deux jours sur son vélodipède.

Felix pledges himself to go from London to Exeter in two days on his bicycle.

Ne pas se faire faute de, not to lose the opportunity of, not to fail to.

Je vous dois cent francs, et, sur ma parole ! je ne l'oublierai pas, car *vous ne vous faites pas faute* de me le dire tous les jours.

I owe you one hundred francs, and, upon my word ! I am not likely to forget it, for you do not lose the opportunity of telling me of it every day.

<p>C'est un homme qui ne vous rendra jamais de services, mais qui <i>ne se fera pas faute</i> de vous prier de lui en rendre.</p>	<p>He is a man who will never render you a service, but who will not fail to ask services of you.</p>
---	---

Se faire un devoir de, to make it a duty to.

<p><i>Je me ferai un devoir d'exécuter</i> ses dernières volontés à la lettre.</p>	<p>I will make it a duty to execute his last will to the letter.</p>
--	--

<p>Ce n'est pas un homme à <i>se faire un devoir de tenir</i> ses engagements.</p>	<p>He is not a man to make it a duty to fulfil his last engagements.</p>
--	--

<p><i>Nous nous faisons un devoir d'aller faire visite</i> à vos parents tous les mois.</p>	<p>We make it a duty to go and pay a visit to your parents every month.</p>
---	---

Se faire une règle de, to make it a rule to.

<p>Je ne vous prête pas d'argent, parce que <i>je me suis fait une règle de ne prêter d'argent</i> à personne.</p>	<p>I do not lend you any money, because I have made it a rule never to lend money to anyone.</p>
--	--

Se faire une loi de, to make it a law to, to impose upon one's self the obligations of.

<p>Comme je voulais à tout prix passer mon examen, <i>je m'étais fait une loi de travailler</i> tous les soirs jusqu'à minuit.</p>	<p>As I wanted by all means to pass my examination, I had imposed upon myself the obligation of working until midnight every evening.</p>
--	---

Se faire de la bile, se faire du mauvais sang, to be in an anxiety.

<p><i>Je me suis fait du mauvais sang</i> toute la soirée. Figurez-vous qu'il est arrivé à dix heures et qu'il m'avait donné rendez-vous à sept heures.</p>	<p>I was in an anxiety all the evening. Just fancy! He came at ten o'clock, after having given me an appointment for seven.</p>
---	---

Faire faire du mauvais sang à quelqu'un, to weary, to annoy someone.

<p>En voilà un qui peut se vanter de m'avoir <i>fait faire du mauvais sang</i> !</p>	<p>There is a fellow who has given me anxiety enough, and no mistake !</p>
--	--

Se faire tard, to get late.

<p><i>Il se fait tard</i>, mon enfant, il faut rentrer chez nous.</p>	<p>It is getting late, my child, we must return home.</p>
---	---

Se faire un nom, to acquire a name.

<p>Il y avait à peine deux ans qu'il était à Paris qu'il s'y <i>était fait un nom</i>.</p>	<p>He had acquired a name in Paris after having been there hardly two years.</p>
--	--

Se faire, to be done.

<p>Dites-moi bien dans votre prochaine lettre tout ce qui <i>se fait</i> chez vous. N'oubliez aucun détail ; vous savez quel intérêt je porte à toute votre famille.</p>	<p>Tell me exactly all your doings in your next letter. Omit no details ; you know what an interest I take in all your family.</p>
--	--

<p>Racontez-moi ce qui se passe, ce qui se dit, ce qui <i>se fait</i>.</p>	<p>Relate to me all that passes, what is said, what is done.</p>
--	--

<p>Cela peut très-bien <i>se faire</i>.</p>	<p>That can be done very well.</p>
---	------------------------------------

Se faire, to be made.

<p>Les casques de l'infanterie prussienne <i>sont faits</i> de cuir bouilli.</p>	<p>The helmets of the Prussian infantry are made of boiled leather.</p>
--	---

Se faire, to get right in time, to get better (speaking of sudden and transient indisposition).

<p>Je me sens mieux à présent ; mon mal de tête <i>se fait</i> un peu.</p>	<p>I feel better now ; my headache begins to go away.</p>
--	---

C'est curieux ; je me sens tout drôle.—Sortez un instant, cela va *se faire*. | It is curious ; I feel very strangely.—Go out a moment, it will soon get better.

Mes bottes sont aussi étroites qu'elles l'étaient ; elles ne *se font pas*. | My boots are as tight as ever ; they do not give to my feet at all.

Se faire une clientèle, to get customers, to get a practice.

Il s'est établi dans le voisinage, et *s'y est fait une très-belle clientèle*. | He established himself in the neighbourhood, and got a great many customers there.

Quand Félix aura fini sa médecine, son père lui achètera une clientèle, n'est-ce-pas ? —Je ne sais pas ; je crois plutôt qu'il cherchera à *s'en faire une* lui-même. | When Felix will have finished his medical studies, his father will buy him a practice, will he not ?—I do not know ; I rather think he will try and make one himself.

Se faire, to pretend.

C'est un homme qui *se fait* riche, et qui ne l'est pas en réalité. | He is a man who pretends to be rich, and who is not so in reality.

Se faire une tête (theat.), to alter one's features.

Brasseur est de tous les acteurs de Paris celui qui sait le mieux *se faire une tête*. | Of all the Parisian actors Brasseur is the cleverest at altering his features.

Se faire, to grow, to get.

Mon père *se fait* très-vieux. | My father is getting very old.

Se faire, to dress one's self.

Où allez-vous ce soir, que vous *vous êtes fait* si beau ? | Where are you going this evening that you have dressed yourself out ?

Se faire, to take place, to be, to happen.

Ce mariage ne <i>se fera pas</i> ; c'est moi qui l'empêcherai.	This marriage will not take place ; it is I who will prevent it.
---	--

Ah ! vous croyez que cela <i>se fait</i> comme cela !	Ah ! you imagine things are done so.
---	---

Vous pouvez avoir eu la chance de le trouver une fois, mais cela ne <i>se fait pas</i> deux fois.	You may have had the chance of finding him once, but that does not happen twice.
---	--

Se faire une fête de, to anticipate the pleasure of.

Nous nous <i>faisons une fête</i> d'aller en soirée chez vous vendredi prochain.	We anticipate the pleasure of going to a ball at your house next Friday.
--	--

Se faire, to be (imp.).

Quand l'accusé parut sur la sellette, il <i>se fit</i> un moment de silence dans la salle en- tière.	When the accused appeared in the dock, there was a mo- ment's silence throughout the room.
---	---

Ne vous attendez pas à me voir de bonne heure ; il pourrait <i>se faire</i> que je ne vinse qu'à minuit.	Do not expect to see me early ; I might come only at mid- night.
---	--

Se faire jour, to cut one's way.

Il <i>se fit jour</i> à travers l'ennemi et s'esquiva.	He cut his way through the enemy and ran away.
---	---

La lune <i>se fit jour</i> au travers du feuillage et vint frapper le visage d'Aurore.	The moon shot her rays through the leaves and struck Aurora's face.
--	---

Se faire une notion fausse. *de*, to misconceive.

<p>J'ai été bien surpris de voir votre ami grand et fort; je m'en étais <i>fait une notion</i> <i>fausse</i>.</p>	<p>I was quite surprised to see your friend tall and strong; I had conceived a false notion of him:</p>
--	---

CAUSATIVE VOICE.

Se faire followed by a verb means—

- 1° To have something (verb) for one's self by someone;
- 2° To get (verb) by someone;
To make one's self (verb) by someone.

1° Whenever it is useful to lay a particular stress upon the person who causes the action to be done, *faire* must be used reflectively. For instance, if I have to translate into French, *I have had a house built for myself*, I should not say, *J'ai fait bâtir une maison*; that would not be sufficient, for I do not mention thus for whom I have had the house built. I must say, *Je me suis fait bâtir une maison*, which expounds that the house has been built for me expressly.

<p><i>Je me suis fait bâtir une maison</i> à la campagne.</p>	<p>I have had a house built for myself in the country.</p>
---	--

<p><i>J'ai fait bâtir une maison à la</i> campagne.</p>	<p>I have built a house in the country.</p>
---	---

<p><i>Ma mère s'est fait acheter une</i> magnifique glace par son frère.</p>	<p>My mother had a splendid looking-glass bought for her by her brother.</p>
--	--

<p><i>Ma mère a fait acheter une</i> glace à Paris.</p>	<p>My mother had a looking-glass bought in Paris.</p>
---	---

<p>Si je ne peux pas emporter tout mon mobilier avec moi, je prendrai tout ce que je pourrai, et <i>je me ferai envoyer</i> le reste par mon frère.</p>	<p>If I cannot take all my furniture with me, I shall take everything that I can, and will get the rest sent to me by my brother.</p>
---	---

2° *Se faire*, meaning *to get, to make one's self*, gives a passive signification to the verb that follows it, if that verb is itself followed by an indirect object governed by one of the prepositions *de* or *par*.—The verb which follows *se faire* retains its active or neuter form.

<p>C'est la plus douce créature qui ait jamais vécu; <i>elle se fait aimer de tout le monde</i>.</p>	<p>She is the sweetest creature that ever lived; she gets loved by everybody.</p>
--	---

<p>C'est un excellent professeur; malheureusement il ne sait pas <i>se faire respecter de ses élèves</i>, et cela lui nuira dans sa profession.</p>	<p>He is an excellent professor; but unfortunately he cannot make himself respected by his pupils, and that will injure him in his profession.</p>
---	--

<p>Le Roi <i>se fit entourer par tous ses sujets pour recevoir plus dignement les ambassadeurs des cours étrangères</i>.</p>	<p>The King surrounded himself by all his subjects to receive more worthily the ambassadors of the foreign powers.</p>
--	--

<p>La malle était si lourde que je fus obligé de <i>me faire aider par un domestique pour la monter dans la chambre à coucher</i>.</p>	<p>The box was so heavy that I was obliged to get a servant to assist me in taking it to the bedroom.</p>
--	---

<p>Quand ma sœur fait une promenade à cheval, elle <i>se fait toujours suivre par un domestique</i>.</p>	<p>When my sister takes a ride, she always has a groom to follow her.</p>
--	---

Je ne peux *me faire comprendre* de personne. | I cannot make myself understood by anybody.

We will now give some gallicisms commonly used, and in the construction of which *se faire* is followed by an infinitive (causative voice).

Se faire tirer l'oreille, to require pressing.

D'abord il ne voulait pas venir, mais quand je lui eus dit que vous seriez des nôtres, il ne s'est plus *fait tirer l'oreille*. | At first he did not want to come, but when I told him you would be of the party, he did not require any more pressing.

Se faire comprendre, to make one's self understood.

J'ai été plus d'un an en Angleterre avant de pouvoir *m'y faire comprendre*. | I was more than a year in England before I could make myself understood there.

Se faire bien venir de, to gain the good graces of.

Si vous voulez *vous faire bien venir de* tout le monde, ne faites jamais de cancans. | If you want to gain the good graces of everyone, never gossip.

Se faire mal venir de, to get disliked.

A peine avait-il été un an au régiment qu'il eut à permuter; il s'était *fait mal venir de* tous ses camarades. | He had hardly been a year in the regiment when he had to exchange into another; he had made himself disliked by all his comrades.

Se faire celer, to give orders to be denied to callers.

Si vous voulez être tranquille aujourd'hui, *faites-vous celer*. | If you want to be left alone to-day, give orders to be denied to callers.

S'en faire accroire,* to be vain, to think too much of one's self.

Il me dit qu'il pourrait très-bien remplacer M. Duval dans ses fonctions d'examineur. A vous parler franchement, j'en doute fort, et je crois qu'il *s'en fait accroire*.

He tells me that he could replace Mr. Duval very well in his post of examiner. To tell you the truth, I very much doubt it, and I believe he thinks too much of himself.

Se faire moquer de soi, se faire rire au nez, to get laughed at.

Si vous émettiez une *parcille* théorie en public, *vous vous feriez rire au nez*.

If you brought forward such a theory in public, you would get laughed at.

Nous savons très-bien que si nous voulions faire les *mesieurs*, *nous nous ferions moquer de nous*.

We know very well that if we were to set up for men of importance, we should get laughed at.

Se faire voir,† to show one's self.

C'est tout simplement pour *vous faire voir* que vous vous mettez à la fenêtre.

You stand at the window merely to show yourself.

Se faire imprimer, to get one's works published or printed.

Il a été obligé d'aller en Belgique *se faire imprimer*, à cause de ses convictions politiques.

He was obliged to go to Belgium to get his works printed, on account of his political opinions.

Se faire nourrir, se faire entretenir, to be kept, supported.

Il ne veut rien faire ; il trouve beaucoup plus simple de *se faire nourrir* par son père.

He will not do anything ; he finds it much easier to be kept by his father.

* See *En faire accroire*, page 21.

† See *Faire voir*, page 21.

Se faire valoir, se faire mousser, to set one's self off, to make the best of one's self.

C'est un homme très-capable ; malheureusement il ne sait pas <i>se faire valoir</i> .	He is a very able man ; but unfortunately he does not know how to set himself off to advantage.
---	--

Ce n'est pas un homme tres- capable ; mais il sait <i>se faire</i> <i>mousser</i> .	He is not a very able man ; but he knows how to make the best of himself.
---	---

Se faire faire quelquechose, to get something done for one's self.

Je me suis fait faire mon por- trait la semaine dernière.	I had my portrait taken last week.
--	---------------------------------------

Mon frère s'est fait faire un <i>paletot</i> et, moi, je me suis fait faire un <i>pardessus</i> .	My brother had a frock-coat made and I an overcoat.
---	--

Se faire dire, to have to be told.

Je vous ai dit vingt fois pour une qu'il fallait que ma chambre fût faite avant dix heures ; si vous vous faites <i>dire</i> toujours la même chose, vous aurez à quitter la maison.	I told you over and over again that my room had to be cleaned before ten o'clock ; if I have to be always tell- ing you the same thing, you will have to leave the house.
--	--

Se faire prier, to wait for pressing.

Il a certainement un joli talent ; mais avant de se mettre au piano, il se fait tant <i>prier</i> que cela gâte tout le plaisir qu'on peut avoir ensuite à l'entendre.	He has certainly a talent for the piano ; but before play- ing, he waits for so much pressing that it spoils all the pleasure one gets by hearing him afterwards.
---	--

Je lui ai dit de venir dîner à la maison, et il ne s'est pas <i>fait prier</i> , je vous assure.	I told him to come and dine with us, and he did not wait for pressing, I assure you.
--	--

Se faire sentir, to be felt.

L'hiver approche; le froid se <i>fait déjà sentir</i> rigoureuse- ment.	The winter is coming; the cold is already felt severely.
---	---

PART VI.—GALLICISMS WITH "FAIRE" USED IMPERSONALLY.

Faire que, to be the cause that, the reason why.

Ne croyez pas que je vous oublie, mon cher ami; le mauvais temps seul a *fait* que je ne suis pas allé vous voir.

Do not imagine that I forget you, my dear friend; the bad weather was the only reason why I did not go to see you.

Je compte partir jeudi; cependant la maladie de ma mère pourrait *faire* que je ne partisse que la semaine prochaine.

I intend setting out on Thursday; however, my mother's illness might be the cause of my delaying my departure until next week.

Faire à quelqu'un, to be to someone, to do to someone.

Avec qui avez-vous rendez-vous à deux heures?—Vous êtes bien curieux; qu'est-ce que cela *vous fait*?

Whom have you to meet at two o'clock?—You are very inquisitive; what is that to you?

Je ne tiens pas à ces gens-là; ils peuvent venir me voir ou rester chez eux; cela ne *me fait* absolument rien.

I do not care for those people; they can come and see me or stay at home; it makes not the least difference to me.

J'ai tout essayé: prières, supplices, menaces; rien ne *lui fait*; c'est une nature indomptable.

I have tried everything prayers, supplications, threats; it has been all lost on him; his nature is untamable.

K

Faire beau voir, to be a fine thing, to be a pretty thing.

(This expression is ironical in the conditional mood.)

*Qu'il fait beau voir des hommes
abandonner famille, position,
tout enfin, pour voler au
secours de la patrie !*

What a fine thing it is to see
men leave family, occupa-
tion, everything, in short, to
fly to the aid of their
country !

*Il ferait beau voir un pareil
gamin venir m'insulter !*

It would be a pretty thing to
see such a young rascal come
and insult me !

Faire, to be, speaking of the weather or the state of the
atmosphere, the roads, &c.

This case is divided into three : **faire** followed by an adjective always remaining invariable ; **faire** followed by a noun preceded by the partitive article ; **faire** followed by a noun used absolutely or preceded by the indefinite article or any determinative adjective.

FIRST CASE.

*Puisqu'il fait beau, il faut en
profiter pour aller faire une
longue promenade.*

Since it is fine weather, we
must avail ourselves of it
and take a long walk.

*Nous ne sommes pas sortis
hier ; il a fait mauvais toute
la journée.*

We did not go out yesterday ;
it was bad weather all day.

*Ouvrez la porte un instant ; il
fait trop chaud dans cette
chambre.*

Open the door a moment ; it
is too hot in this room.

*Je ne crois pas qu'il ait jamais
fait plus froid qu'en 1860.*

I do not think the weather was
ever colder than in 1860.

On sent que le printemps approche ; <i>il fait</i> déjà plus doux.	One feels that the spring is coming ; it is already milder.
Au mois de juin <i>il fait</i> clair à neuf heures du soir, et au mois de décembre <i>il fait</i> sombre à quatre heures de l'après-midi.	In the month of June it is light at nine o'clock in the evening, and in the month of December it is dark at four in the afternoon.
Ouvrez les persiennes ; <i>il fait</i> noir dans cette chambre.	Open the shutters ; it is quite dark in this room.
Quel temps <i>fait-il</i> à la campagne ? <i>Fait-il</i> aussi froid qu'à Londres ?	What weather is it in the country ? Is it as cold as in London ?
Les promenades et les rues de Paris sont si bien entretenues qu' <i>il y fait</i> toujours propre.	The promenades and streets in Paris are so well kept that it is always clean there.
Je crois que nous allons avoir de l'orage ; <i>il fait</i> très-lourd.	I think we are going to have a storm ; it is very heavy.
Vous rappelez-vous l'hiver 1870 ? — Je crois bien ; <i>il faisait</i> tellement froid que nous pûmes patiner deux mois de suite.	Do you remember the winter of 1870 ? — I should think I did ; it was so cold that we could skate two months following.

SECOND CASE.

<i>Il a fait</i> du tonnerre et des éclairs toute la nuit ; nous n'avons pas été à même de fermer l'œil un instant.	It has been thundering and lightening the whole night ; we have not been able to sleep a moment.
<i>Il fait</i> du vent à présent, et quand le vent aura cessé <i>il fera</i> de la pluie.	It is windy now, and when the wind goes down it will rain.

Je ne peux pas rester ici plus longtemps, <i>il fait trop de soleil</i> ; je vais chercher un endroit où <i>il fasse de l'ombre</i> .	I cannot stay here any longer, it is too sunny; I will look for a place where it is shaded.
<i>Il fait</i> quelquefois à Paris des <i>chaleurs</i> insupportables.	It is sometimes in Paris unbearably hot.
N'allez pas à Londres au mois de novembre; <i>il y fait</i> toujours du <i>brouillard</i> .	Do not go to London in the month of November; it is always foggy there.
<i>Il fera de l'orage</i> cette nuit, <i>il a fait trop chaud</i> aujourd'hui.	It will be stormy to-night, it has been over-hot to-day.
Il faut prendre une voiture pour aller chez Madame C.; <i>il fait trop de boue</i> pour y aller à pied.	We must take a cab to go to Mrs. C.'s; it is too muddy for us to walk there.
<i>Il ne fait pas d'air</i> .	There is not a breath of air.
<i>Il fait de la fumée</i> ici; ne trouvez-vous pas?	It is smoky here; do you not think so?

THIRD CASE.

Comment pouvez-vous me demander de sortir par un pareil temps? <i>Il fait un froid</i> de loup.	How can you ask me to go out in such weather? It is bitterly cold.
Les jours raccourcissent; <i>il fait nuit</i> maintenant à sept heures et demie.	The days are getting shorter; it is dark now at half-past seven.
<i>Il fait jour</i> à cinq heures du matin vers le milieu du mois d'avril.	It is daylight at five o'clock in the morning towards the middle of April.

<p>Vous avez de la chance ; <i>il va faire une journée magnifique.</i></p>	<p>You are fortunate ; you will have a splendid day.</p>
--	--

<p>Y a-t-il rien de plus séduisant que de faire une promenade en bateau quand <i>il fait un beau clair de lune ?</i></p>	<p>Is there anything more charming than to take a trip on the water when the moon is shining beautifully ?</p>
--	--

<p>Quand nous sortons de bal et qu'<i>il fait une belle nuit</i>, nous rentrons chez nous à pied.</p>	<p>When we leave a ball and it is a fine night, we walk home.</p>
---	---

<p>Il y a des fleurs qui se ferment aussitôt qu'<i>il fait nuit</i>, et qui se rouvrent dès qu'<i>il fait jour.</i></p>	<p>There are flowers that close up as soon as it is dark, and open again as soon as it is daylight.</p>
---	---

Faire bon marcher, to be good walking.

<p>S'il pouvait <i>faire de la gelée</i> cette nuit, <i>il ferait bon marcher</i> demain.</p>	<p>If it would freeze to-night, it would be good walking to-morrow.</p>
---	---

Faire mauvais marcher, to be bad walking.

<p><i>Il fait du verglas</i> ; ne sortez pas ; <i>il fait mauvais marcher.</i></p>	<p>It is sleety ; do not go out ; it is bad walking.</p>
--	--

Faire bon, to be nice, pleasant, comfortable.

<p><i>Il fait bon</i> chez vous ; <i>il n'y fait jamais ni trop chaud ni trop froid.</i></p>	<p>It is comfortable in your house ; it is never too hot or too cold there.</p>
--	---

<p>Dites donc, <i>il ne fait pas bon</i> se promener tard dans ces rues-là ; on y est attaqué tous les soirs.</p>	<p>I say, it is not wise to walk late in those streets ; people are assaulted there every evening.</p>
---	--

<i>Il fait bon être bien avec M. B. ; il a toujours des billets de spectacle à votre disposition.</i>	It is pleasant to be friendly with Mr. B. ; he has always tickets for theatres to give away.
---	--

Faire bon vivre, to be cheap (speaking of living).

Tout a tellement augmenté qu'il y a peu d'endroits où <i>il fasse bon vivre.</i>	The price of everything has increased so much that there are few parts where living is cheap.
--	---

Faire cher vivre, to be dear (speaking of living).

<i>Il fait aussi cher vivre aux environs de Londres qu'à Londres même.</i>	It is as dear living in the environs of London as in London itself.
--	---

Ne pas faire bon, to be dangerous, to be uncomfortable.

Il ne <i>fait pas bon</i> traverser la forêt à cette heure-là.	It is dangerous to go through the forest at that time.
--	--

Il ne <i>fait pas bon</i> voyager à cheval quand il pleut.	It is uncomfortable to travel on horseback when it is raining.
--	--

PART VII.—EXERCISES.

I.—CAUSATIVE VOICE.

1.—Quand mon perroquet sera crevé, je le ferai empailler.—Faites prendre un bain à votre chien ; faites-lui traverser la rivière à la nage (to swim across).—Si vous ne voulez pas faire fermer cette porte, je ferai fermer la fenêtre.—Faites-lui nettoyer messouliers et dites-lui de les faire reluire.—Quand vous viendrez à Paris, je vous ferai voir (to show) les plus beaux monuments que vous ayez jamais vus de votre vie.—Ne faites pas pleurer cet enfant ; il n'a rien fait.—Je ferai abattre ce mur qui me gêne.—Pourquoi faites-vous partir vos enfants si tôt ? Il n'est pas encore neuf heures.—Ne me retenez pas davantage ; vous me ferez manquer le train.—Nous l'avons tant fait parler que nous lui avons fait manquer son rendez-vous.—Je suis sûr que mon cocher ne savait pas son chemin ; il m'a fait passer par des rues dont je n'avais jamais soupçonné l'existence.—Je voudrais faire encadrer ces aquarelles ; combien me prendrez-vous ?—Quand j'arrivai à l'hôtel, on me fit monter au cinquième étage, il n'y avait pas de chambre ailleurs ; c'était, comme vous voyez, à prendre ou à laisser.

2.—What nonsense you talk ! Pray hold your tongue, you make me laugh.—Your window-glasses are dirty ; have them cleaned.—Get that boy to go on errands for you ; I know he is very active.—Make your brother work more, or he will not pass his examinations.—I will have that house pulled down and another much larger built in (à) the same place.—Why do you make us run so fast ? The train will not start for ten minutes.—Do not be always reminding me of that misfortune ; you will drive me mad (faire perdre la tête).—This tooth aches ; I will have it ex-

tracted.—Those two trees are in my way (me gênent); I will have them rooted up.—Get your father to come and live in London; it must be dull for him to live in the country so far from you.—When shall you have your carpets laid down (poser)?

3.—Si je suis nommé à Paris, je vous ferai nommer à Lyon.—Faites corriger vos épreuves à ce jeune homme; il s'entend parfaitement à ce genre de travail; je lui fais toujours corriger les miennes.—J'ai maintenant un secrétaire à qui je fais lire et écrire toutes mes lettres.—Mon père devient si gros que nous avons pris la résolution de le faire marcher deux heures par jour.—J'ai une vingtaine de livres à faire relier.—Votre piano est faux; vous devriez bien le faire accorder.—Nos couteaux ne coupent plus; il faut les faire repasser.—On nous fit d'abord entrer dans une immense salle où nous eûmes à attendre une heure avant qu'on ne nous fit passer dans le cabinet du Directeur.—Vous êtes mouillé jusqu'aux os; ôtez vos habits et faites-les sécher devant le feu.—Nous faisons frire des pommes de terre.—Il est bien rare que nous fassions bouillir la viande; nous la faisons toujours rôtir.

4.—Your razor is not sharp; you ought to have it ground.—Your hair is too long; have it cut.—Have the fires lighted all over the house; it is bitterly cold.—How many photographs did you have taken?—I had only twelve taken, but I think I will have twelve more.—I do not like these stoves; they consume (faire brûler) the coal too quickly.—Have the roof of your house repaired before you start for the country.—Get that man to do it; he will not overcharge you.—I shall make my landlord pay for these repairs.—Make that child eat, chiefly make him eat animal food; it will improve his health.—The "Convention" had Louis the Sixteenth guillotined.—Have that jug filled with water, and that bottle filled with wine.—If these soldiers refuse to obey, have them shot.

5.—Si Charles est encore au lit, faites-le lever à l'instant.—Qu'est-ce que Marie peut bien faire à cette heure-ci dans sa chambre? Faites-la descendre; dites-lui que le dîner est sur la

table.—Avez-vous fait promener les enfants aujourd'hui?—Quand leur ferez-vous faire les devoirs que leur professeur leur a donnés?—Faites asseoir madame votre mère dans ce fauteuil ; elle n'est pas à son aise sur cette chaise.—Il ne s'est pas rendu à notre rendez-vous, mais je l'en ferai repentir.—Il ne s'est pas du tout échappé ; on l'a fait évader.—Vous n'avez qu'à souffler dessus pour le faire tomber.—Les participes passés ont un drôle de caractère, tantôt ils s'accordent, tantôt ils ne s'accordent pas ; si j'étais le maître, je les ferais vite accorder.—Si vous ne me faites pas souvenir d'écrire cette lettre ce soir, je suis sûr de l'oublier.

6.—Make that child wash and dress himself before breakfast.—Try to get these two boys to like each other.—We should not be so unhappy if we could make our children agree together.—Your daughter is very nice and amiable ; why do you make her keep in the background (s'effacer)?—Do not make your son keep such low company (s'encanailler).—Make him stand up, that I may measure his height.—You made me cut my finger (se couper au doigt).—Do not touch me whilst I am shaving, you will make me cut my chin (se couper au menton).—Do not keep these birds caged ; make them fly away.—If you cannot keep still, I will make you go out of the room.

7.—Avez-vous fait savoir à votre mère la perte douloureuse que nous venons de faire?—Quand ferez-vous revenir vos enfants d'Allemagne?—Ils l'ont fait mourir d'une manière horrible ; ils l'ont fait mourir de faim dans un cachot.—Ils voulaient se débarrasser de lui ; ils l'ont fait mourir à petit feu.—Faites agir vos amis en faveur de cette pauvre dame ; son cas est vraiment bien intéressant.—Vous faites beaucoup trop parler de vous.—Vous a-t-on fait entrer de suite?—Non, on nous a fait attendre plus d'une heure.—Vous allez trop loin ; vous voulez nous en faire accroire.—Il y a longtemps que vous me promettez de me faire voir votre bibliothèque.—C'est un garçon auquel il est impossible de faire entendre raison.—Puisque vous avez de bonnes raisons, pourquoi ne les faites-vous pas valoir?—Je voudrais que vous eussiez l'obligeance de faire dire à votre frère d'être à l'avenir un peu plus circonspect.

8.—How many pairs of boots did you have made?—When will you let me know what your mother thinks about it?—If you are not better to-morrow, I will send for the doctor.—How did they kill him?—If you were respectable, you would not get yourself talked about so much.—Do not forget that I do not like to be kept waiting.—When will you be brought to your senses?—I will settle down in Devonshire and cultivate my estates there.—Please send word to your friend that I shall be very happy to receive him.

9.—C'est dans un moment de folie qu'il lui fit sauter la cervelle.—Il n'a pas d'occupations, que je sache ; je me demande qui est-ce qui le fait vivre.—Fournissez l'argent et nous nous chargeons de faire marcher l'affaire.—Qui est-ce qui fait courir un bruit si absurde?—Vous lui faites prendre de mauvaises habitudes.—Il n'a pas bien agi envers moi, et je ne manquerai pas de le lui faire sentir.—Je vous ferai observer que le soleil est plus près de la terre en hiver qu'en été.—C'est le meilleur livre qu'on ait fait paraître sur ce sujet.—Le pavé était tellement glissant qu'il fut impossible de faire avancer la voiture plus loin.—Je vous serai obligé de me faire parvenir ce paquet avant neuf heures.—Faites-le transpirer ; cela lui fera du bien.

10.—Did you hear of that ship which was blown up?—He is a good son ; it is he who maintains his mother.—Who has carried on that business since the manager died?—We got him out of the way of drinking at last.—Did you know that your little neighbour had turned your son's head?—Hold your tongue, or you will exasperate me.—The enemy showered balls for more than five hours.—I am sure you overcharge me.—Please procure me the change of this banknote.—If they come during my absence, show them into the drawing-room.

II.—DIFFICULT GALLICISMS.

11.—Vous pouvez très-bien répondre à cette question ; ne faites pas l'ignorant.—Je te connais, tu fais le bon apôtre, mais cela ne prendra pas.—Vous croyez être spirituel ? Vous vous

trompez bien; vous faites l'imbécile, voilà tout.—Paresseux, vous faites le malade pour qu'on vous laisse faire la grasse matinée.—J'avais autrefois un cocher qui faisait le monsieur; j'ai maintenant une bonne qui fait la dame.—Je ne vois plus Arthur; il fait le grand seigneur avec moi.—Jip, faites le beau d'abord, ensuite vous ferez le mort.—Vous n'aimez pas ce vin-là! Vous faites bien le difficile!

12.—Do not banter when I speak to you seriously.—Do not affect to be pleasant if you do not feel so.—You may affect to be young if you like, my poor fellow, but everybody knows how old you are.—He is a man who got all his situations through cringing.—Sometimes she plays the child, sometimes she affects innocence and sweetness; at all events she is always insupportable.—I positively must have a servant; I must not be too particular about her character.

13.—Vous ne faites que d'arriver et vous parlez déjà de vous en aller!—Mon père ne fait que de sortir; quel dommage que vous ne soyez pas arrivé cinq minutes plus tôt!—Comment pouvez-vous me gronder? Je n'ai fait que travailler toute la matinée.—Nous n'avons que faire de votre amitié.—Laissez-moi vivre dans ma chère obscurité; je ne saurais que faire des honneurs.—J'ai perdu ce que j'aimais le plus au monde; c'est fait maintenant de mon bonheur.—Je vous avais dit de balayer la chambre, et vous ne l'avez pas fait.—Nous lui demandâmes ce qu'elle avait. Ah! fit-elle en sanglotant; j'ai perdu la pièce de dix schellings que vous m'aviez donnée.—Hélas! il est trop tard; nous n'y pouvons plus rien faire—Votre ciel est trop pur; je crois que quelques nuages feraient bien dans votre tableau.—Qui est-ce qui vous a habillé ce matin? Regardez comme vous êtes fait.—Comment voulez-vous qu'il inspire de la confiance? Il est toujours fait comme un voleur.

14.—You do not work; you do nothing but amuse yourself.—That schooner has just come home, and will have to sail again to-morrow for Cardiff.—Go away; you have no business here.—It will be all over with him in a fortnight.—Whose deal is it?—He likes his profession more than he ever did.—I told you

what to do in order to succeed ; if you fail through your carelessness, I cannot help it.—Do you think these flowers look well at the window ?—What is the matter with you ? Look what a state you are in !—Who composed the greatest number of oratorios ?—Milton wrote "Paradise Lost."—The Prime Minister delivered a speech at the Guildhall.—Who plays Joseph Surface at the Prince of Wales's Theatre ?—Do you not think this actor is really too old to play the lovers ?—What do you want to do with these books ? Give them to me ; they are of no use to you.

15.—Molière faisait les vers avec une facilité prodigieuse.—Eugène Scribe a fait les paroles de presque tous les opéras d'Auber.—Bossuet fit l'oraison funèbre de la reine Henriette d'Angleterre.—Qui est-ce qui fait Ophélie dans "Hamlet" au Lyceum ?—Cet acteur doit être trop vieux maintenant pour faire les amoureux.—Que voulez-vous faire de ces livres ?—On me fait beaucoup plus riche que je ne le suis.—J'ai fait ces crayons tellement cher que personne ne m'en a acheté.—"Boire" fait à l'imparfait de l'indicatif "Je buvais."—Je meurs de faim ; faites que le dîner soit bientôt prêt.—Vous avez beau lui dire de travailler ; il n'en fera rien, c'est un paresseux fleffé.—Ma résolution est bien prise, et tout ce que vous pourrez dire ne fera ni chaud ni froid.

16.—I do not know what fortune he has ; at all events he is described as very rich.—How much did he ask for that stick ?—As my son has a great facility of elocution, I will make a bar-rister of him.—"To sink" becomes in the preterit "I sank."—See that all my books are dusted and put in order.—I am very glad to see that you make yourself at home here.—Listen to my advice ; do not act according to your own inclination.—You had better follow my advice than your own inclination.—Had I not better work first and play afterwards ?—You give me a great deal to do.—It serves you right ; you never do anything.—It is a thing settled ; I shall have it.

17.—Comment faire ? voilà une barrière qui nous empêche d'aller plus loin.—Nous rencontrâmes, chemin faisant, une vieille

mendiante, qui nous demanda l'aumône.—C'est un garçon à qui il est inutile de donner des conseils ; il n'en fait jamais qu'à sa tête.—Si vous ne vous sentez pas à votre aise, couchez-vous sur ce canapé ; faites comme chez vous.—Faites en sorte de vous trouver à trois heures précises à la gare du Nord.—Plaidez bien ma cause auprès de ma mère ; faites de votre mieux.—Je n'achète jamais de vêtements tout faits.—Je paierai cet homme de suite pour m'en débarrasser.—Vous ferez bien.—Toute réflexion faite, je ne partirai pas aujourd'hui.—Nous pouvons considérer cette affaire comme une affaire faite.—Vous avez beau avoir de l'intelligence ; vous ne réussirez pas sans travail.

18.—Do your best to procure a good situation for my friend.—Whether you speak to him kindly or not, it makes no difference.—I ordered him to do it, and he said that he would not do it ; what is to be done?—You may ask him to do you that favour, but he will do nothing of the sort.—Whatever your abilities may be (avoir beau), you will not succeed without working hard.—The cat scratched you ; it served you right. Why did you tease it?—I think I will pay him ready-money.—You had better.

III.—GALLICISMS WITH “FAIRE” IN THE CONSTRUCTION OF WHICH THE ARTICLE IS NOT USED.

19.—Vous m'avez fait peur ; je ne savais pas que vous fussiez dans la chambre.—Je vous ai déjà dit trois fois de faire silence ; voulez-vous donc que je vous punisse?—Vous faites semblant de travailler ; vous ne travaillez pas.—Si vous n'avez pas plus de six fautes dans votre dictée, je vous ferai grâce de votre pensum.—Monsieur, faites grâce à mon frère ; il a promis de ne plus recommencer.—Je voudrais que vous me fissiez la grâce de m'accorder cette faveur.—Vous nous faites injure en exprimant une pareille opinion sur notre compte.—Ne soyez pas si impatients ; attendez que je vous dise de faire feu.—Avez-vous fait part de votre mariage à tous vos amis?—Votre raisonnement est faux ;

vous ne faites pas la part des circonstances.—Vous devez obéir à vos parents, et ne pas leur faire tête.—Pourquoi faites-vous mauvaise mine à cette dame ? Elle a toujours été très-bonne pour vous.—Je lui fais la mine parce que je sais qu'elle a dit du mal de ma sœur.—Nous aimons beaucoup notre vieux domestique ; nous le considérons comme faisant partie de la famille.—Voulez-vous faire une partie de dominos ?

20.—Did you intend to frighten me, that you stood behind the door ?—Did you inform your aunt of my marriage ?—If you wear that muslin dress at Mrs. C.'s ball, you will cut a poor figure.—If you do not wish to be cheated, agree to a price beforehand.—Do not these people live very scantily ?—Not at all ; they live very daintily.—We had to call at Malta to take in fresh water, coal, and provisions.—He makes light of fighting ; he sets no value on his life.—Mind you keep upon the watch all night, and do not show your fires.—Can you not keep your countenance when you are spoken to ?

21.—Voulez-vous faire serment de ne jamais chercher à renverser la constitution ?—Mon père fait grand cas de ce jeune homme.—Comment voulez-vous profiter de mes leçons ? Vous ne faites pas attention à ce que je vous dis.—Il a fait faillite ; il ne pouvait plus faire honneur à sa signature.—Les frères L. font fureur à Londres.—Vous n'avez pas fait preuve de sang-froid dans cette circonstance.—Il fallut faire faction dans la neige pendant deux mortelles heures.—Il vaut mieux faire envie que pitié.—Les enfants faisaient domicile dans un grenier qui se trouvait au sixième étage.—Vous pensiez réussir et vous avez fait naufrage au port.—Prétendez-vous faire la loi dans ma maison ?—Votre réclamation est parfaitement juste ; je vais y faire droit à l'instant.—Faites dire au Directeur que je suis M.B., et que je n'ai pas l'habitude de faire antichambre.—Il n'y avait pas assez de messieurs au bal de votre tante ; la moitié des dames ont fait tapisserie.—Ferez-vous carême cette année ?—Nous faisons maigre le vendredi, mais notre confesseur nous a donné la permission de faire gras le samedi.—Il n'y a pas de quoi faire bonne chère, cent livres par an !—La locomotive fit explosion à deux cents mètres de la gare.—Mon oncle a fait

fortune en Californie.—Ne faites pas fond sur cet homme-là ; il vous fera faux bond.

22.—You must set aside all idea of pleasure for a little while.—Why do you rely upon this grammarian? He is no authority.—When did you become acquainted with that gentleman?

23.—Faites bonne garde ; je vous prévien que l'ennemi est proche.—Le secrétaire d'Etat fait quelquefois fonction de ministre.—C'était un drôle de garçon ; au collège il faisait toujours bande à part.—Ne faites pas crédit à votre voisin ; il n'est pas solvable.—Vous avez une jolie collection de tableaux, mais voilà une aquarelle qui fait tache.—Quand mon camarade viendra, j'espère que vous lui ferez bon accueil.—Comment pouvez-vous faire une pareille esclandre? Je vous croyais plus comme il faut que cela.—Les vassaux firent cause commune contre le seigneur suzerain.—C'est un homme plein d'énergie qui fait feu des quatre pieds pour réussir.—Va-t-en, assassin, tu me fais horreur.—Faites-moi l'amitié de me présenter chez cette dame.—Cette pendule fera beaucoup d'effet sur votre cheminée.—J'en fais mon deuil ; il faut bien faire contre fortune bon cœur.—Nous fîmes force de voiles pour arriver les premiers.—Le nouvel opéra-comique de N. a fait four à Paris.—Les vrais savants ne font pas montre de leur science.

24.—I will not go to Mrs. B.'s house again ; I was not received well there last time.—How grieved I was to hear that your brother had failed !—When you see your sister please give her my love.—Such a crime ought to be punished most severely.—Have no mercy upon that man, he does not deserve it.—Your advice, however good it may be, will make no impression upon him.—How is it that you do not mention Pope in your History of English Literature?—Such an honour will mark an era in your brother's life.—How absurd it is of Mrs. D. to make such a display of false diamonds !—Did the poor baby hurt himself?

IV.—GALLICISMS WITH "FAIRE" IN THE CONSTRUCTION OF WHICH THE ARTICLE IS USED.

25.—Si j'étais riche, mon plus grand bonheur serait de faire l'aumône sur une grande échelle.—Cette feuille de papier fera-t-elle l'affaire?—Mon frère a été longtemps dans la gêne, mais maintenant il fait très-bien ses affaires.—J'ai mal à la tête; dites aux enfants de ne pas faire de tapage.—Nous avons fait des dépenses l'année dernière; nous comptons faire beaucoup d'affaires cette année pour les rattraper et c'est à peine si nous avons fait nos frais.—Alfred est bon et brave; il fera son chemin au régiment.—Je pars ce soir par le train de 9.45; il faut que j'aille faire ma malle.—Vous ne répondez pas à la question que je vous ai faite.—Nous n'aimons pas les enfants qui font des mensonges.—Si vous croyez que votre fils soit sérieux à Paris, vous vous trompez bien; il ne pense qu'à faire la noce.

26.—Who is making all that noise? The children, I suppose.—What do these gentlemen trade in?—You have been telling stories again; I will have you punished.—My father had such a bad fall that he had to keep his bed for a month.—That man sets up for a witty personage; he is always speaking with affectation.—Let us take a trip on the sea; we will try to fish some mackerel.—Do not make such a fuss about us; we are only going to stay a moment.—Did you apologise for having intruded on this gentleman?—I do not think he is really courting her; at all events, he is sweet upon her.—She has turned a deaf ear to all our supplications.—We have been paying visits all the day.—My friend has inherited a great deal of money.

27.—Cet individu est insupportable; il ne peut pas parler naturellement, il faut toujours qu'il fasse des phrases.—Dans toutes les petites villes on aime à faire des cancons.—Voulez-vous faire une promenade à cheval ou une promenade en voiture?—J'aimerais mieux faire un tour en bateau.—Mon fils a fait ses études au lycée Charlemagne; il fait maintenant sa médecine à

l'Hôtel-Dieu.—J'étais sûr qu'il ferait des difficultés avant de signer cette lettre.—Nous avons fait une démarche inutile ; nous en sommes pour nos frais.—Vous devriez essayer de perdre l'habitude de faire un somme après dîner.—J'ai découvert une erreur d'écriture en faisant ma caisse.—Cette enfant serait jolie si sa bouche ne faisait pas tant la moue.—On les a surpris faisant la contrebande.—Cette dame a une jeune fille pour lui faire la lecture tous les soirs.—Je suis sûr que ces enfants-là font le bonheur et l'orgueil de leurs parents.—Quels charmants enfants ! ils font des caresses à tout le monde.

28.—The news of the death of the Prince caused a great sensation in London.—We will not have the garden done up this year, the summer is too far gone.—The two candidates came forward to address the electors.—The epidemic has gained so much ground that the physicians are driven mad.—I know I shall not have it, but I have made up my mind to the loss of it.—I cannot mount by myself ; you must give me a lift.—He is a dreamer ; he spends his time in building castles in the air.—The poor fellow has taken a foolish step.—Where have you been these last two days ? You have been playing truant, have you not ?—Where did you serve your apprenticeship ?—The Government has settled a pension upon Mr. B.—I do not think you often say your prayers.—If you cannot cook, you will not suit me.—My sister is very fond of sleeping late in the morning.—Look at my boy cutting capers in the street.—I thought we were going to have some music.

29.—Vous voulez traduire du français en anglais et apprendre l'histoire de la littérature française ; pourquoi ne traduisez-vous pas en anglais l'histoire de la littérature française de M. Géruxez ? Vous feriez ainsi d'une pierre deux coups.—Si vous croyez que j'irai à votre rendez-vous, vous vous trompez ; j'ai peu envie de faire le pied de grue.—Ce domestique ne pouvait pas me convenir ; je lui ai fait faire son paquet.—Voilà ce que j'appelle jouer un vilain tour à quelqu'un.—Vous n'avez pas encore répondu à la prière que je vous ai faite.—Votre version est mauvaise ; vous avez fait plus de dix contre-sens.—Regardez

L

quel gâchis vous avez fait!—Nous avons fait un délicieux voyage pendant les vacances.—Pourquoi faites-vous des méchancetés à cet enfant?—Vous vous repentirez d'avoir fait des jaloux et des mécontents.

30.—When a gentleman becomes a member of the French Academy, he delivers a speech, in which he eulogises the dead member whom he replaces.—We often make fun of that fellow, because he assumes great consequence.—How can you make it a crime in me to protect that man?—My boy has been playing pranks again; he is incorrigible.—I must get a new piano; mine has served its time.—Did you tell him what to say? Yes, I gave him his cue before leaving home.—It is one o'clock, and I have not yet written my letters.—Apply to that gentleman; he is the one who disposes of everything.—Do not look so affectedly sweet; it makes you look stupid.—You are not lucky to-day; this is the second mishap you have met with.—What is the matter with you? Why are you staring at me so?—I delight in reading the works of Tennyson.—I cannot deal yet; the stakes are not yet laid down.—The poets of the sixteenth century will be the subject of our last lecture on French literature.

V.—GALLICISMS WITH "FAIRE" USED REFLECTIVELY.

31.—Il hésita longtemps avant de se faire prêtre.—Il est six heures; comment se fait-il que Léonie ne soit pas encore arrivée?—J'ai été retenu très-longtemps au bureau; voilà comment il se fait que j'arrive si tard.—Je ne peux pas me faire à l'idée de votre départ.—C'est un homme qui ne se fera pas scrupule de vous calomnier.—Il s'est fait des amis très-puissants au ministère.—C'est un homme qui se fait gloire de sa misère.—Nous nous faisons forts de vous faire acquitter.—J'espère que vous vous ferez un devoir de vous rendre à son invitation.—J'attendais cette lettre à six heures; elle n'est venue qu'à neuf; je ne peux pas vous dire tout le mauvais sang que je me suis

fait.—Vous ne me dites pas ce qui se fait chez votre sœur.—Je vais sortir un instant; peut-être ma migraine se fera-t-elle un peu.—Mon pauvre grandpère se fait bien vieux.—Comme vous vous êtes fait beau! allez-vous au bal de la Cour?—Cette affaire ne s'est pas faite; il n'a pas été assez prompt.—Nous nous faisons une fête de partir à la campagne.—Le feuillage est tellement épais que la lune peut à peine s'y faire jour.—Il se fit un grand bruit dans l'escalier.

32.—It was his father who compelled him to enlist.—How is it that I have not heard from you for the last two months?—You have no beard; how can you shave?—Are you getting used to rising early?—You are a dirty child; you never clean your nails.—He has such a bad temper that wherever he goes he makes enemies.—Did you hurt yourself in falling?—That man boasted of having killed his two wives.—He does not lose any opportunity of speaking ill of you.—They make it a rule to sell only for cash.—He acquired a name very quickly in Paris.—He pretends to be rich in order to impose upon his friends.

33.—Nous nous sommes fait bâtir un chalet au bord de la mer.—Si vous saviez vous faire respecter de vos élèves, ils ne vous feraient pas de pareils tours.—Si vous sortez à cheval, faites-vous suivre par un domestique.—Si j'étais invité à un pareil bal, je ne me ferais pas tirer l'oreille pour y aller.—Je voudrais que vous vous fissiez bien venir de vos professeurs.—Mon pauvre garçon, j'ai bien peur que vous ne vous en fassiez accroire.—Ne dites pas de pareilles sottises; vous vous ferez rire au nez.—Etes-vous allé vous faire voir dans votre bel uniforme?—C'est un grand paresseux qui se fait nourrir par son père.—Vous avez beaucoup de talent, mais vous ne savez pas vous faire valoir.—Il me pria de partir en me montrant le bout de sa canne; je ne me le suis pas fait dire deux fois.—Il s'est fait beaucoup prier; enfin il a accepté.—Ne trouvez-vous pas que la chaleur se fasse déjà sentir?

34.—I had conceived a very false notion of that town.—I will have these books sent to me in the country.—Get that boy to assist you in carrying that box to the station.—When he is

asked to play on the violin, he always requires pressing.—She made herself disliked by all her schoolfellows.—When I called upon him, the servant said he was not at home; but I know he had given orders to be denied.—Do not talk such nonsense; you will get laughed at.—Where shall you get your works published?—He always knew how to make the best of himself.—That man is kept by his wife.—She has no memory; she always has to be told the same thing over and over again.—I had an overcoat made by that tailor.

VI.—GALLICISMS WITH "FAIRE" USED IMPERSONALLY.

35.—Ma nomination pourrait faire que je partisse de suite.—Vous me faites toujours des questions au sujet de ma famille et de mes affaires; dites-moi ce que tout cela peut vous faire!—Il ferait beau voir un pareil imbécile prétendre à une telle place!—Qu'il fait beau voir les jeunes gens respecter les vieillards et suivre leurs conseils!—Qu'est-ce qui a fait qu'on ne vous ait pas vu depuis deux mois?

36.—Do not expect me to dinner; I might not be disengaged until nine o'clock this evening.—You ask me whom I am going to meet at the station; you are {very inquisitive. What is it to you, I wonder?—Everything is thrown away upon him; I will give him up altogether.—What a fine thing it is to look at the sea by moonlight!—It would be a pretty thing indeed to see such a fool carry the day over your uncle!

37.—Il fait toujours sale dans cette ville.—Il fait des éclairs, mais je ne crois pas qu'il fasse de tonnerre.—Il fait nuit de bonne heure maintenant.—Voyez quel beau clair de lune il fait!—Il fait une nuit magnifique.—Pourquoi ne voulez-vous pas sortir? Craignez-vous qu'il ne pleuve? Je vous garantis qu'il fera beau toute la journée.—Il n'y a pas un seul arbre sur cette place; il n'y fait pas d'ombre.—Il fait plus de brouillard à Londres

qu'à Paris.—Ne prenez pas de voiture ; il fait très-bon marcher.
—Il fait très-cher vivre à Paris.

38.—What a miserable day ! it is quite gloomy.—The clouds are gathering ; I expect we shall have a storm.—Do not go out to-day, it is so dirty !—The heat is insupportable ; it is too sunny.—There is not a breath of air.—It was so foggy last night that many people who were out could not find their way home.—The summer is coming ; it is daylight at six o'clock.—How comfortable it is in this room !—Is it cheap living in your country ?—It is dangerous to sleep with the windows open.

